



Deutscher Bundestag

Un recorrido por el Parlamento y sus edificios

Aspectos arquitectónicos, artísticos y funcionales de los edificios del Bundestag y del edificio del Reichstag



Un recorrido por el Parlamento y sus edificios

Aspectos arquitectónicos, artísticos y funcionales
de los edificios del Bundestag y del edificio del Reichstag

4	El Parlamento de las distancias cortas
7	El edificio del Reichstag
10	Un Parlamento moderno en un edificio histórico
14	El salón de plenos
18	El área de visitas
20	La planta presidencial
22	La planta de los grupos parlamentarios
24	La cúpula de vidrio
26	Donde se encuentran el arte y la historia
38	Búsqueda de vestigios
52	Cronología del edificio del Reichstag
57	El edificio Paul Löbe
60	Motor de la República
62	El edificio
64	Las comisiones
68	Los diputados
70	Servicio de visitas y relaciones públicas
72	Salto sobre el Spree
73	La figura que dio nombre al edificio Paul Löbe
74	Donde se encuentran el arte y la política
83	El edificio Marie-Elisabeth Lüders
86	La casa del saber
88	La arquitectura
92	Servicios a corta distancia
94	Saber condensado

Índice

96	La biblioteca
98	Fuentes históricas
99	La figura que dio nombre al edificio Marie-Elisabeth Lüders
100	Donde se funden el arte y el saber
107	El edificio Jakob Kaiser
110	Ocho edificios en uno
112	La idea fuerza
114	Una sede para los vicepresidentes y los grupos parlamentarios
116	Transparencia y publicidad
119	La figura que dio nombre al edificio Jakob Kaiser
120	Conversaciones en la planta noble
124	Donde el arte conjuga lo propio con lo común
135	Otros edificios del Bundestag
136	Las estribaciones del barrio parlamentario
141	Energía y tecnología
142	Ecología con mayúscula
147	La labor y estructura del Bundestag de un vistazo
148	El Bundestag, una cámara de debate y trabajo sectorializado
156	Los inmuebles del Bundestag
158	Visítenos

Cada año millones de personas llegadas de todo el mundo visitan el Reichstag y los demás edificios del Bundestag, el Parlamento alemán. La arquitectura diáfana y sugestiva del barrio parlamentario ofrece innumerables vistas para acercarse a la realidad de la democracia parlamentaria. A través de las altas fachadas de cristal se puede observar el quehacer parlamentario sin barreras visuales. Asimismo, fiel a su vocación de apertura y atención al ciudadano, el Bundestag dispone de una amplia oferta de servicios, que naturalmente incluye de forma destacada la visita a la cúpula acristalada. En el barrio parlamentario trabajan más de 600 diputados, que cuentan con la ayuda de aproximadamente 2.600 colaboradores adscritos a la administración del Bundestag, así como unos 5.000 em-

pleados de los grupos parlamentarios. El normal desarrollo del trabajo parlamentario se ve facilitado por un sofisticado diseño arquitectónico. Los edificios están comunicados por un sistema de túneles y pasadizos gracias al cual el Bundestag es para los diputados y los empleados un Parlamento de las distancias cortas.

Además del salón de plenos del Bundestag, el histórico edificio del Reichstag alberga las salas de sesiones de los grupos parlamentarios y la planta presidencial.

Las comisiones y sus secretarías están ubicadas en el edificio Paul Löbe, cuyas torres cilíndricas, conocidas como rotondas, se elevan prominentes en los lados longitudinales del edificio y abren la vista al interior de las salas de las comisiones.

El Parlamento de las distancias cortas

En la orilla oriental del Spree el edificio Marie-Elisabeth Lüders presenta imponente su mayor tesoro, la gran sala de lectura de la biblioteca parlamentaria. Este edificio alberga los servicios de la administración parlamentaria que suministran a los diputados diariamente la información que precisan para su labor. Dos puentes peatonales comunican el edificio Marie-Elisabeth Lüders con el edificio Paul Löbe. Ambos edificios a su vez forman parte del conjunto de edificaciones conocido como el “Lazo de la Federación”, que sutura arquitectónicamente la brecha que antaño dividió a la ciudad de Berlín. Hacia el oeste el complejo se prolonga con la Cancillería Federal y una zona verde conocida como parque del Canciller.

Al este del Reichstag se alza el edificio Jakob

Kaiser, un conjunto de ocho edificaciones proyectadas por cinco estudios de arquitectura que alberga los despachos de los grupos parlamentarios y de los vicepresidentes. Delante de uno de los patios exteriores se encuentra una instalación del artista israelí Dani Karavan, consistente en planchas de vidrio que reproducen el tenor literal de los diecinueve artículos de la Ley Fundamental dedicados a los derechos fundamentales. A través de la obra de arte verbal la mirada del espectador se dirige hacia el interior del edificio parlamentario de nueva planta, traspasando el umbral de la expresión artística a la reflexión política.

El arte y la política se dan cita en diversos puntos del barrio parlamentario. La numerosa presencia de obras de artistas alemanes

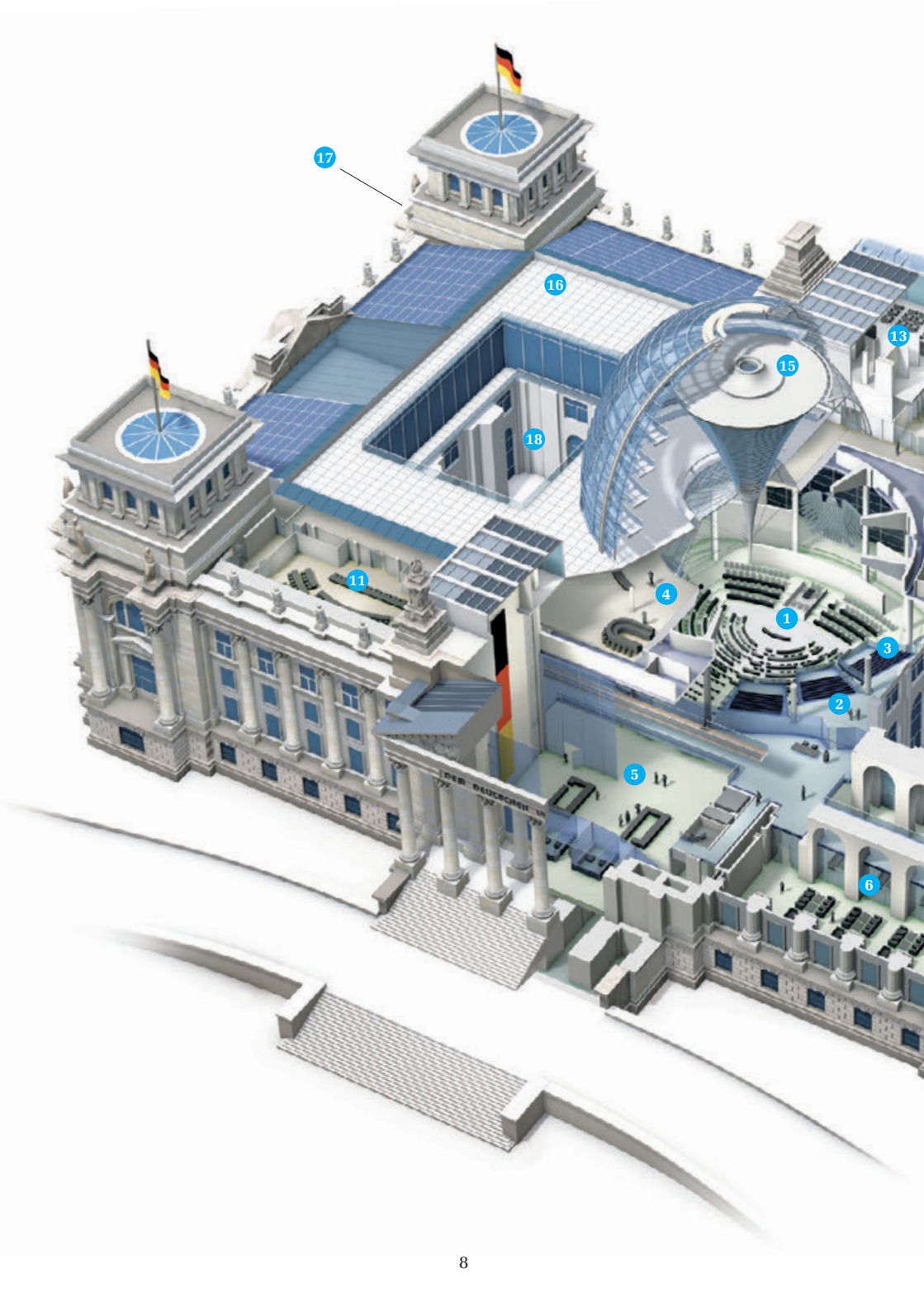
e internacionales es fruto del proyecto de arte público que el Bundestag puso en marcha a mediados de los años noventa. Los visitantes del recinto tienen la posibilidad de contemplar obras escogidas de la colección a través de las visitas guiadas que se organizan periódicamente y también en las muestras que exhibe el espacio artístico existente en el edificio Marie-Elisabeth Lüders.

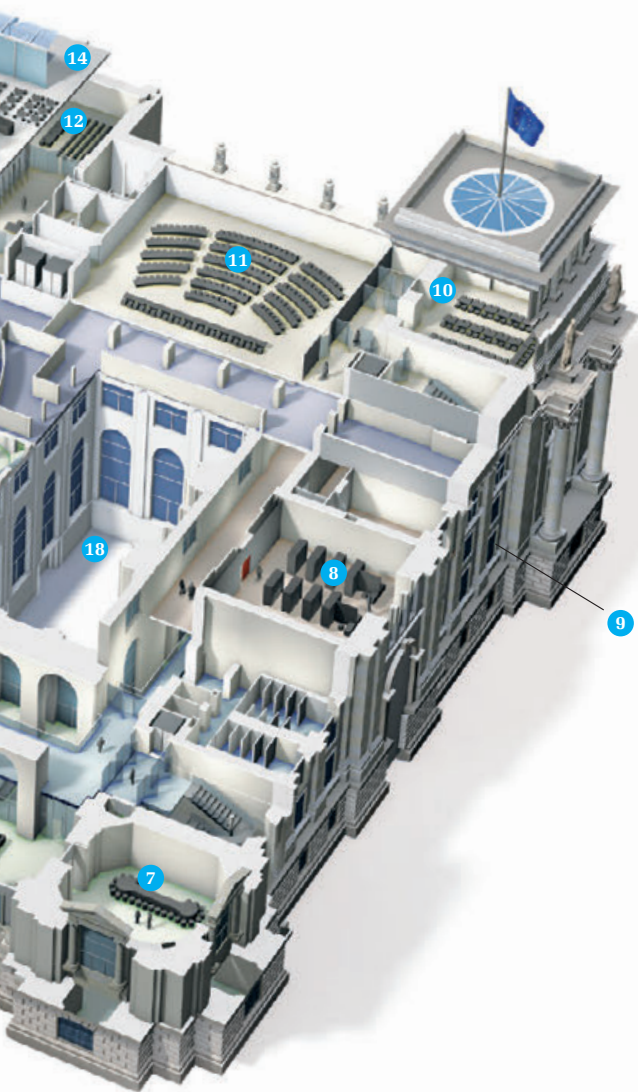
El presente folleto ofrece una visión panorámica de la política y la historia, el arte y la arquitectura del barrio parlamentario. Propone un recorrido por los edificios del Bundestag y sirve a la vez como guía y obra de consulta, proporcionando al visitante información útil para acompañar su visita y al lector interesado un amplio conjunto de datos sobre uno de los espacios más sugrientes de Berlín.





El edificio del Reichstag





Edificio del Reichstag

- 1 Salón de plenos
- 2 Tribuna para visitantes
- 3 Tribuna de prensa
- 4 Sala de prensa en la planta de los grupos parlamentarios
- 5 Vestíbulo
- 6 Lobby de los diputados
- 7 Club parlamentario
- 8 Oficina de registro de la presidencia
- 9 Espacio de acogimiento
- 10 Salón de la presidencia de un grupo parlamentario
- 11 Salón de reuniones de un grupo parlamentario
- 12 Vestíbulo
- 13 Restaurante de la azotea
- 14 Terraza
- 15 Plataforma panorámica
- 16 Azotea
- 17 Biblioteca presencial
- 18 Patio interior

La rehabilitación del antiguo Reichstag para albergar la sede del Bundestag se inspiró en el deseo de contar con un Parlamento moderno en un edificio cargado de historia. El arquitecto británico Norman Foster siguió al pie de la letra este planteamiento integrador.

Un Parlamento moderno en un edificio histórico

El aspecto externo del Reichstag, tal y como fue construido entre 1884 y 1894 por el arquitecto Paul Wallot, no se ha alterado sustancialmente. Pero detrás de los macizos volúmenes se imponen como norma suprema la transparencia y la funcionalidad. Además, el venerable edificio decimonónico también es moderno desde el punto de vista técnico: su sistema de abastecimiento energético y demás instalaciones responden a las exigencias ambientales más avanzadas (vid. pág. 141 y ss.). La arquitectura, la funcionalidad y la ecología forman un todo armonioso. La nítida distribución del edificio en niveles o plantas también está al servicio de la transparencia y de la utilidad. El sótano y la planta baja albergan los almacenes, las instalaciones técnicas, los servicios

de la Secretaría del Parlamento y las instalaciones de abastecimiento. La médica oficial del Bundestag también tiene su consultorio en esta área. Por encima de la misma se halla el área plenaria con el gran salón de plenos del Bundestag. Encima del hemiciclo se encuentra el área de visitantes, a continuación la planta presidencial, ocupada por el presidente del Parlamento, sus colaboradores y la cúpula administrativa, y por encima de la misma el área de los grupos parlamentarios y la azotea con la cúpula. Cada nivel se distingue en las puertas y otros puntos de referencia mediante un determinado color identificativo para facilitar la orientación y armonizar la abarcabilidad visual del edificio en su conjunto. La planta baja está pintada en amarillo naranja. El área plenaria se caracteriza por un azul intenso, el

área de visitas está pintada en verde oscuro. Para el área presidencial se eligió un rojo Borgoña y para el área de los grupos parlamentarios el gris. Los materiales de construcción utilizados en la rehabilitación del edificio del Reichstag contribuyen a intensificar la transparencia. Predominan el vidrio, el acero, el hormigón visto y la piedra natural de color blanco mate o beige. La combinación de estos elementos proporciona una notable ligereza, claridad y diafanidad al edificio, a pesar de la colosal volumetría histórica. Tampoco se han desechado los colores fuertes, mediante los cuales se resaltan como elementos decorativos por ejemplo los paneles de madera y las paredes de las salas de reuniones o la cafetería y el bistró del restaurante parlamentario.

La visualidad y funcionalidad del edificio también lo hacen acogedor para los visitantes. Desde la entrada de visitantes, situada en el portal principal del ala oeste, se accede por una monumental escalinata, cruzando unas enormes columnas, inmediatamente al espacioso vestíbulo desde el cual se puede ver, a través de una cristalera, el corazón mismo del Parlamento: su salón de plenos. Aquí, en la llamada área plenaria, situada en la primera planta, color identificativo azul, comienza el Parlamento en sentido estricto. Este nivel está reservado exclusivamente a los diputados, sus colaboradores y el personal del Parlamento. Los parlamentarios y sus colaboradores, los miembros del Gobierno y los funcionarios de la administración del Bundestag acceden a este nivel por el portal

oriental y por las grandes escalinatas del vestíbulo oriental, donde también existen suficientes accesos para los vehículos. Por eso esta entrada también se utiliza para las visitas oficiales.

La distancia hasta el salón de plenos es muy corta. El hemicíclo está comunicado con las dependencias e instalaciones necesarias y útiles para la labor parlamentaria propiamente dicha, incluyendo ante todo las jornadas de debate. Esta zona de servicios, que forma un arco alrededor del salón de plenos, está ocupada por los deambulatorios, la sala o “lobby” de los diputados y el club parlamentario, utilizados para las siempre importantes conversaciones al margen, y una biblioteca de presencia donde los diputados pueden consultar datos en el transcurso de los debates.

También hay una pequeña sala de recepciones, salas de descanso para los presidentes de las sesiones y para los miembros del Gobierno, una sala para el recuento de votos en las votaciones nominales o secretas y el restaurante de los diputados, con bistró y cafetería incluidos. En la parte sur del área plenaria también se encuentra un espacio de recogimiento interconfesional donde los diputados pueden asistir a los oficios matutinos cristianos que se celebran en las jornadas de sesiones. En este austero espacio de recogimiento, diseñado por el artista de Düsseldorf Günther Uecker, reina una atmósfera de silencio y meditación.

Pero en definitiva todo gira en torno al salón de plenos, que se extiende prácticamente por todo el edificio, hasta el pie de la cúpula acristalada.



El edificio del Reichstag en el pasado: vista del edificio con la cúpula histórica del arquitecto Paul Wallot.



El edificio del Reichstag hoy en día: la cúpula de vidrio del arquitecto Norman Foster es una de las mayores atracciones turísticas de la ciudad.

El corazón del edificio del Reichstag es el salón de plenos, que tiene una superficie de 1.200 metros cuadrados. Con una altura de 24 metros, se extiende prácticamente por todo el edificio.

En el salón de plenos se adoptan las decisiones definitivas, aquí se aprueban las leyes. Aquí se elige al jefe de gobierno. Aquí es donde, previa elección de un sucesor, puede ser relevado de su cargo. Y, más allá del trabajo diario y de los temas técnicos, en cuanto “foro de la nación” el pleno siempre aborda también todo aquello que mueve a la ciudadanía.

Es en el pleno donde se manifiesta más claramente que la soberanía del Bundestag está sometida únicamente a las disposiciones constitucionales. El Parlamento no está sujeto a ningún tipo de instrucción o vigilancia, sino que regula sus asuntos por sí

solo, por su propia autoridad, con sus propias facultades. Siendo el Bundestag el órgano democrático supremo, el pleno es su instancia determinante. Su relevancia por cierto también queda patente en la organización de las semanas de sesiones, que los jueves y viernes, tras intensas deliberaciones a nivel de los órganos, grupos parlamentarios y comisiones durante los días anteriores, desembocan en las sesiones del pleno, el cual adopta los acuerdos definitivos. Todo el ritmo parlamentario obedece a un sistema de funcionamiento reglado. Además, el pleno celebra sesiones de preguntas al Gobierno, debates de actualidad sobre temas generales de interés actual y turnos de preguntas al Gobierno (sesiones informativas) tras los consejos de ministros.

El salón de plenos

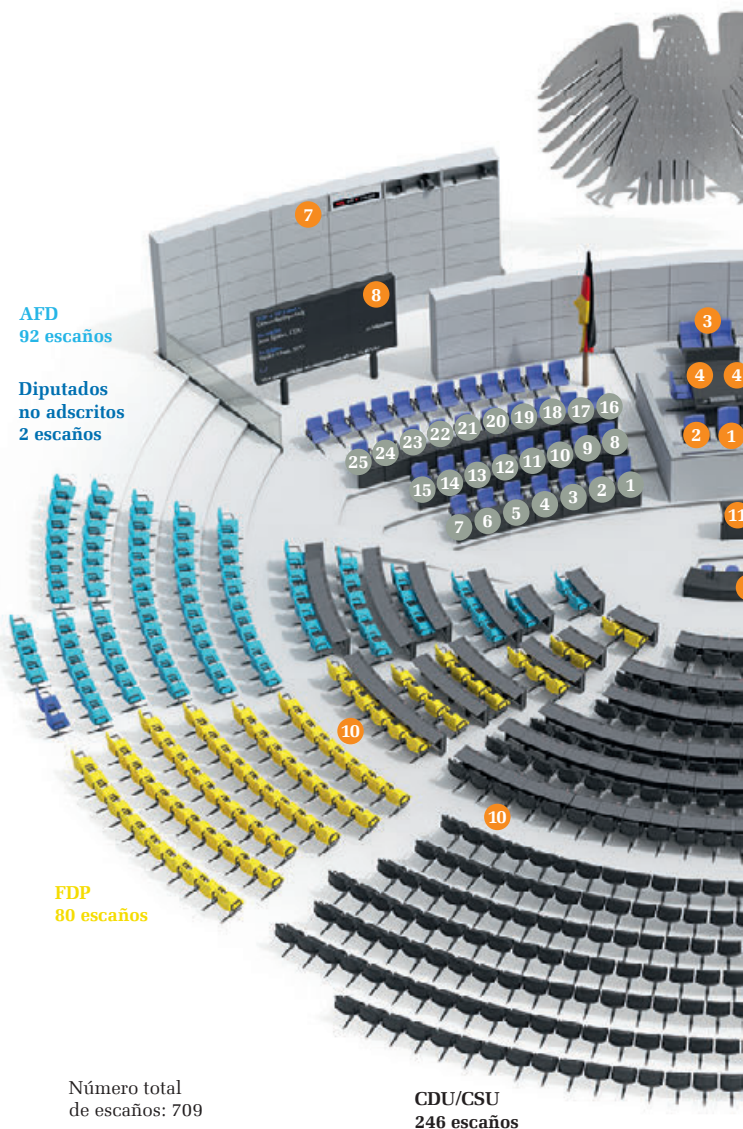


Corazón del
Parlamento:
el salón de
plenos se ve
desde todas
las plantas del
edificio del
Reichstag.

El 19.º Bundestag Alemán

(Actualización: Junio de 2018)

- 1 La presidencia de las sesiones corresponde al presidente del Bundestag y sus suplentes. Se turnan cada dos horas.
- 2 La presidencia está formada por el presidente de la sesión y dos secretarios.
- 3 Los ujieres asisten al presidente de la sesión en aspectos técnicos, por ejemplo poniendo en hora el reloj para cronometrar las intervenciones y preparando el atril del orador.
- 4 El Director del Bundestag Alemán (Secretario General) y el servicio técnico asisten al presidente de la sesión en asuntos de contenido, por ejemplo en lo tocante al Reglamento.
- 5 El Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas es un órgano auxiliar del Parlamento en el ejercicio del control parlamentario de las fuerzas armadas y presenta informes periódicos sobre su labor.
- 6 Dos taquígrafos transcriben las intervenciones de los diputados. Uno se turna cada cinco minutos, el otro cada media hora.
- 7 Un sistema de cámaras retransmite en vivo los debates plenarios en la televisión parlamentaria. Una F iluminada junto a la hora indica que las cámaras están encendidas.
- 8 En dos pantallas se indican el punto actual del orden del día, el orador y el punto del orden del día que se tratará a continuación.
- 9 El banco del Bundesrat.
- 10 Micrófonos fijos para que los diputados puedan formular preguntas durante una intervención.
- 11 Atril de oradores.



Gobierno Federal y Bundesrat

- 1 Canciller Federal
Angela Merkel, CDU
- 2 Ministro Federal de Hacienda
y Canciller Federal Suplente
Olaf Scholz, SPD
- 3 Ministro Federal del Interior,
Obras Públicas y Cohesión
Territorial Horst Seehofer, CSU
- 4 Ministro Federal de
Relaciones Exteriores
Heiko Maas, SPD
- 5 Ministro Federal de Economía
y Energía Peter Altmaier, CDU
- 6 Ministra Federal de Justicia
y Protección de los
Consumidores
Katarina Barley, SPD
- 7 Ministra Federal de Defensa
Ursula von der Leyen, CDU
- 8 Jefe de la Cancillería Federal,
Ministro Federal encargado
de Asuntos Especiales
Helge Braun, CDU
- 9 Ministro Federal de Trabajo
y Asuntos Sociales
Hubertus Heil, SPD
- 10 Ministra Federal de
Alimentación y Agricultura
Julia Klöckner, CDU
- 11 Ministra Federal de la Familia,
Tercera Edad, Mujer y
Juventud Franziska Giffey, SPD
- 12 Ministro Federal de Sanidad
Jens Spahn, CDU
- 13 Ministro Federal de
Transportes e Infraestructura
Digital Andreas Scheuer, CSU
- 14 Ministra Federal de Medio
Ambiente, Protección
de la Naturaleza y Seguridad
Nuclear Svenja Schulze, SPD
- 15 Ministra Federal de
Educación e Investigación
Anja Karliczek, CDU

La Izquierda
69 escaños

SPD
153 escaños

Alianza 90/Los Verdes
67 escaños

- 16 17 18 19
Ministros Adjuntos en
la Cancillería Federal
- 20 Portavoz del Gobierno
- 21 Secretarios de Estado
Parlamentarios
- 21 22 23 24
Ministro Federal de
Cooperación Económica y
Desarrollo Gerd Müller, CSU
- 26 Presidente del Bundesrat
(turno anual)

La publicidad forma parte integrante de la democracia parlamentaria. Todos los debates importantes del Bundestag son retransmitidos por los medios de comunicación. No obstante, el carácter público de la actividad parlamentaria se manifiesta sobre todo a través de la presencia de ciudadanos en las sesiones plenarias. A este fin obedece la entreplanta directamente situada sobre el área plenaria e identificada con el color verde. Esta entreplanta está formada por seis tribunas ordenadas en semicírculo, que también se utilizan para las visitas oficiales y los invitados del Bundestag, así como para los periodistas. Las gradas, con un aforo total de 400 plazas, están colgadas sobre el salón de plenos de forma que el espectador tiene la impresión de encontrarse prácticamente en medio del hemiciclo.

La mirada se detiene inmediatamente en la enorme águila del Bundestag. A izquierda y derecha del águila dos pantallas indican el punto actual del orden del día, el orador interviniente y el punto del orden del día que se tratará a continuación. Desde la posición de los visitantes, por debajo del águila se ve a la izquierda la bandera federal y a la derecha la bandera europea. A los pies del águila se sitúa el estrado destinado a la presidencia de las sesiones, el cual ocupa una posición ligeramente elevada. La presidencia está compuesta por el presidente del Bundestag Alemán o, en su caso, uno de los vicepresidentes y los dos secretarios (sendos diputados de los grupos parlamentarios del gobierno

El área de visitas

y de la oposición). También los funcionarios del Parlamento que asisten al presidente en la dirección de las sesiones ocupan sus respectivos puestos en el estrado presidencial. Delante del estrado se encuentra la tribuna de oradores y por delante de esta la mesa de los taquígrafos, que retienen íntegramente las intervenciones de sus señorías. Visto también desde las tribunas de los visitantes, a la izquierda del presidente de la sesión está situado el banco del Gobierno, destinado a la Canciller Federal y los ministros, así como sus colaboradores, y a la derecha el banco del Bundesrat, la cámara de representación

territorial. Los dos escaños más próximos al estrado de la presidencia están reservados a la Canciller Federal y al presidente del Bundesrat. Por último, entre el Bundesrat y la presidencia de la sesión se sienta el Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas en su calidad de órgano auxiliar en el ejercicio del control parlamentario de la Bundeswehr (Fuerzas Armadas Federales). Frente a la elipse plana, curvada hacia dentro, que forman el estrado presidencial y los bancos del Gobierno y del Bundesrat se sitúan, prácticamente como la otra cara de la elipse, los escaños de los diputados, ordenados por grupos parlamentarios. Vistos desde la perspectiva de los visitantes, empiezan a la izquierda con

los asientos para los diputados de las bancadas de la AfD y de la FDP. Les siguen los diputados de la CDU/CSU y el grupo parlamentario de Alianza 90/ Los Verdes. A su derecha, se sitúan los diputados del SPD y en el extremo derecho están los asientos de la bancada de La Izquierda. Los diputados no adscritos tienen sitios separados, detrás de los asientos de los grupos parlamentarios. El salón de plenos es el lugar donde se celebran los debates y se adoptan las decisiones, el centro del Parlamento. En la entreplanta aleadaña abierta a los visitantes, que también cuenta con varias salas de conferencias e información y tiene como color identificativo el verde, es donde el ciudadano más cerca está de este centro.



Vivir la democracia de cerca: los visitantes pueden asomarse a la labor de los diputados en los debates en los salones de plenos.

En el segundo nivel, por encima del área de visitas, se encuentra la planta presidencial, identificada por el color rojo Borgoña. Aquí se dirige, organiza y planifica el trabajo parlamentario, de conformidad con los genuinos derechos de decisión que tiene el pleno del Parlamento también con respecto a su propia gestión y funcionamiento. En esta planta se encuentran el despacho del presidente del Bundestag, el máximo representante del Parlamento, y la sala de sesiones de la denominada mesa de

edad, órgano de dirección parlamentaria, así como el salón de deliberaciones de la presidencia del Bundestag y otras salas de reuniones, las oficinas de los colaboradores más estrechos del presidente de la Cámara y los despachos de la cúpula administrativa del Bundestag. La planta presidencial también se usa asiduamente con fines de representación. A tal fin existen dos salones de recepciones, uno de ellos de grandes dimensiones, y otras salas de menor tamaño. En la página 154 se ofrece mayor información sobre el funcionamiento y la composición de la presidencia y la mesa de edad.

La planta presidencial

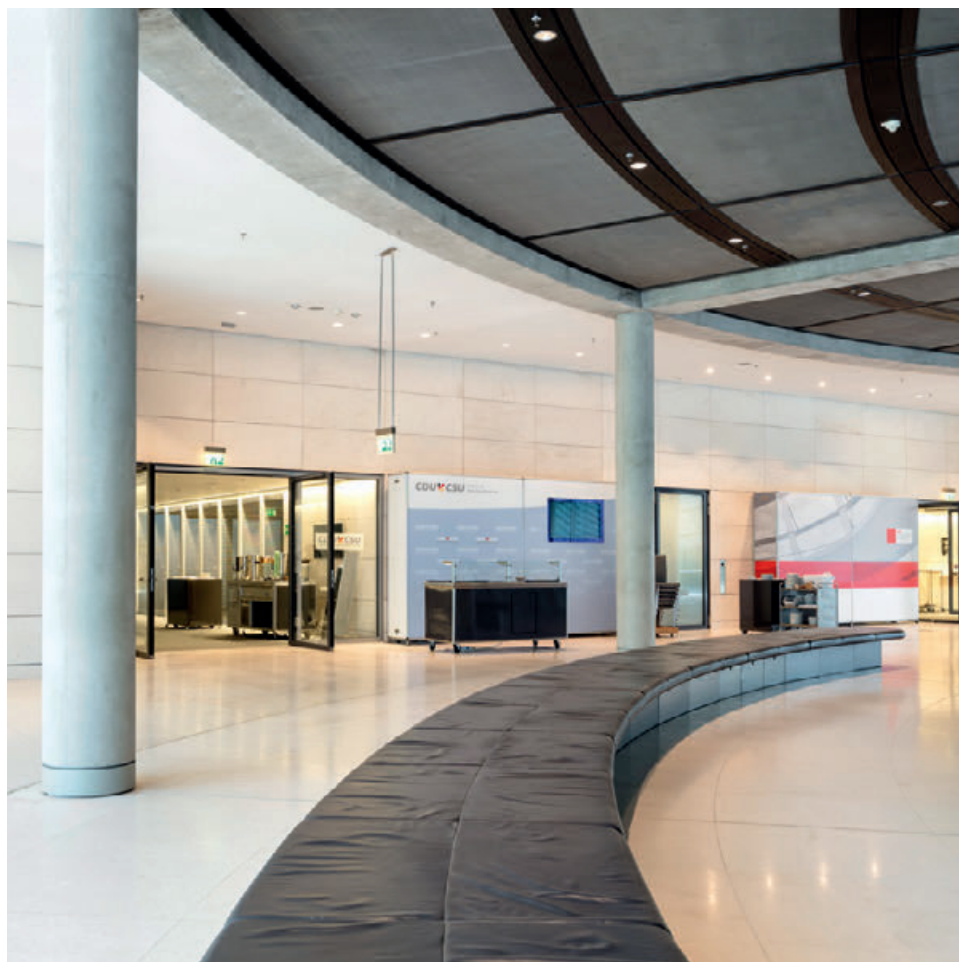


Organización y
representación:
desde la planta
presidencial
se otea el salón
de plenos.

Desde un principio resultó imposible albergar en el edificio del Reichstag todas las dependencias de los diputados, las comisiones y los demás órganos parlamentarios. Sus despachos y salones de actos están ubicados en los tres edificios parlamentarios construidos alrededor del antiguo Reichstag. Eso sí, los grupos parlamentarios tienen un lugar fijo en el edificio plenario, concretamente en la tercera planta, por encima del área presidencial. Ello obedece a una razón muy clara: Al reunir a todos los diputados de un mismo partido (o de partidos afines, como sucede en el caso de la CDU/CSU), los grupos parlamentarios son piezas importantes, si no esenciales, del engranaje parlamentario. Sus salas de reuniones y despachos presidenciales se agrupan en torno a un amplio

“lobby” de prensa, que también se puede utilizar para grandes recepciones. Los grupos parlamentarios de la CDU/CSU, SPD y La Izquierda deliberan en la parte oriental de la planta, mientras que los grupos parlamentarios de la AfD, FDP y Alianza 90/Los Verdes tienen su sitio en la parte occidental. Las dependencias de los grupos parlamentarios engloban asimismo las cuatro torres esquinas del edificio del Reichstag. Por su forma cuadrada y la altura de los techos estos espacios son especialmente llamativos. Y los martes de cada semana de sesiones, día reservado a las reuniones de los grupos parlamentarios, toda la planta se convierte temporalmente en centro de la actividad parlamentaria. A partir de la página 150 se ofrece información detallada sobre el trabajo de los grupos parlamentarios.

La planta de los grupos parlamentarios



Salas de mando
del trabajo
parlamentario:
los salones de
reuniones y los
despachos de
las presidencias
de los grupos
parlamentarios
están en la
tercera planta.

La tercera planta, ocupada por los grupos parlamentarios, es la última área de trabajo del edificio del Reichstag. Inmediatamente por encima de la misma se extiende la azotea con un restaurante para los visitantes y la monumental cúpula acristalada, que se ha convertido en un auténtico emblema del Bundestag. De día brilla sobre la ciudad, de noche la ilumina. La cúpula del Reichstag no es una forma cerrada sobre sí misma. Las aberturas en los bordes inferior y superior acentúan la impresión de ligereza y airosa suspensión de la obra, que recuerda una cápsula espacial. El cono cubierto de espejos situado en el centro de la cúpula desempeña funciones técnicas y ecológicas específicas (vid. pág. 141 y ss.) y le da un toque de originalidad añadido. Pero la cúpula es ante

todo un imán para el público, porque las dos rampas dispuestas en su parte interior conducen en suaves espirales ascendentes y descendentes a una plataforma panorámica desde la cual se divisa, al igual que desde la azotea, todo Berlín. Desde el pie de la cúpula el visitante también disfruta de una vista panorámica del salón de plenos, otro punto de singular atracción. Sea desde esta posición elevada o directamente desde las tribunas de visitantes suspendidas sobre el área plenaria, el efecto simbólico es evidente: el Bundestag Alemán albergado en el edificio histórico del Reichstag se abre diáfananamente a todos los visitantes, a los ciudadanos, y cumple también así lo que promete la enorme inscripción que preside el frontispicio en la parte occidental del edificio: “Al pueblo alemán”.

La cúpula de vidrio



Emblema del
Parlamento:
la cúpula de
cristal que
corona el
edificio del
Reichstag atrae
a unos tres
millones de
visitantes al
año.

El proyecto de arte público del Bundestag aproxima el arte a la política. Prestigiosos artistas nacionales e internacionales han inspirado sus propuestas para ambientar el edificio del Reichstag en las evidentes connotaciones políticas que encierra.

Donde se encuentran el arte y la historia

Los visitantes del Reichstag pueden admirar no solo la impresionante arquitectura sino también una serie de obras de arte creadas para el edificio parlamentario por reconocidos artistas nacionales y extranjeros, incluyendo trabajos de artistas de los Estados Unidos (Jenny Holzer), Francia (Christian Boltanski) y Rusia (Grisha Bruskin) en atención al antiguo estatuto cuatripartito de Berlín.

El Reino Unido está representado por el arquitecto Norman Foster. Para esta apuesta artística asociada a la memoria histórica se

recabó en especial la participación de creadores dispuestos a enfrentarse al simbolismo de este lugar cargado de historia.

En el vestíbulo occidental del edificio del Reichstag, el visitante es recibido por trabajos de Gerhard Richter. El artista se vio enfrentado a la difícil tarea de llenar de contenido unas paredes de más de treinta metros de altura. Gerhard Richter ideó una composición multicromática de veintiún metros de alto por tres de ancho a base de los colores negro, rojo y gualdo (pág. 28). Los colores se aplicaron en el reverso de grandes placas de vidrio y despiertan asociaciones –no del todo casuales– con los colores del pabellón nacional alemán. Pero tanto el formato (rectángulo verti-

cal) como las superficies de vidrio reflectantes revelan que no se trata de una mera reproducción de una bandera sino de una obra de arte cromático autónoma. Por medio de un sobrio uso de los recursos artísticos, Gerhard Richter logra un resultado de sugerente simplicidad. Los grandes cuarteles o campos de colores homogéneos armonizan con las dimensiones de la pared y ofrecen al espectador abrumado por la inmensidad de la nave un remanso visual y al mismo tiempo un espacio intelectual abierto a infinitud de asociaciones y reflexiones.

La segunda gran instalación de Gerhard Richter se encuentra en la pared de enfrente del vestíbulo occidental. Unas fotografías que prisioneros de un comando especial de cremación de cadáveres habían tomado en el campo de concentración de Auschwitz-Birkenau fueron el detonante del ciclo “Birkenau” y de una determinación radical del artista: abandonar la reproducción del tema con fidelidad gráfica para exponerlo en un estilo pictórico abstracto. Así, transfirió las fotografías sobre cuatro monumentales lienzos que fue procesando con diversas capas y remociones de pintura. Las fotografías originales están expuestas como grabados en

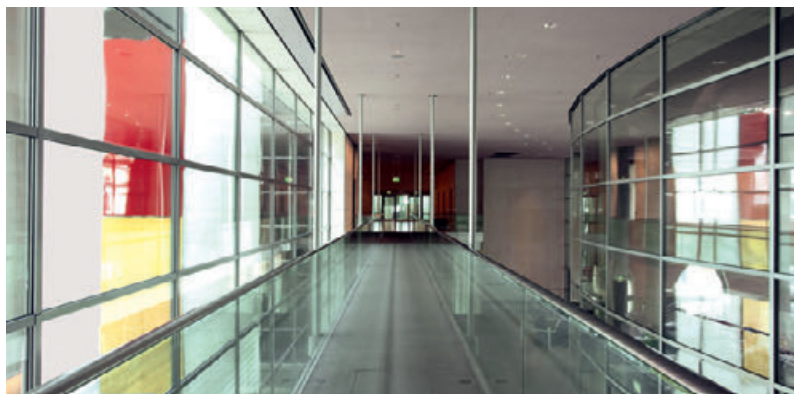
una proximidad inmediata de la instalación, “no como obra de arte, sino como documento y memento”, tal como aclara Gerhard Richter.

Este proceso pictórico no produce un distanciamiento de los motivos originales ni los borra. Todo lo contrario: así como el recuerdo de los capítulos más oscuros de la historia alemana está grabado en la memoria colectiva, las fotografías mantienen su presencia insistente. Provocan la imaginación del horror que subyace bajo capas repintadas, así como subsiste en la vida y la memoria de las generaciones siguientes.

Confrontado con la Instalación “Negro, Rojo, Gualdo”, el ciclo “Birkenau” genera en el edificio del Reichstag un arco de tensión que, en este sitio cen-

tral de la democracia de la República Federal, revela la dimensión histórica inherente a la autodefinición de los alemanes.

En el vestíbulo sur Georg Baselitz retoma motivos, del pintor Caspar David Friedrich en lienzos de gran formato (pág. 30). Como muchas de sus obras, estos cuadros están colgados boca abajo para acentuar la articulación formal de la composición. Baselitz toma como modelo unas xilografías inspiradas en “La mujer junto al abismo”, “Mujer con tela de araña entre árboles desnudos (Melancolía)” y “Muchacho dormido sobre una tumba”. Los distintos motivos se repiten



Gerhard Richter
Negro Rojo
Gualdo
1998
Entrada
occidental



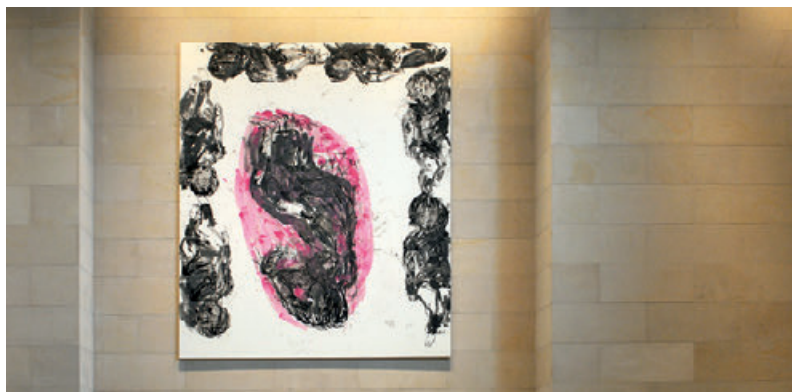
Gerhard Richter
Versión fotográfica
del ciclo
de pinturas
Birkenau
2014/2017
Vestíbulo oeste

respectivamente en una engastadura a modo de cenefa alrededor de la figura central. Gran parte del lienzo queda vacía y los colores en parte parecen esmaltados. Con ello la pintura adquiere una levedad de acuarela y su transparencia se condensa vigorosamente frente a la monumentalidad geométrica de la arquitectura. Con sus motivos y su técnica pictórica Baselitz tiende un puente desde la contemporaneidad hacia el romanticismo.

Carlfriedrich Claus, artista empujado al exilio interior en la RDA, está representado por la obra “Espacio experimental Aurora”.

Poco antes de morir, el artista dejó instrucciones sobre cómo debían quedar instalados sus trabajos. Claus se consideraba a sí mismo un comunista convencido pero, en contraposición al marxismo escolástico dogmático, propugnó el carácter místico-utópico de la ideología con tanto denuedo que concitó las iras del régimen del SED. Con el Espacio Aurora, anunciador del amanecer de la utopía, trata de expresar su anhelo de “abolición del extrañamiento de sí mismo, del mundo y de

los demás seres humanos”. Carlfriedrich Claus anota sus reflexiones, inspiradas en el misticismo, la Cábala y la filosofía marxista, sobre pergamino o placas de vidrio. Estos grafismos se condensan e imbrican sin solución de continuidad en grafías plásticas. Trasladados a cuadros, estos signos simbólicos se adentran con sutil intensidad en el espacio. De este modo Carlfriedrich Claus encontró un camino personalísimo a caballo entre la poesía, la filosofía, la mística y la caligrafía.



Georg Baselitz
Melancolía, de
Friedrich
1998
Vestíbulo sur



Carlfridrich
Claus
*Espacio experi-
mental Aurora*
1977/1993
Deambulatorio
suroeste

La aportación artística más amplia al edificio del Reichstag lleva la firma del artista de Düsseldorf Günther Uecker. Él fue el elegido para resolver la difícil tarea de diseñar para el denominado “espacio de recogimiento” un interior sacro acorde con los tiempos. Difícilmente se encontraría un artista tan predestinado para esta tarea como Uecker, que a lo largo de su trayectoria se ha ocupado repetidamente de los temas asociados a la caída, la esperanza, la contrición y la redención del ser humano. A partir de la tradición teológica el artista logra articular con medios de expresión plástica y arquitectónica sumamente

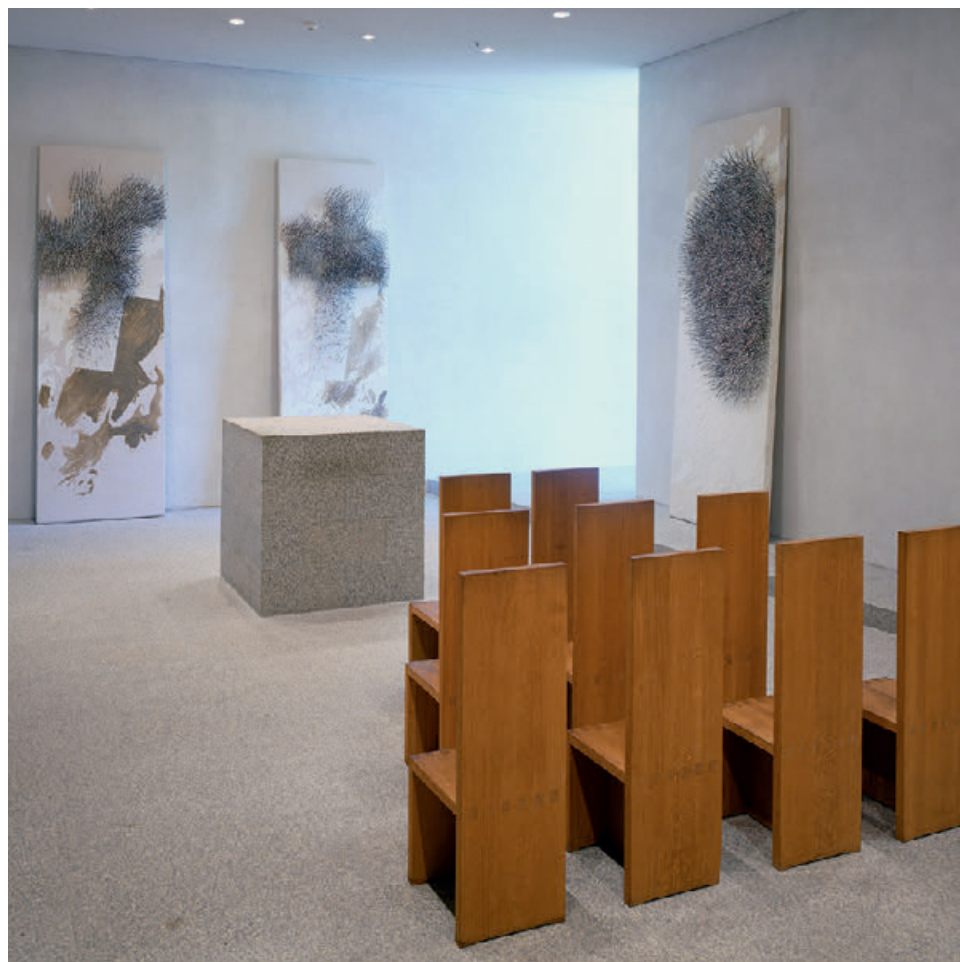
sobrios un espacio que invita a la meditación, la introspección y el examen de conciencia. Mediante un paramento vertical antepuesto a las ventanas y abierto hacia un lado Uecker dirige la luz indirectamente hacia la sala, que de este modo adquiere un aura mística evocadora de una cripta altomedieval. La propuesta se acentúa con potentes elementos esculturales como el altar de granito tallado con chorro de arena, las sillas y bancos expresamente diseñados para este ámbito y siete altas tablas de madera pintada que se apoyan ligeramente inclinadas contra la pared. Las tablas, plásticamente trabajadas con clavos, color, arena y piedras, visualizan los desiertos de Tierra Santa como cuna de la

espiritualidad judeocristiana. La muerte y la resurrección se trasuntan en imágenes formidablemente sugerentes.

La ambientación del salón de sesiones de la mesa de edad, uno de los órganos más importantes del Parlamento, es obra del artista de Stuttgart Georg Karl Pfahler. Jugando hábilmente con las ilusiones ópticas el artista consigue despertar la sensación de que de las paredes brota una cascada de rectángulos de colores que se deslizan sobre los paneles de madera elegidos como



Georg Karl Pfahler
Objeto cromático-espacial
1998/99
Salón de sesiones de la mesa de edad



Günther Uecker
Espacio de recogimiento
1998/99

revestimiento por el arquitecto, cuyo intenso colorido se contrarresta con un elaborado lenguaje cromático propio, alimentado del contraste y la conjunción de los colores, de su superposición y matización.

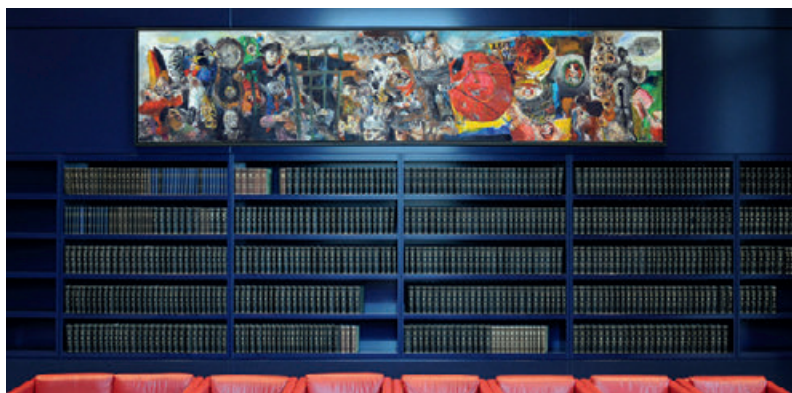
En contraposición con la cosmovisión global de un Carlfriedrich Claus, la artista estadounidense Jenny Holzer opta deliberadamente por concentrar la mirada en la historia del propio edificio del Reichstag. En una estela luminosa de rótulos dinámicos digitales instalada en el vestíbulo norte Holzer reproduce discursos de diputados del Reichstag y del Bundestag del período que va de 1871 a 1999,

documentando así la historia de la oratoria parlamentaria en Alemania.

Los textos, que avanzan de abajo arriba, fueron seleccionados y agrupados en bloques temáticos por la propia artista. Las interrupciones a los oradores se señalan mediante un parpadeo reiterado de los rótulos. En su ascenso por la estela los discursos parlamentarios forman un pilar simbólico del Parlamento como la casa del discurso político.

La estadounidense Jenny Holzer es una de los cuatro artistas invitados a crear obras originales para el edificio del Reichstag en referencia a las antiguas potencias vencedoras de la Segunda Guerra Mundial y al estatuto cuatripartito de Berlín.

El Reino Unido está representado por el arquitecto Norman Foster, Francia por Christian Boltanski y la antigua Unión Soviética por el ruso Grisha Bruskin. Christian Boltanski es el autor del “Archivo de los diputados alemanes”, ubicado en el sótano del edificio (pág. 47). La obra está formada por cajas de metal que llevan inscritos los nombres de los diputados democráticamente elegidos entre 1919 y 1999, año en que se inauguró la remodelación del Reichstag. Apiladas hasta el techo en dos bloques alargados, dejan entre medias un estrecho corredor.



Bernhard Heisig
Tiempo y vida
1998/1999
Biblioteca



Jenny Holzer
Instalación para
el edificio del
Reichstag
1999
Vestíbulo norte

En su tríptico “La vida sobre todo”, expuesto en el club parlamentario, Grisha Bruskin ironiza sobre los mitos ideológicos y, en particular, la obsesión por la escultura monumentalista en la Rusia soviética. 115 figuras alineadas en fila representan sendas personas a modo de estatuillas esquemáticas de color blancuzco-monocromo, que solo se reconocen o identifican en su individualidad a partir de sus atributos coloreados, sea una campesina de koljós con productos de la tierra sobredimensionados o un soldado ruso con los escudos de la República Federal y la RDA.

Las propuestas de otros creadores como Katharina Sieverding, autora del espacio de homenaje a los diputados del Reichstag de los tiempos de la República de Weimar proscritos, perseguidos y asesinados durante la dictadura hitleriana (págs. 44 y 45), componen un vivo panorama de la escena artística alemana e internacional. La nómina de artistas con obra en el Reichstag incluye los nombres de Lutz Dammbeck, Hanne Darboven, Rupprecht Geiger, Gotthard Graubner, Bernhard Heisig (pág. 34), Anselm Kiefer, Markus Lüpertz, Ulrich Rückriem, Emil Schumacher y Jürgen Böttcher (Strawalde), entre otras adquisiciones. Precedido de un interesante y controvertido debate en el pleno, en el año 2000 se materializó en

el patio interior norte el proyecto artístico “A la población”, obra de Hans Haacke. Sobre una superficie de siete metros de ancho por 21 de largo, enmarcada con tabloncillos de madera, el artista hizo instalar una inscripción en letras de neón que reza “A la población” e invitó a todos los diputados a esparcir tierra traída de sus circunscripciones alrededor de las letras luminosas. El lema se puede ver desde todas las plantas del edificio. Una cámara web documenta los cambios que se producen en el biotopo asilvestrado (www.derbevoelkerung.de).



Hans Haacke
A la población
1999/2000
Patio interior
norte



Grisha Bruskin
*La vida sobre
todo*
1999
Club parla-
mentario

En el edificio del Reichstag se percibe visiblemente el decurso de la historia alemana reciente. Las huellas son visibles hasta el día de hoy, solo hay que rastrearlas e interpretarlas.

Búsqueda de vestigios

El balcón occidental

El desarrollo de la Primera Guerra Mundial, el elevadísimo número de víctimas y la catastrófica situación alimentaria provocaron en la población alemana una erosión de la confianza hacia el gobierno imperial, que fue perdiendo apoyo y por tanto vio mermada la legitimidad de sus actos. La mayoría no quería seguir viviendo bajo las condiciones del Imperio, y los gobernantes, paralizados,

no eran capaces de resolver los problemas. La consecuencia fue una revolución, que fue desencadenada por una revuelta de marineros en Kiel y tuvo su punto álgido en noviembre de 1918 en Berlín. Amenazaban dos peligros, a saber, la toma del poder a través de un golpe militar cruento o una insurrección liderada por la extrema izquierda según el modelo soviético. El 9 de noviembre de 1918 Philipp Scheidemann, presidente del grupo parlamentario del SPD, se dirigió espontáneamente

a la multitud apiñada ante el Reichstag desde uno de los balcones occidentales del edificio y proclamó la República: “¡Trabajadores y soldados! Terribles fueron los años de la guerra. Espantosos fueron los sacrificios en vidas y bienes que tuvo que hacer el pueblo. La infausta contienda ha terminado. La carnicería ha acabado. Las secuelas de la guerra, la miseria y las calamidades pesarán sobre nosotros durante

años ... permaneced unidos, sed leales y cumplid con vuestro deber. Lo caduco y podrido, la monarquía, se ha desmoronado. Viva lo nuevo. ¡Viva la República Alemana!” Fue un paso osado, toda vez que al poco tiempo Karl Liebknecht, líder de los socialistas radicales, proclamó desde el Schloss (el palacio sede del Emperador) la república de consejos y Scheidemann tampoco recibió inmediatamente el respaldo de sus correligionarios. Pero el camino hacia la democracia parlamentaria quedaba así prefigurado.

El pasadizo subterráneo

El edificio del Reichstag se hizo famoso en todo el mundo por el incendio del 27 de febrero de 1933.

El gobierno nacionalsocialista de Adolf Hitler instrumentalizó el suceso para destruir las garantías del Estado de Derecho mediante el denominado Decreto de emergencia para la protección del pueblo y del Estado, dictado al día siguiente. Con la llamada Ley de plenos poderes, adoptada por el Reichstag el 23 de marzo de 1933 en la Kroll-Oper de Berlín, se abolió la forma de Estado democrática y se estableció la dictadura nazi.

En el transcurso de las obras de rehabilitación del edificio en la década de los noventa se descubrió el antiguo túnel de instalaciones por debajo de la calle que comunicaba con el palacio del presidente del Reichstag. Tras el incendio del Reichstag se corrió el rumor de que los incendiarios habían penetrado en el edificio

por este pasadizo. Hasta hoy los historiadores siguen tratando de esclarecer definitivamente las circunstancias exactas del incendio.

Durante las obras se seccionó un tramo del conducto de calefacción, que actualmente está expuesto en el paso peatonal subterráneo que une el edificio del Reichstag con el edificio Jakob Kaiser. El lugar de memoria conmemora el incendio y recuerda a Marinus van der Lubbe, quien se declaró culpable y fue condenado a muerte como autor del incendio por el Tribunal Supremo del Reich, que se valió de una ley dictada después de los hechos. La anulación de la sentencia y consiguiente rehabilitación de van der Lubbe no se produjo hasta 2008.



Balcón occidental: Philipp Scheidemann proclama la República desde un balcón del Reichstag, aquí en un montaje posterior de los años veinte.



Redescubiertos:
elementos del
sistema de tube-
rías que comuni-
caba el edificio
del Reichstag,
el palacete
del presidente
del Reichstag
y las calderas.

Los grafitos de los soldados soviéticos

Durante el régimen nacionalsocialista el edificio del Reichstag prácticamente quedó abandonado. Sin embargo, la Unión Soviética siguió atribuyendo al edificio enorme significación en cuanto símbolo del arranque de la dictadura nazi. Durante la última fase de la Segunda Guerra Mundial la propaganda soviética identificó al Reichstag como objetivo militar.

La toma del Reichstag comenzó el 29 de abril de 1945. El edificio fue conquistado definitivamente el 2 de mayo. Durante los días que siguieron a la toma muchos soldados soviéticos dejaron escrito su nombre o un mensaje en las paredes como señal de victoria. Algunos de esos grafitos se han conservado como huella de la historia.

La bandera roja en lo alto del Reichstag

En los combates por la ciudad los soldados soviéticos utilizaron un eficaz sistema para marcar los objetivos conquistados. Cada objetivo recibía un número y una vez tomado se identificaba con una

bandera roja. Para asegurarse de que al menos una bandera anunciara desde el tejado la victoria del Ejército Rojo, el edificio fue asaltado por varios grupos provistos de banderas. Tras la conquista del edificio, la bandera roja fue colocada en la cornisa principal de la cara este. La famosa fotografía en la que se ve a tres soldados izando la bandera roja a un lado de la torre sudoriental es una escena trucada bajo apariencia documental que se tomó días después y sigue teniendo hasta hoy un gran valor como símbolo de la derrota del régimen nazi.



En señal de victoria: tras la toma del edificio del Reichstag soldados soviéticos pintaron grafitos en las paredes.



Símbolo de la caída del régimen nazi: soldados soviéticos izan la bandera roja en el edificio del Reichstag en Berlín.

Sitio conmemorativo y sala de los diputados

En el interior del Reichstag remodelado la artista de Düsseldorf Katharina Sieverding ha diseñado un sitio conmemorativo para rendir homenaje a los diputados del Reichstag de la República de Weimar proscritos, perseguidos y asesinados entre 1933 y 1945. El impresionante espacio, ubicado en la planta baja del edificio, deliberadamente no está concebido como lugar de

duelo y admonición sino como área de reposo y retiro para los diputados actuales. De manera discreta pero inexcusable se les recuerda la suerte que corrieron muchos de sus predecesores. La cabecera está presidida por un cuadro fotográfico subdividido en cinco elementos dispuestos sobre una corona solar llameante de fondo que despierta asociaciones tanto con el incendio del Reichstag como con el renacimiento purificado de la Alemania democrática, ave fénix resurgida de sus propias cenizas. Sobre sendas mesas de madera dispuestas

delante del retablo se encuentran tres libros conmemorativos en los que se honra la memoria de numerosos diputados del Reichstag. El libro situado en el centro recoge breves biografías en honor a los 120 miembros del Reichstag asesinados por el régimen nazi. Los otros dos libros recuerdan a los diputados que fueron encarcelados o empujados al exilio.



Un lugar para departir: el lobby de los diputados en el edificio del Reichstag.



Katharina
 Sieverding
*En memoria de
 los diputados
 del Reichstag
 de la República
 de Weimar
 proscritos, per-
 seguidos y ase-
 sinados entre
 1933 y 1945*
 1992
 Lobby de los
 diputados

Monumento a los diputados asesinados

En la esquina sudoccidental del edificio del Reichstag se encuentra el monumento a los diputados del Reichstag de la República de Weimar asesinados por los nazis. Su construcción es fruto del compromiso de la iniciativa cívica Perspektive e.V. La obra, compuesta de 96 placas quebradas de hierro fundido en Berlín, recuerda las lápidas de los cementerios judíos. En los cantos superiores de las planchas están fundidos en relieve los nombres de los diputados y las fechas y lugares donde murieron: Buchenwald, Mauthausen, Ravensbrück, Bergen-Belsen, Berlín-Plötzensee, Theresienstadt ...

A partir de los resultados de las investigaciones históricas más recientes, el monumento puede ir incorporando nuevas placas. El aparente sigilo de la obra de arte, que mide unos diez metros de largo, es premeditado: la sinrazón nazi ha de interiorizarse como una catástrofe que se cernió sobre Alemania de manera silenciosa y con la convivencia de muchos.

Archivo de los diputados alemanes

En el sótano del edificio el artista francés Christian Boltanski mantiene vivo el pasado biográfico a través de su “Archivo de los diputados alemanes”. Aproximadamente 5.000 cajas de metal llevan inscritos los nombres de los diputados que fueron democráticamente elegidos

entre 1919 y 1999, año en que se inauguró la remodelación del Reichstag. Las cajas oxidadas están apiladas hasta el techo en dos bloques alargados de tal forma que entre medias queda un estrecho corredor, iluminado únicamente por la tenue luz de unas lámparas de hilo de carbón. Cada diputado, independientemente del tiempo que ocupara su escaño, queda identificado como persona histórica que merece idéntico espacio de memoria. Boltanski solo se aparta de este principio en dos casos: las cajas de los diputados asesinados por los nazis están marcadas con una cinta negra como “víctimas del nazismo”. Y en el centro del corredor una sola caja negra recuerda los años 1933 a 1945, en los que no existió en Alemania un Parlamento democráticamente legitimado.



Dieter Appelt, Klaus W. Eisenlohr, Justus Müller, Christian Zwirner
Monumento en memoria de los diputados del Reichstag de la República de Weimar asesinados por los nazis
1992
Cara suroeste del edificio del Reichstag



Christian
Boltanski
*Archivo de
los diputados
alemanes*
1999
Entrada este,
planta sótano

El Muro

Al término de la Segunda Guerra Mundial el edificio del Reichstag quedó ubicado justo en la nueva frontera entre el Este y el Oeste. Por su situación en un lugar tan singular se erigió también en símbolo de la división de Alemania, del desgarramiento político y de la falta de perspectivas.

En los años sesenta el edificio fue reconstruido siguiendo el proyecto del arquitecto Paul Baumgarten. A más tardar a raíz de la construcción del Muro de Berlín, el 13 de agosto de 1961, el Reichstag focalizaría numerosos enfrentamientos debido a su emplazamiento. El Muro

levantado entre los distritos de Mitte y Tiergarten se convirtió en uno de los lugares más sensibles del mundo. El Este y el Oeste, fuertemente armados, estaban en guardia el uno frente al otro. Se vigilaban todos los movimientos, cualquier error del uno podía desencadenar una reacción errónea del otro. Al abrirse las fronteras, en noviembre de 1989, el Muro también desapareció a espaldas del edificio del Reichstag. Hoy su existencia se recuerda en varios puntos. En el antiguo lado occidental se plantó una arboleda de la memoria que recuerda con unas sobrias cruces a las personas que perdieron la vida cuando trataban de saltar el Muro en su huida; en la orilla del Spree, del lado norte del edificio del Reichstag, hay otro sitio conmemorativo.

Entre la Puerta de Brandeburgo y el edificio del Reichstag el antiguo trazado del Muro se indica con una línea de adoquines embutidos en la calle. El conjunto de edificios de nueva planta construidos para el Parlamento y el Gobierno cruza el Spree dando forma al denominado “Lazo de la Federación”. La arquitectura trasciende la vieja división y simboliza así la convergencia de la ciudad antaño escindida. En el interior del edificio Marie-Elisabeth Lüders se ha conservado como señal admonitoria un fragmento de eso que se conoció como el “muro de protección del hinterland”.



Ayer: vista del edificio del Reichstag con el Muro de Berlín, 1989.



Hoy: vista del edificio del Reichstag casi 30 años después de la caída del Muro; una hilera de adoquines señala el antiguo trazado del Muro en el centro de la calle.

Memoria de Solidarność

En el lado norte del edificio del Reichstag un trozo del muro del astillero de Gdańsk, que en 1980 fue el punto de partida de Solidarność, recuerda al movimiento sindical polaco del mismo nombre. Con su lucha por los derechos democráticos Solidarność contribuyó decisivamente al fin de la división de Europa. El lienzo de muro, decorado con una placa conmemorativa de bronce, es un obsequio del Parlamento de Polonia, el Sejm, al Bundestag.

En la placa se lee la siguiente inscripción en alemán y polaco: “En memoria de la lucha de Solidarność por la libertad y la democracia y de la contribución de Polonia a la reunificación de Alemania y la unión política de Europa”.

Recuerdo de la apertura de la frontera húngara

En la esquina nororiental del edificio del Reichstag una placa conmemorativa recuerda la apertura de la frontera con Austria por el gobierno húngaro el 10 de septiembre de 1989. Miles

de habitantes de la RDA huyeron por ese primer agujero abierto en el Telón de Acero, permeabilizando así el conjunto de las fronteras entre el Este y el Oeste. La placa de bronce, que se colocó al poco tiempo de la unificación alemana, lleva la siguiente inscripción en alemán y húngaro: “Testimonio de la amistad entre los pueblos alemán y húngaro en pro de una Alemania unida, una Hungría independiente y una Europa democrática”.



Recuerdo de la apertura de la frontera húngara: el presidente del Bundestag, Norbert Lammert (izqda.), y el presidente húngaro Pál Schmitt (dcha.) visitan en 2011 la placa conmemorativa en el edificio del Reichstag.



Memoria de Solidarność: el trozo del muro del astillero de Gdańsk y la placa conmemorativa son un obsequio del Parlamento polaco.

9 de junio de 1884

Ceremonia de colocación de la primera piedra del edificio del Reichstag proyectado por el arquitecto Paul Wallot.

9 de noviembre de 1918

Tras el desmoronamiento del Imperio al final de la Primera Guerra Mundial el presidente del grupo parlamentario socialdemócrata, Philipp Scheidemann, proclama la República desde un balcón del Reichstag.

27 de febrero de 1933

Tras la toma del poder de los nacionalsocialistas bajo Adolf Hitler el incendio del Reichstag simboliza el final de la democracia parlamentaria en Alemania.

Mayo de 1945

La Batalla de Berlín marca el final de la Segunda Guerra Mundial, desatada por los nacionalsocialistas, y de su dictadura. El Reichstag no es más que una ruina.

Cronología del edificio del Reichstag

13 de agosto de 1961

Con la construcción del Muro de Berlín se cimienta la división alemana. Hasta el desmoronamiento del régimen de la RDA en 1989 la frontera discurre directamente por delante del edificio del Reichstag. En los años sesenta el edificio se somete a una reforma interior según los planes del arquitecto Paul Baumgarten con el objeto de habilitarlo para fines parlamentarios y pasa a albergar la exposición “Preguntas a la historia alemana”.

4 de octubre de 1990

Un día después de la reunificación formal se celebra en el edificio del Reichstag la primera sesión del Bundestag de la Alemania unida. Está compuesto por los diputados del Bundestag (de Bonn) y 144 diputados elegidos por la antigua Asamblea Popular de la RDA. Las primeras elecciones generales de la Alemania unida se celebran el 2 de diciembre de 1990 y el Bundestag se constituye el 20 de diciembre en Berlín.

20 de junio de 1991

El Bundestag decide en Bonn que el Parlamento y el Gobierno tengan su sede nuevamente en Berlín. El acuerdo de traslado se aprueba por una escasa mayoría de 338 votos a favor y 320 en contra.

Julio de 1993

La mesa de edad del Bundestag se decide por el proyecto de remodelación del edificio presentado por el arquitecto británico Norman Foster.

Junio de 1994

Tras enconados debates, la mesa de edad adopta la decisión de rematar el edificio del Reichstag con una cúpula como la que ya tuvo en su día.

Mayo de 1995

Se presenta el proyecto definitivo del arquitecto Norman Foster, que incluye como remate de la construcción una moderna cúpula acristalada transitable en su interior.

Junio y julio de 1995

El viejo Reichstag se exhibe empaquetado según un proyecto de los artistas Christo y Jeanne Claude. Los trabajos de reforma comienzan inmediatamente después de retirarse las gigantescas lonas.

19 de abril de 1999

El Bundestag celebra la recepción del Reichstag remozado. El arquitecto Norman Foster entrega al presidente del Bundestag, Wolfgang Thierse, la llave simbólica del edificio. En julio y agosto de 1999 el Bundestag se traslada de Bonn a Berlín. El 6 de septiembre comienza la primera semana de sesiones regular en el edificio rehabilitado del Reichstag. Al día siguiente el Bundestag Alemán celebra su cincuentenario.

Octubre de 2001 a diciembre de 2003, 2010

El barrio parlamentario toma cuerpo, se finalizan los edificios del Parlamento: el edificio Paul Löbe (octubre de 2001), el edificio Jakob Kaiser (diciembre de 2001) y el edificio Marie-Elisabeth Lüders (diciembre de 2003). En 2010 se iniciaron las obras de ampliación del ala este del edificio Marie-Elisabeth Lüders.



1884: el emperador Guillermo I coloca la primera piedra del edificio del Reichstag, proyectado por el arquitecto Paul Wallot.

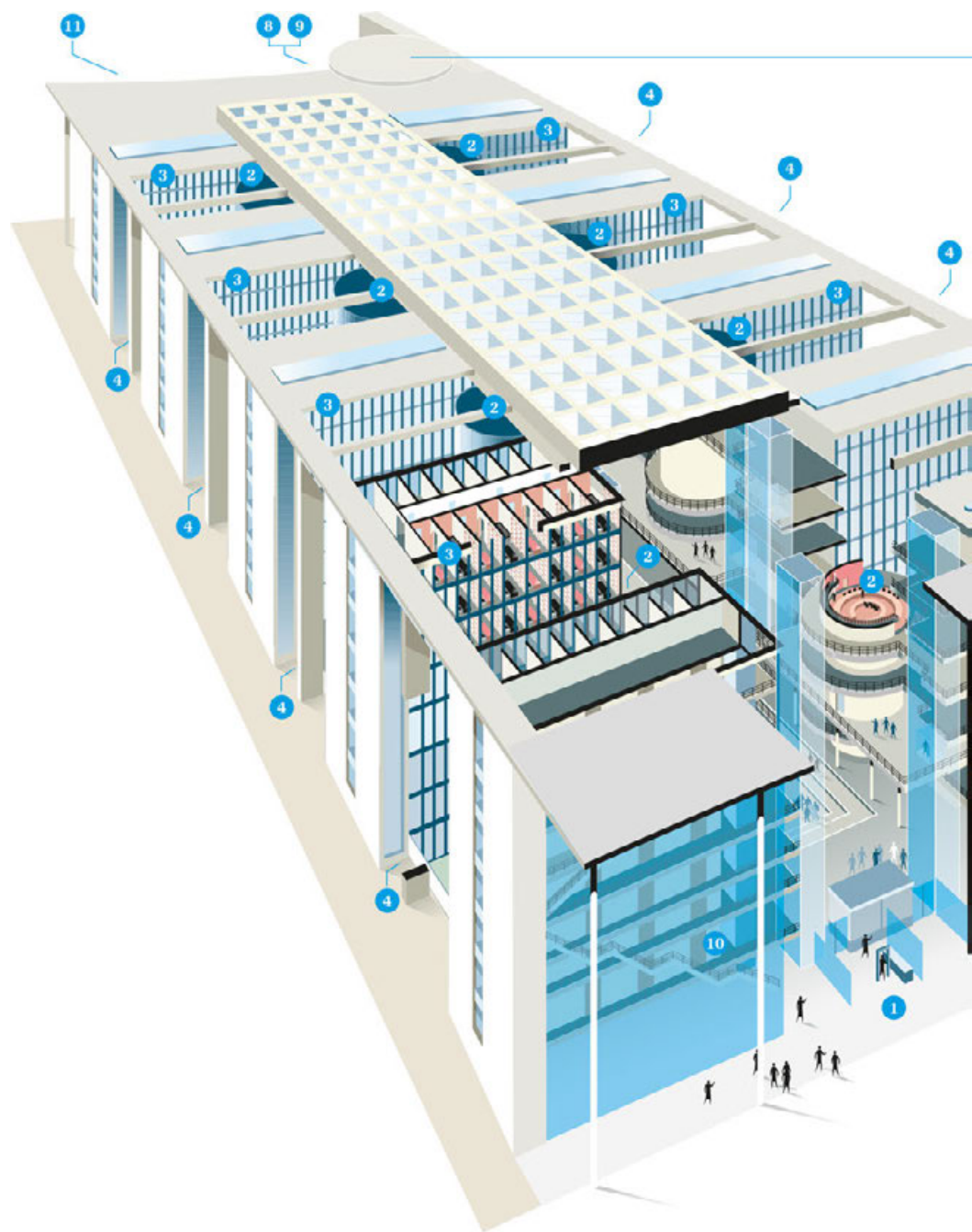


1999: el arquitecto británico Norman Foster (dcha.) entrega al presidente del Bundestag, Wolfgang Thierse, la llave simbólica del Reichstag remodelado.





El edificio Paul Löbe



Rotonda
oriental
con el
salón de
reuniones
de la
Comisión
para los
Asuntos
de la
Unión
Europea



Edificio Paul Löbe

- 1 Entrada principal (entrada oeste)
- 2 En las ocho torres redondas se encuentran 21 salas de sesiones para las comisiones. Cada sala tiene dos plantas.
- 3 En las ocho plantas a izquierda y derecha de la nave se encuentran, entre otras dependencias, los despachos de los diputados.
- 4 Patios de luz con obras de arte
- 5 Pantalla (de altura regulable)
- 6 Galería de visitas
- 7 Cabinas de interpretación
- 8 Restaurante para los visitantes
- 9 Restaurante para los diputados
- 10 Caja de escalera
- 11 En este punto el edificio Paul Löbe se comunica con el edificio Marie-Elisabeth Lüders por dos puentes peatonales.

Al norte del edificio del Reichstag se encuentra el edificio Paul Löbe. Pertenece al “Lazo de la Federación”, un plan arquitectónico integral que comunica simbólicamente la antaño dividida ciudad de Berlín.

Motor de la República

Bautizado con el nombre del último presidente democrático del Reichstag, Paul Löbe (vid. pág. 73), este edificio parlamentario de nueva planta forma parte del “Lazo de la Federación”, que comunica por encima del río Spree las dos partes de la capital antaño dividida por el Telón de Acero. El “Lazo de la Federación”, compuesto por la Cancillería Federal, el edificio Paul Löbe y el edificio Marie-Elisabeth Lüders sobre un eje este-oeste que coincide aproximadamente con el diámetro del gran arco que forma el río Spree, se concibió como una horquilla entre el barrio de Moabit al oeste y la histórica Friedrich-Wilhelm-Stadt al este. En su veredicto del año 1993 el jurado del concurso urbanístico subrayó que el proyecto plasmaba “una estructura urbanística poderosamente

original, que está en consonancia con una autopresentación audaz del Estado y ofrece un referente con un alto nivel de exigencia para los subsiguientes concursos arquitectónicos”. Con los edificios Paul Löbe y Marie-Elisabeth Lüders el arquitecto muniqués Stephan Braunfels respondió plenamente a las expectativas y asumió el mandato del promotor. Los edificios están unidos por dos puentes. A diferencia del edificio del Reichstag, que alberga un Parlamento moderno en un edificio histórico, en el edificio Paul Löbe Braunfels marcó pautas propias al no verse constreñido el proyecto por los imperativos de conservación de la edificación histórica. El nuevo edificio, de ocho alturas, subdividido en cinco pronunciadas secciones laterales configuradas en peine y articulado en torno a ocho característi-

cos cilindros acristalados, se asemeja a un potente y a la par elegante “motor de la República”. El edificio Paul Löbe, de aproximadamente 200 metros de longitud y 102 metros de anchura, alberga fundamentalmente tres campos de actividad del Bundestag: las comisiones, la labor de relaciones públicas y la asistencia a los visitantes. Estas funciones resultan vitales para un Parlamento moderno, por cuanto, de un lado, la mayor parte del trabajo del Bundestag no se desarrolla en el pleno, sino en las comisiones técnicas, y de otro, el Parlamento no quiere renunciar a una proyección pública lo más amplia posible. La democracia y la transparencia se condicionan mutuamente, son las dos caras de la misma moneda.

La transparencia se impone ya en la cara oeste del edificio, donde también se encuentra la entrada principal. La gran superficie, totalmente acristalada, refleja en sus lunas el conjunto de la Cancillería Federal, situada enfrente. El edificio Paul Löbe se abre pues de par en par al visitante, que ya desde lejos se siente bienvenido. De noche, cuando la imponente superficie de cristal se ilumina desde dentro y las escaleras interiores simétricamente ascendentes

a izquierda y derecha, también llamadas “escaleras hacia el cielo”, despliegan su efecto escultural, deliberadamente calculado, la sensación de acogimiento es todavía mayor.

La diafanidad acogedora caracteriza también las fachadas laterales, de 200 metros de largo y 23 metros de alto, estructuradas respectivamente por cinco alas laterales con patios de luz ajardinados intercalados entre las mismas. Sus paredes laterales acristaladas contrastan con el hormigón visto gris de los muros exteriores.

El edificio

Dado que tanto los despachos de los diputados como las secretarías y salones de sesiones de las comisiones dan a los patios de luz, no solo los parlamentarios disfrutaban de magníficas vistas sino que también la ciudadanía tiene desde fuera una buena perspectiva de la labor de los representantes del pueblo. También resulta acogedora la plaza del Spree con sus orillas, donde el edificio Paul Löbe osa dar el salto arquitectónico por

encima del Spree, asomándose al edificio Marie-Elisabeth Lüders con una impresionante escalera volada.

La transparencia y la diaphanidad son también el hilo conductor del interior del edificio Paul Löbe con sus cerca de mil despachos y los salones de sesiones a disposición de las comisiones. Este planteamiento se condensa espectacularmente en la monumental nave de ocho alturas con techo de casetones acristalado que atraviesa el complejo de edificios de oeste a este. Como un paseo, permite extender la mirada por todo el conjunto, abarcando las

plantas superiores despejadas con sus pasillos laterales y las barandillas que recuerdan la borda de un barco y las galerías destinadas a los espectadores, los puentes que cruzan la nave y los 16 ascensores de cristal.

En el oeste y el este se abren respectivamente grandes fachadas acristaladas que ofrecen unas vistas fascinantes, de un lado a la Cancillería Federal y del otro —más allá del Spree— a la biblioteca acristalada del edificio Marie-Elisabeth Lüders.



Diaphanidad acogedora: la entrada oeste del edificio Paul Löbe.

El edificio Paul Löbe no es solamente una imponente obra de arquitectura sino también un valioso instrumento de la democracia parlamentaria, como atestigua su principal función, a saber, el trabajo a nivel de comisiones. Las salas de sesiones de las comisiones están ubicadas en las torres cilíndricas. Ocupan dos alturas: en el piso inferior deliberan los diputados y en el superior los espectadores pueden seguir el quehacer parlamentario desde las galerías si la reunión es pública.

En la 19.^a legislatura, el número de miembros de las comisiones varía entre 14 y 49: la Comisión de Verificación Electoral, Inmunidades y Reglamento se compone de 14 diputados; las grandes comisiones, como la Comisión de Trabajo y Asuntos Sociales, la Comisión de Presupuestos y la Comisión de Transportes e Infraestructura Digital, están integradas por más de 40 miembros. En la 19.^a Legislatura la Comisión de mayor tamaño es la Comisión de Economía y Energía, compuesta por 49 diputados.

Las comisiones

“Sala de reuniones 2400 – Comisión de Presupuestos” reza el letrero de la puerta en la segunda planta del edificio Paul Löbe. Detrás de la puerta se abre un espacio circular de dos plantas, que pese a sus más de cien asientos resulta casi íntimo, con solado de moqueta mullida, en el círculo central de color negro, por fuera azul. La gran mesa redonda, sobre cuyo centro abierto pende el sistema de presentación escamoteable, tiene un cálido tono de madera. Las paredes están revestidas de paneles de madera, las ventanas van equipadas con parasoles eléctricos.

Mientras que en la galería hay sitio para unos 50 visitantes, abajo, en el salón de sesiones propiamente dicho, pueden tomar asiento unas 80 personas. Los 41 miembros de la Comisión de Presupuestos ocupan lugares fijos en la mesa de conferencias. En una segunda fila, situada detrás, hay otros 30 asientos, destinados a los representantes del Ministerio de Hacienda, el Tribunal de Cuentas y los Länder (Estados Federados). Como “Parlamentos en miniatura”, las comisiones necesitan su propia infraestructura, que incluye en primer lugar una secretaría, donde se concentra toda la organización, la

planificación de la agenda y el trabajo técnico y se realizan todos los preparativos, tareas de asistencia y gestiones al servicio del presidente y los miembros de la comisión. Por eso las oficinas de la secretaría y del presidente de la comisión están contiguas. Junto a la secretaría se encuentran diversas salas de reuniones, oficinas para los asistentes y el registro. En total por ejemplo la Comisión de Presupuestos ocupa toda una planta de una de las denominadas “púas” del peine, es decir, de uno de los cuerpos edificatorios laterales.



Centros del trabajo técnico parlamentario: las comisiones del Bundestag se reúnen en las salas de sesiones del edificio Paul Löbe.

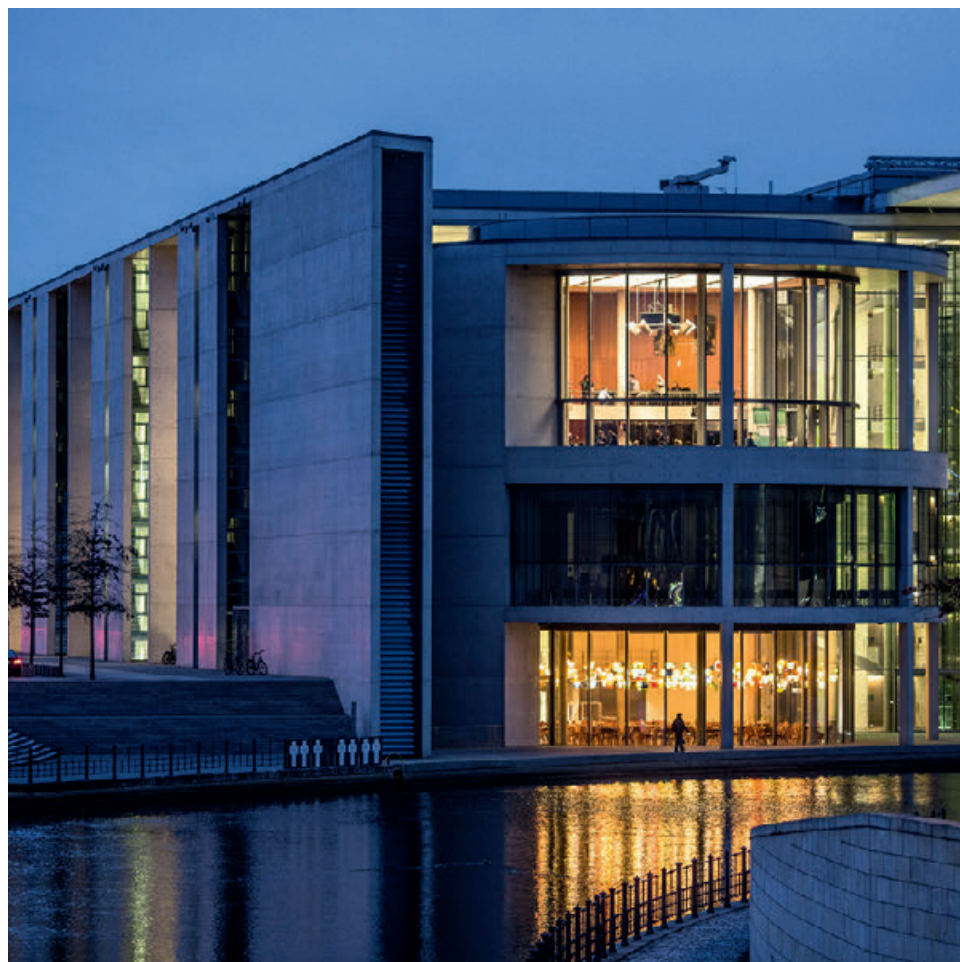
La localización y equipamiento de las demás comisiones son similares. Solo varía el número de dependencias auxiliares, asignadas en función del tamaño de la comisión. Pero en todas partes rige el mismo principio: funcionalidad asociada a diafanidad. Por eso las galerías para los visitantes están separadas del nivel de trabajo y situadas una planta por encima del mismo. El ciudadano tiene la posibilidad de observar a sus diputados en el desempeño de su labor legislativa sin interferir en su trabajo.

La Comisión para los Asuntos de la Unión Europea ocupa una posición especial. Con 39 diputados del Bundestag y 16 miembros alemanes del Parlamento Europeo con derecho de voz no solo es la mayor comisión por número de participantes sino que también tiene facultades especiales: es la única comisión del Bundestag que puede adoptar acuerdos en lugar del pleno. Debido a su preeminencia también goza de una ubicación privilegiada. Es la única comisión cuyo salón de sesiones no se encuentra en una de las ocho torres cilíndricas sino en la segunda y tercera plantas de la gran rotonda oriental del edificio Paul Löbe, con vistas sobre el

Spree. Con 261 metros cuadrados, el “Europasaal” (salón Europa) es mucho más grande que las salas de reuniones de las demás comisiones. Además, está equipado con todos los servicios técnicos de un palacio de congresos, incluidas las cabinas de interpretación y la tecnología mediática más avanzada. Este salón es escenario de grandes audiencias públicas sobre diversos temas (“hearings”) y también alberga conferencias internacionales. A partir de la página 149 se ofrece mayor información sobre las tareas y el funcionamiento de las comisiones.



Reunión de la Comisión para los Asuntos de la Unión Europea: además de 39 diputados del Bundestag, también integran esta comisión 16 diputados del Parlamento Europeo.



Europa en Berlín: el mismo salón de sesiones patentiza la posición especial de la Comisión para los Asuntos de la Unión Europea.

El edificio Paul Löbe no solo es sede de las comisiones del Bundestag, parte de su administración, el servicio de visitas y la oficina de relaciones públicas. También alberga parte de los despachos de los diputados de los dos grandes grupos parlamentarios del Bundestag, a saber, el SPD y la CDU/CSU.

Quiénes de los actualmente 709 diputados del Bundestag se instalarían en el edificio Paul Löbe, quiénes trabajarían en el edificio Jakob Kaiser y quiénes ocuparían las dependencias de la avenida Unter den Linden fue decidido

de mutuo acuerdo por las comisiones de gestión de espacios de los grupos parlamentarios. En la distribución de los inmuebles se procuró tener en cuenta la adscripción de los diputados a sus respectivos grupos regionales. No existe un orden jerárquico de los edificios. El despacho de un diputado en el edificio Paul Löbe dispone de los siguientes elementos: tres zonas, cada una de 18 metros cuadrados de superficie, paredes acristaladas hasta el techo en el frente exterior, sistema de persianas/parasoles antirreflectantes, moqueta en tonos oscuros, lavabo y guardarropa ocultos tras paredes de

Los diputados

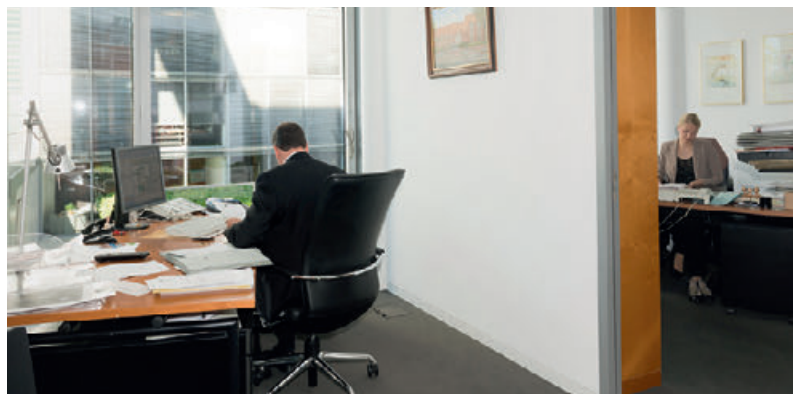
madera de arce de color rojizo, escritorios y estanterías también chapados en madera de arce, puerta de vidrio mate hacia el pasillo. Los tres espacios están comunicados. En total cada diputado dispone de 54 metros cuadrados, lo que a primera vista puede parecer muy holgado, pero en la realidad del día a día parlamentario no lo es en absoluto. Porque el diputado no trabaja solo: tiene a su lado a asistentes y colaboradores científicos, personal de secretaría y a menudo también estudiantes en prácticas o colaboradores

estudiantiles. Todos ellos velan por el buen funcionamiento de los despachos de los diputados.

Y el trabajo que se desarrolla en esos despachos es ingente: cada año se celebran unas 20 semanas de sesiones, durante las cuales los diputados trabajan en Berlín. La mayor parte del trabajo parlamentario gira en torno a las sesiones de los grupos parlamentarios, las sesiones plenarias, las sesiones a nivel de comisión y las reuniones de los grupos de trabajo y los grupos regionales. En cada legislatura, los diputados tienen que estudiar y examinar más de 12.000 impresos

(piezas documentales), familiarizarse con muy diversas áreas temáticas y deliberar con otros diputados o peritos externos. Es preciso planificar y organizar todo tipo de actos y actividades, preparar encuentros con la prensa y citas con visitantes y representantes de entidades, etc., y todo ello en solo 54 metros cuadrados.

A partir de la página 147 se ofrece información detallada sobre el trabajo y las funciones de los diputados.



54 metros cuadrados de democracia: cada diputado dispone de tres espacios modernamente equipados para el desempeño de su labor.

El contacto con la opinión pública forma parte de la labor de un Parlamento democrático. Las y los empleados del Bundestag encargados de estas funciones trabajan en el edificio Paul Löbe. En total esta área técnica tiene a su disposición más de cincuenta dependencias. Cada año visitan el edificio del Reichstag y los demás edificios del complejo parlamentario varios millones de personas llegadas del mundo entero. El servicio de visitas asiste y atiende a los grupos de visitantes interesados en conocer el Parlamento y la política berlineses. En las salas de conferencias ubicadas en la planta baja del edificio Paul Löbe se organizan seminarios sobre temas políticos y parlamentarios y debates entre diputados y visitantes llegados de las circunscripciones electorales.

Y desde el restaurante abierto al público general, situado en la segunda planta de la rotonda oriental, los visitantes pueden disfrutar de una espléndida vista sobre el Spree. Por medio de folletos, DVD y exposiciones temporales la sección de relaciones públicas del Bundestag informa sobre el trabajo de los diputados en el pleno, las comisiones y las circunscripciones electorales y sobre el proceso legislativo. Además hay disponible material informativo sobre la historia del Bundestag y la arquitectura y las obras de arte expuestas en el barrio parlamentario. Numerosos folletos están traducidos a varios idiomas. El Bundestag completa su labor comunicacional por todo el país a través de un infobús, una exposición itinerante y su presencia en ferias con un stand propio.

Servicio de visitas y relaciones públicas



Grupo de visitantes en el edificio Paul Löbe; el barrio parlamentario atrae a varios millones de personas al año.

El edificio Paul Löbe está integrado en el diseño del “Parlamento de las distancias cortas”. En la planta subterránea existe un ancho túnel peatonal que conduce directamente del edificio de las comisiones al edificio del Reichstag. A su vez, la biblioteca y el Archivo del Bundestag, ubicados en el edificio Marie-Elisabeth Lüders, se alcanzan en seguida por un puente de dos pisos tendido sobre el Spree, que dispone de un paso

inferior, de orilla a orilla, que es de acceso público, y otro cuerpo superior interno, de edificio a edificio, reservado a los diputados y empleados parlamentarios, que está situado a la altura de la sexta planta. Este “salto sobre el Spree” une las dos partes de la antaño dividida ciudad de Berlín no solo simbólicamente sino también físicamente.

Salto sobre el Spree



La figura que dio nombre al edificio Paul Löbe

El socialdemócrata Paul Löbe (1875–1967) accedió a la Asamblea Nacional de Weimar en 1919. Un año después obtuvo el acta de diputado del Reichstag y pasó a ejercer el cargo de presidente del Reichstag, del cual sería desbancado por el nacionalsocialista Hermann Göring en 1932. Como redactor del “Vorwärts”, el órgano central del SPD, fue detenido arbitrariamente por el régimen durante seis meses bajo el pretexto de haber malversado fondos de su partido. Posteriormente entró en contacto con el grupo de la resistencia organizado en torno a Carl Goerdeler y fue nuevamente encarcelado tras el atentado contra Hitler del 20 de julio de 1944. Nada más terminar la guerra, Löbe volvió a trabajar para el SPD y se desempeñó como redactor. En 1948/1949, en su calidad de miembro del Consejo Parlamentario, tuvo una participación destacada en la elaboración de la nueva constitución, la Ley Fundamental. En 1949 inauguró la sesión constituyente de la primera legislatura del nuevo Bundestag Alemán como presidente de edad.

Campanilla en mano, el presidente del Reichstag Paul Löbe vela por el orden de la sala en la sesión del 6 de diciembre de 1930.

En el edificio Paul Löbe, sede de las comisiones, el arte y la política confluyen en una lograda conjunción.

Donde se encuentran el arte y la política

Aproximándose al edificio Paul Löbe desde la Cancillería Federal, se distinguen en el área de las escaleras, detrás de la fachada totalmente acristalada, cuatro paneles de aluminio de gran formato dispuestos en forma de rombo que dan estructura a la parte oeste, titulados “Berlin Panels”, obra del artista estadounidense Ellsworth Kelly (pág. 63). Tanto los acentos cromáticos de estos paneles pintados de azul, negro, rojo y verde como su ubicación asimétrica transmiten una dinamicidad liviana y grácil, casi gozosa en contraste con la por lo demás rigurosa y severa estructuración de la fachada.

En el interior esta ritmicidad se prolonga en las cintas de luces de neón del artista francés François

Morellet (pág. 76). A partir de una franja de neón rojo totalmente tensada, se extienden por todo el techo formando combas de luz amarilla, verde y azul que, de modo similar a los paneles de aluminio de la fachada occidental, contraponen a la nítida estructura de la nave su propio ritmo ágil y festivo.

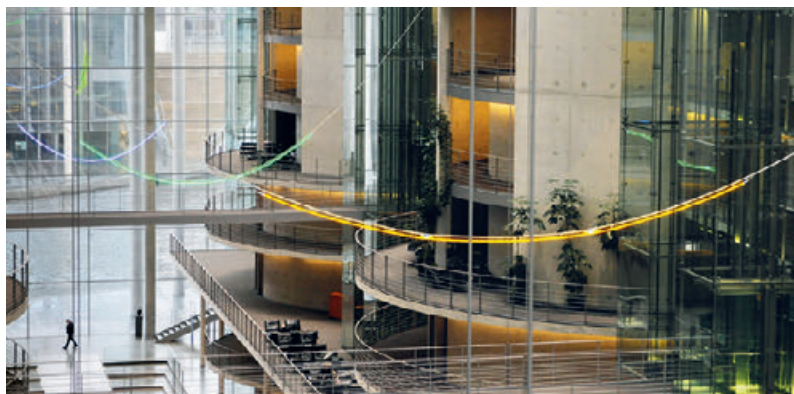
El artista estadounidense Joseph Kosuth retoma a ras de suelo el sentido longitudinal de la nave en una instalación que recuerda las incrustaciones de piedras duras: unas letras metálicas embutidas en las losetas forman dos frases. A un lado del eje se lee una cita de Thomas Mann y al otro otra de Ricarda Huch.

“¿Qué era, por tanto, la vida? Era calor, el calor producto de una inconsistencia preservadora de la forma, una fiebre de la materia que acompañaba el proceso de incesante descomposición y regeneración de moléculas de proteína insosteniblemente enmarañadas, de estructura insosteniblemente primorosa. Era el ser del no poder ser al cabo, del solo balancearse sobre el punto del ser en ese intrincado y febril proceso de consunción y renovación con dulce, dolorosa, exacta urgencia. No era materia ni era espíritu. Era algo intermedio – T.M.” Thomas Mann, “La montaña mágica”, novela (1924)

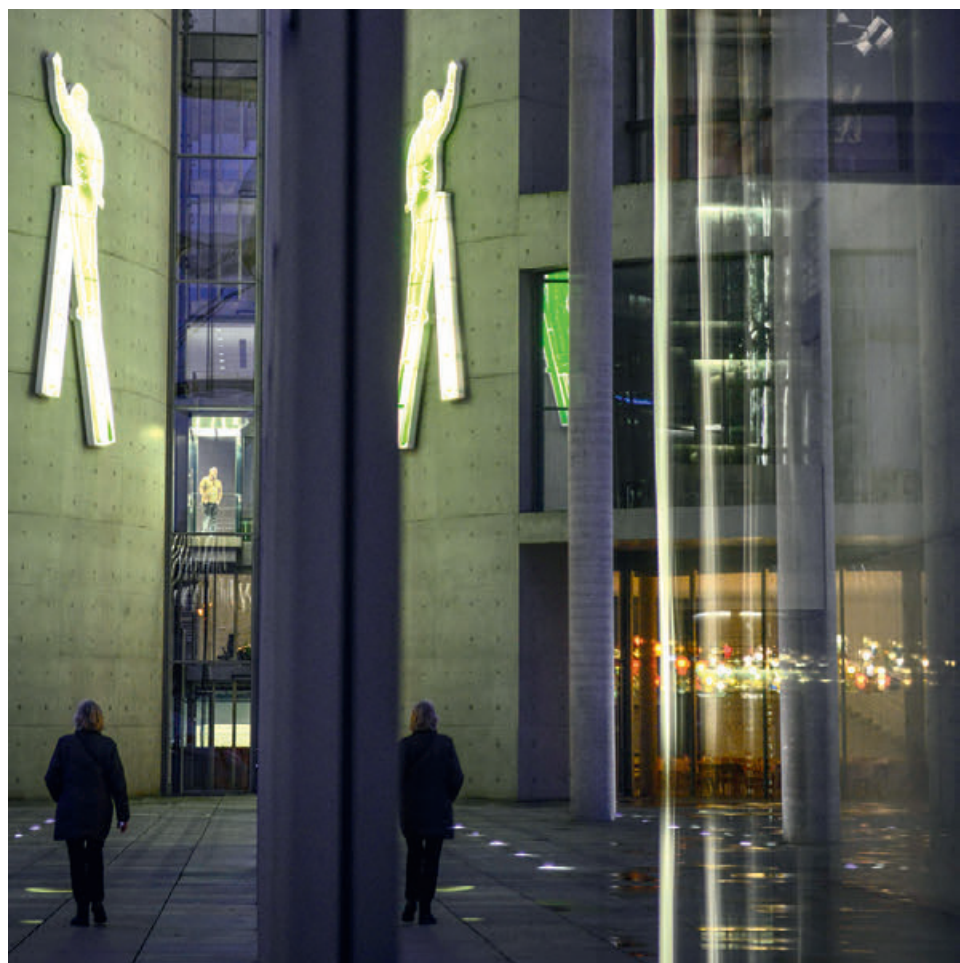
“¿Pues qué es la vida del ser humano? Como gotas de lluvia que caen del cielo sobre la tierra, atravesamos nuestro lapso de tiempo, arrastrados de acá para allá por el viento del destino. El viento y el destino tienen sus leyes inalterables, por las cuales se mueven; ¿pero qué sabe de eso la gota que arrollan? Remolinea con las otras por los aires, hasta que puede disiparse en la arena. Pero el cielo las atrae a sí de nuevo a todas y vuelve a derramarlas, y recoge y derrama una y otra vez siempre las mismas y, con todo, otras. – R.H.” Ricarda Huch, “Recuerdos de Ludolf Ursleu el joven”, novela (1893)

Mediante esta instalación Joseph Kosuth invita a cuantos cruzan la nave en el ajetreo del día a día parlamentario a detenerse asimismo a pensar una y otra vez en el sentido de la vida, sin pretender anticipar una respuesta. La fachada oriental se ve acentuada por dos esculturas de luz de neón verde, de diez metros de altura cada una, obra del artista de Leipzig Neo Rauch. El pintor ha trasladado hábilmente el aura misteriosa que caracteriza sus cuadros a estas figuras de hombres subidos en escaleras que, volviéndose ligeramente, parecen saludar o asir algo en lo alto. Sus simbólicos gestos pueden interpretarse como alusión a la cultura de la comunidad democrática, a los gestos de un orador o al anhelo de una persona que trata de alcanzar una meta elevada.

Los patios del edificio Paul Löbe están antepuestos a las torres cilíndricas (“rotondas”) y son visibles desde el exterior para los viandantes. Algunos de estos espacios se han embellecido con setos geométricos diseñados por el propio arquitecto. En otros se han instalado esculturas premiadas en concursos artísticos, algunas de las cuales están asimismo integradas en la composición de los elementos vegetales. En lo alto de uno de los patios del ala norte Jörg Herold ha colocado un espejo enfocado hacia su interior que a lo largo del día va proyectando un



François Morellet
Alta y baja tensión
1999 a 2001
Nave del edificio Paul Löbe

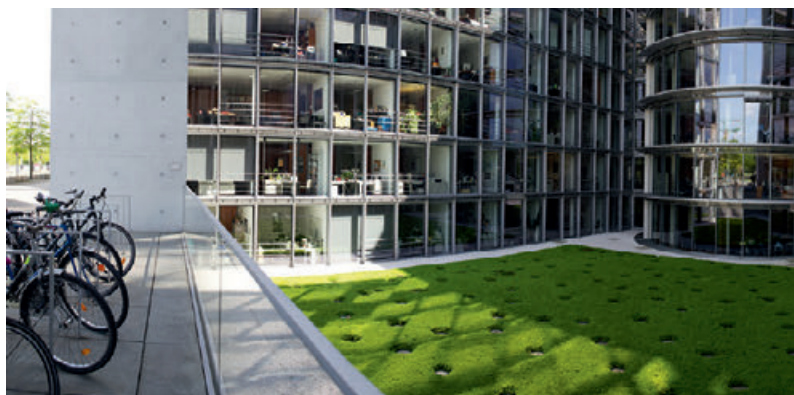


Neo Rauch
*Hombre subido
a una escalera*
2001
Fachada este

rayo de luz sobre una sucesión de placas embutidas en el suelo, aunque el ciclo completo tarda en recorrerse un año entero. Cada placa lleva inscrita una fecha clave de la historia alemana, ilustrada con datos explicativos y detalles de interés, algunos no tan conocidos, dando lugar a una fascinante cronología contextualizada de la historia alemana. En el siguiente patio Franka Hörnschemeyer ha creado un “laberinto espacial” a base de tableros de encofrado de color rojo y amarillo como los que se utilizan para ejecutar paredes de hormigón. Hay caminos de entrada y salida, espacios que pueden atravesarse, pero también callejones sin salida o cámaras cerradas. La

trama retoma las edificaciones antiguas y actuales del lugar, en concreto las plantas del tramo del Muro que pasaba por aquí y de diversas construcciones –como por ejemplo las perreras de la guardia de fronteras de la RDA– que en su día ocupaban esta área en su parte este, así como diversos elementos de la planta del propio edificio Paul Löbe. Pero, en lugar de alinearse unas junto a otras, las plantas se imbrican mutuamente en un todo. El pasado y el presente se superponen, la carga histórico-política del lugar se hace inmediatamente tangible e inteligible en su evolución. Más allá de ello, la figura del laberinto plantea la pregunta del recto camino, estímulo intelectual éste que, en el espacio político, resulta tan serio como irónico.

Por su parte, la pareja de artistas Twin Gabriel (Elsa Gabriel y Ulf Wrede) juega con la noción del busto: dos piezas tubulares de teflón bautizadas como “Aleman 1” y “Aleman 2” representan la efigie del poeta Goethe y una cabeza de pastor alemán. El acusado perfil del poeta y el morro del can solo pueden discernirse por la silueta. Ambas piezas están integradas en la composición de los setos como si de elegantes esculturas barrocas se tratara, en un claro guiño irónico tanto a los vetustos monumentos burgueses que mantienen viva la llama del culto a los héroes y próceres de la patria como también a ese permanente esfuerzo de autoconfirmación de los alemanes.



Jörg Herold
Franja de luz
con línea de
cambio de fecha
2001
Patio norte



Franka
Hörnschemeyer
*BFD – conciso
alineado denso*
1998/2001
Patio norte

El artista de Leipzig Till Exit se interroga por el sentido de la escultura desde otra óptica. Su propuesta consiste en cuatro cubos de plexiglás iluminados desde dentro. Los elementos estructurales en el interior de los cubos, las distintas texturas superficiales y el carácter semi-transparente de los dados generan complejos efectos visuales que ofrecen perspectivas muy diferentes de las esculturas según sea de día o de noche. También los restaurantes del edificio Paul Löbe llevan la firma de conocidos artistas. El restaurante reservado a los diputados es obra del cubano Jorge

Pardo, que combina el mobiliario diseñado expresamente para este espacio con una cuidada iluminación a base de lámparas de cristal de colores a lo largo de todo el techo para resaltar el carácter de obra de arte integral que quiere dar al comedor. Para el restaurante abierto a los visitantes Tobias Rehberger traza un arco entre diversas concepciones culturales por medio de clásicos muebles de diseño cuya confección encargó a artesanos de otras latitudes a partir de sus propios bocetos. La artista británica Angela Bulloch a su vez comunica a los visitantes con los diputados en una instalación llena de alusiones jocosas: si alguien se sienta en uno de los bancos que están colocados delante del salón de reuniones de la Comisión para los Asuntos de la

Unión Europea, un contacto eléctrico hace que una planta más abajo se enciendan bombillas de colores en el área del restaurante abierto al público. Quien se sienta en estas “Seats of Power (Sedes del Poder)” no sabe lo que ocurre debajo de él, en las “Spheres of Influence (Esferas de Influencia)”, y viceversa. En el edificio Paul Löbe están representados además otros treinta artistas, bien con instalaciones u obra adquirida. Gracias al empeño del comité consultivo artístico hoy el edificio Paul Löbe no solo es el lugar donde se concentra el trabajo parlamentario de las comisiones del Bundestag sino a la vez un espacio de encuentro del arte y la política.



Tobias
Rehberger
*Sin título (Por
todo el mundo)*
2002
Restaurante
para los
visitantes

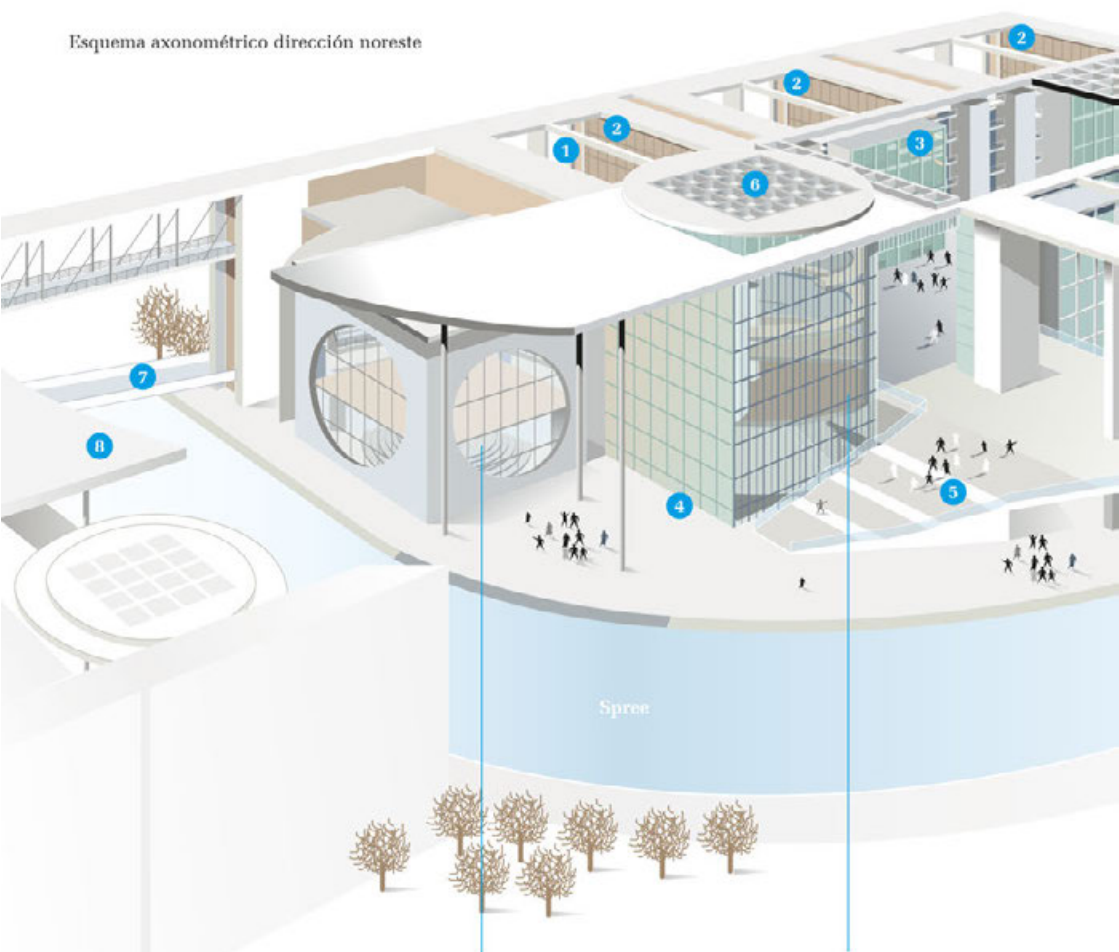


Jorge Pardo
Sin título
(restaurante)
2002
Restaurante
para los
diputados

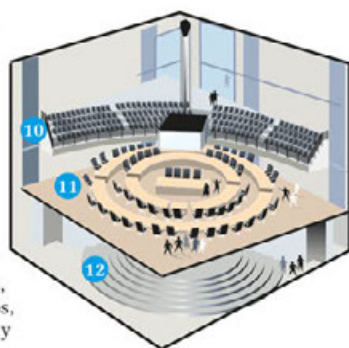




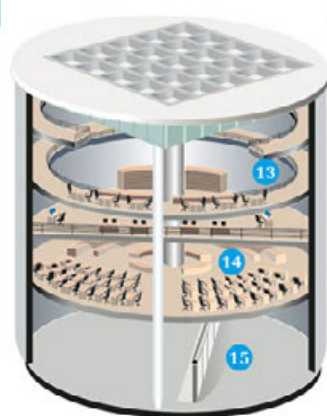
El edificio Marie-Elisabeth Lüders



Salón de sesiones



Rotonda de la biblioteca



- 10 Tribuna para invitados
- 11 Sala de audiencias
- 12 Vestíbulo para actos
- 13 Plataforma panorámica
- 14 Biblioteca: préstamos, catálogo para usuarios, puestos informáticos y de lectura
- 15 Monumento conmemorativo del Muro

Luisenstraße
(conexión edificio de ampliación)

Edificio Marie-Elisabeth Lüders

- 1 Entrada
- 2 Oficinas
- 3 Gran nave
- 4 Entrada al monumento del Muro
- 5 Escalinata
- 6 Rotonda de la biblioteca
- 7 Puente de acceso público
- 8 Edificio Paul Löbe
- 9 Torre

Edificio de ampliación

Luisenstraße

Esquema axonométrico dirección suroeste

El edificio Marie-Elisabeth Lüders, que alberga la gran biblioteca, el archivo y la documentación de prensa, es el centro de información y servicios del Parlamento. Constituye el complemento urbanístico y a la vez funcional al edificio Paul Löbe y cierra el “Lazo de la Federación”.

La casa del saber

Más de diez años hubieron de transcurrir entre la adopción de la decisión sobre la futura configuración urbanística del arco del Spree y su materialización. El plan urbanístico de Axel Schultes y Charlotte Frank premiado por el jurado en la primavera de 1993 de entre un total de 835 trabajos halló su culminación en la construcción del edificio Marie-Elisabeth Lüders, proyectado por el arquitecto Stephan Braunfels en unos terrenos en la margen este del Spree, que antaño perteneció a la parte oriental de la ciudad. Un puente entre el edificio Paul Löbe y el edificio Marie-Elisabeth Lüders remata la conexión entre el este y el oeste. El arquitecto Stephan Braunfels lo llama el “salto sobre el Spree”.

La casa del saber apuesta asimismo por la publicidad. La Plaza del Spree, en la orilla occidental, baja hasta el río por una larga escalinata ligeramente alabeada, que se corresponde del lado del edificio Marie-Elisabeth Lüders con una escalera volada que se va abriendo hacia arriba. Desde la plaza del Spree se disfrutan las mejores vistas de la biblioteca acristalada del edificio y de la enorme abertura redonda en la fachada de hormigón, detrás de la cual se encuentra el salón de sesiones destinado a las audiencias públicas. Actualmente el edificio Marie-Elisabeth Lüders alberga unos 600 despachos, que están instalados en unos segmentos escalonados denominados peines edificatorios, dos de los cuales quedaron interrumpidos en un principio a la mitad, una necesidad constructiva derivada

de la contigüidad de los viejos edificios de placas prefabricadas que originalmente se alzaban en la parte occidental de la Luisenstraße. Sin embargo, en el año 2010 se iniciaron las obras de ampliación del edificio Marie-Elisabeth Lüders, que incluyen la construcción de una torre de 36 metros de altura en el centro del ala este. Además de 300 nuevos despachos, se levantará una zona de entrada representativa en la Luisenstraße y un bistró con numerosas plazas en el interior y en el exterior del lado del edificio que da al Spree. Tanto el bistró como el edificio serán de acceso público. El vestíbulo también estará disponible para la celebración de actos oficiales y tendrá un aforo de cerca de 1.200 invitados.

Los dos edificios parlamentarios levantados por el arquitecto Stephan Braunfels a ambas orillas del Spree no entran en competencia con la fachada del edificio del Reichstag, obra del período guillermiano. Antes al contrario, el edificio Paul Löbe y el edificio Marie-Elisabeth Lüders se presentan totalmente depurados y desornamentados.

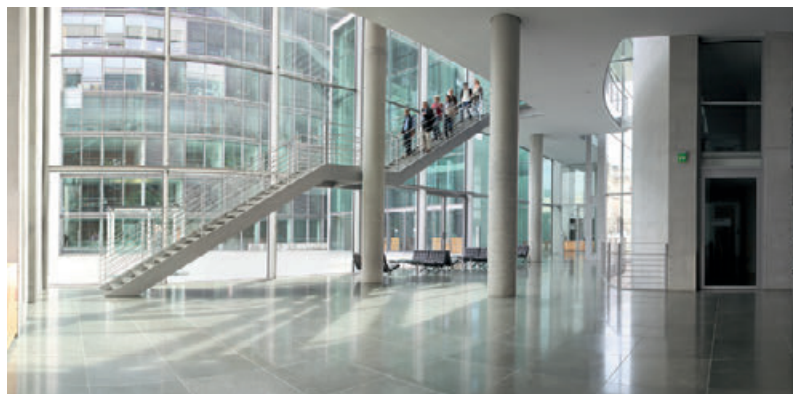
El bloque compuesto por estos dos edificios comunicados entre sí por encima del Spree llama la atención del observador antes que nada por las ligerísimas cubiertas con aleros sobresalientes. En el interior de los edificios los techos de casetones transparentes acentúan si cabe la liviandad programática del conjunto y metamorfosean la estructura del hormigón armado de las paredes y columnas por medio del permanente juego de luces y sombras.

La arquitectura

La estructura regular de peines edificatorios con patios exteriores del edificio Paul Löbe se prolonga en el edificio Marie-Elisabeth Lüders. Las fachadas de vidrio en los patios y las fachadas acristaladas transparentes de los lados este y oeste contrastan vivamente con el duro revestimiento de hormigón visto, y la cota de aproximadamente 23 metros hace que este edificio parlamentario se integre armoniosamente en la estructura urbana.

El interior del edificio Marie-Elisabeth Lüders está presidido por la luz cenital que penetra a través del techo de casetones acristalados y parece transformar permanentemente las nítidas formas de la nave principal. Esta nave rectangular central forma un transparente eje este-oeste y está dividida a gran altura por un largo raíl metálico en el cual va montada la megafonía. La nave se puede contemplar en su totalidad desde cualquier punto de la galería circundante. El corazón del edificio, la rotonda de la biblioteca en el extremo occidental de la nave, no deja de impresionar al observador, ocupe la posición que ocupe.

La sala de lectura de la biblioteca es circular y está flanqueada por cuatro torres que albergan los servicios biblioteconómicos, incluidos los archivos y los catálogos. Las torres son de planta cuadrada y no llegan hasta la cubierta. De este modo puede configurarse una banda de iluminación perimetral que permite el paso de la luz natural y dota al edificio de una atmósfera agradable.



Incidencia de la luz en la nave principal: la luz juega con las formas nítidas de la arquitectura.

Por debajo de los niveles de información y consulta de la construcción cilíndrica, desde cuyos dos grandes frentes de ventanas la mirada abarca el edificio del Reichstag al otro lado del Spree, se ha conservado en un espacio por lo demás vacío un trozo del Muro de Berlín. Este fragmento del llamado “muro de protección del hinterland” remite a la historia del lugar, por cuanto tras la división de Alemania y de la ciudad de Berlín el Muro de Berlín discurrió por este punto a orillas del Spree. Por encima del sitio conmemorativo se disponen cinco niveles, incluido el de consulta y la sala de

lectura. Los libros solicitados llegan a los lectores con ayuda de un sofisticado sistema de transporte desde las profundidades de los almacenes en los sótanos del edificio.

También impresiona el gran salón de sesiones destinado a las audiencias públicas, de planta cuadrada. El auditorio, donde se reúnen fundamentalmente las comisiones de investigación, está dividido en dos áreas de tres pisos cada una. Desde aquí la mirada abarca el edificio Paul Löbe al otro lado del Spree, el puente de dos pisos entre ambos edificios y el edificio del Reichstag. Los puentes que comunican el edificio Paul Löbe y el edificio Marie-Elisabeth Lüders son al mismo tiempo un símbolo de la reunificación de la ciudad dividida.

Debajo de este gran espacio de 290 metros cuadrados se extiende la impresionante escalinata de Bramante (pág. 102), bautizada con el nombre del primer arquitecto del alto Renacimiento, quien en 1503 fue también el primer maestro de obras de la nueva Basílica de San Pedro en Roma. Pero también hay otras escaleras dentro del edificio que atraen la mirada del espectador por la gracia y diversidad de sus formas, como la escalera de trompeta en la rotonda o la “escalera hacia el cielo” por la que se llega a la galería que circunda la gran nave central.



Salto sobre el Spree: dos puentes comunican el edificio Paul Löbe con el edificio Marie-Elisabeth Lüders.

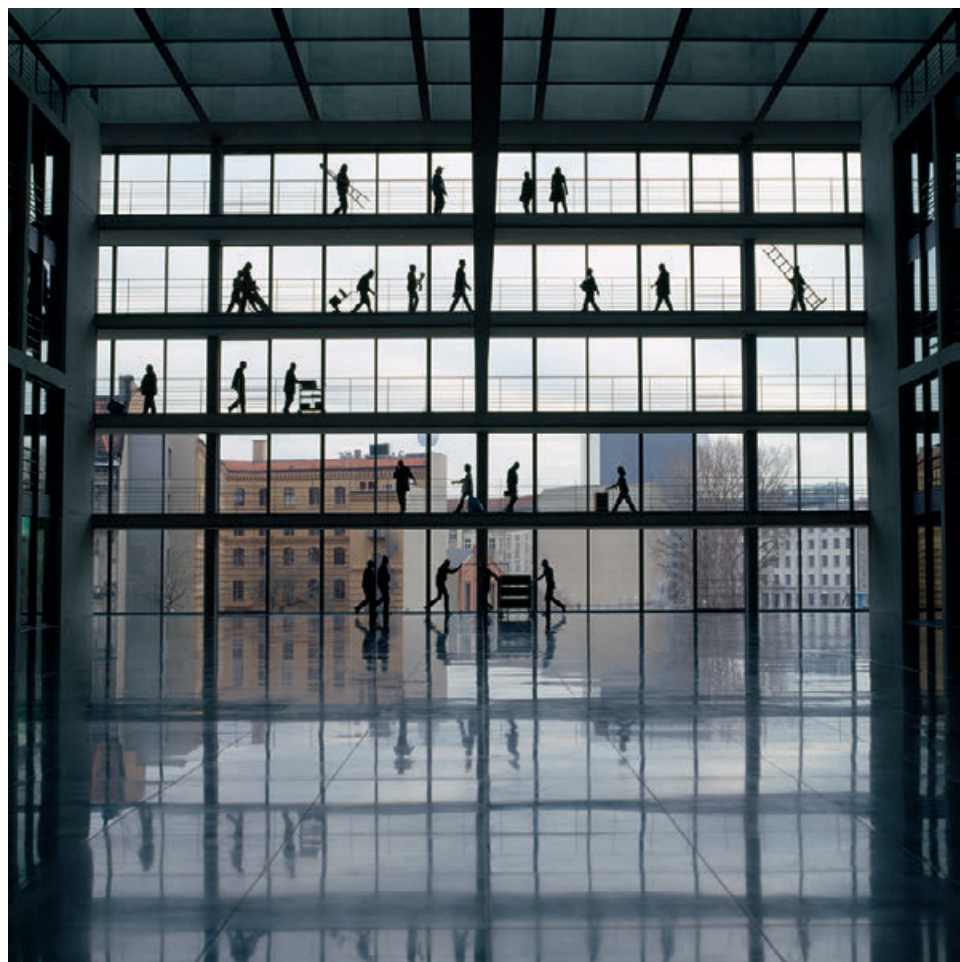


Corazón del edificio: la rotonda de la biblioteca está subdividida en cinco niveles.

El edificio de 23 metros de altura bautizado con el nombre de la política liberal Marie-Elisabeth Lüders (vid. pág. 99) alberga la memoria del parlamentarismo. El edificio Marie-Elisabeth Lüders puede calificarse asimismo como la casa del saber, por cuanto es sede del centro de documentación de prensa, la biblioteca parlamentaria, el archivo parlamentario y la documentación parlamentaria, además de parte de los servicios científicos. Todos ellos están alojados por primera vez desde su creación en un mismo edificio.

El auditorio con galería se utiliza sobre todo para el trabajo a nivel de comisiones. Las oficinas y salas de reuniones completan el centro de trabajo, donde también están instalados los servicios de correos y de viajes del Bundestag. La empresa de correos y los ferrocarriles nacionales están presentes con pequeñas sucursales y también hay una agencia de viajes.

Servicios a corta distancia



Distancias cortas: el edificio alberga el centro de servicios del Parlamento; vista a través de la gran nave delante del edificio de ampliación.

El Parlamento de las distancias cortas también es utilizado por los empleados del centro de documentación de prensa, que todas las mañanas reúnen en una revista de prensa electrónica la información de primera hora sobre los temas políticos de actualidad y la difunden por el sistema Intranet del Bundestag.

En el archivo de prensa electrónico, que existe desde 1999, se registran, catalogan por palabras clave y reelaboran para fines de estudio y consulta a diario hasta 600 artículos de prensa extraídos de cerca de 50 periódicos, revistas y servicios de prensa nacionales y extranjeros.

El archivo de prensa convencional, conocido como archivo viejo, conserva unos 23 millones de recortes de prensa en formato papel, correspondientes al período de 1949 a 1999. Además el centro de documentación de prensa dispone de una colección de periódicos históricos compuesta por unos 4.700 tomos y de una de las mayores colecciones de caricaturas de Alemania.

El servicio de información y búsqueda del centro de documentación de prensa atiende solicitudes de documentación y búsqueda temática por parte de los diputados, órganos parlamentarios y empleados de la administración del Bundestag. Además, elabora dosieres a partir de los archivos convencional y electrónico. En la sala de lectura los usuarios pueden consultar cerca de 140 publicaciones alemanas e internacionales actuales.

Saber condensado



Memoria
parlamentaria:
el edificio
Marie-Elisabeth
Lüders es el
reservorio de
saber del Bun-
destag.

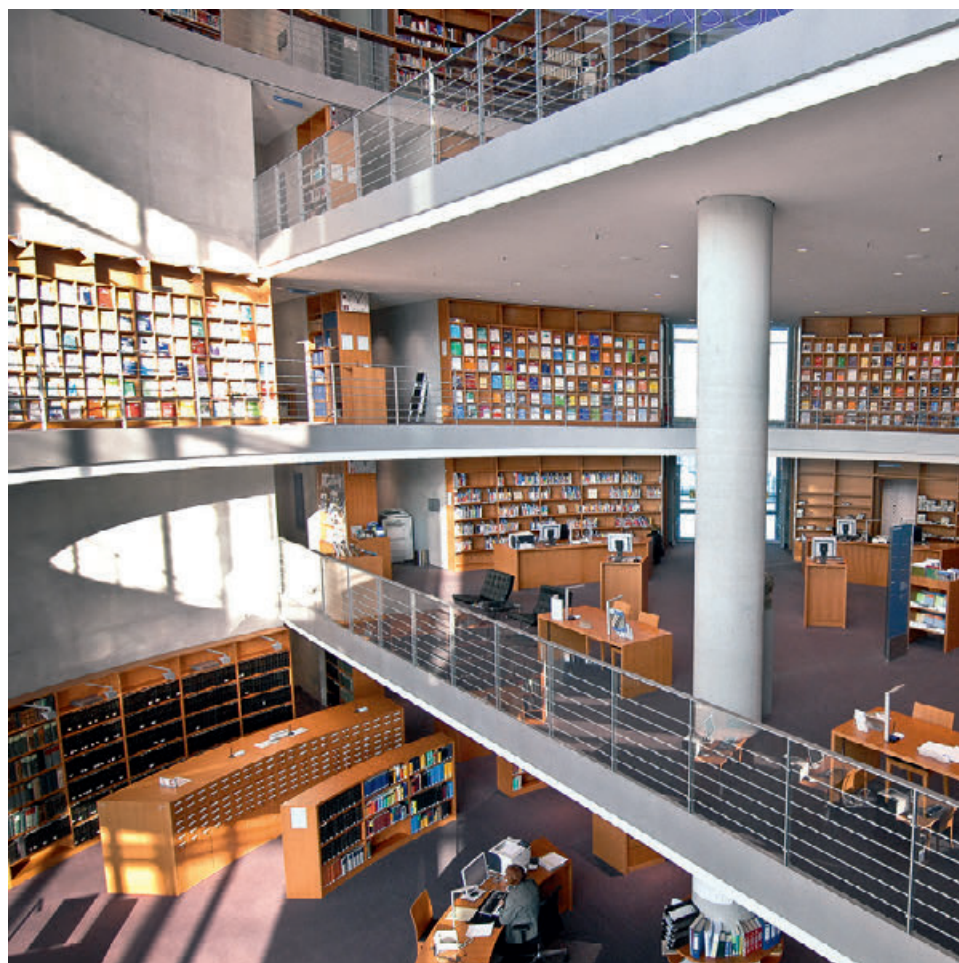
La biblioteca del Bundestag es una de las mayores bibliotecas parlamentarias del mundo. Posee más de 1,5 millones de unidades de medios, alrededor de 8.000 periódicos de actualidad, colecciones especiales de material parlamentario e impresos oficiales. Además pone a disposición de sus usuarios numerosas publicaciones electrónicas, incluidas más de 1.000 cabeceras de revistas.

En 1949, el año de su fundación, tenía mil libros. Hoy en día se incorporan aproximadamente 15.000 nuevos volúmenes al año. En Bonn los fondos estaban repartidos entre ocho edificios distintos. Hoy el edificio Marie-Elisabeth Lüders aglutina todo el saber acumulado en un solo lugar.

El centro visible de toda esa riqueza intelectual es la rotonda de la biblioteca, subdividida en cinco niveles, incluido el nivel de información y consulta, una sala de lectura y una galería. Los estantes de la rotonda están ocupados por 22.000 volúmenes. Los almacenes de la biblioteca se encuentran en las plantas subterráneas del edificio.

Largos armarios suavemente alabeados guardan el catálogo de fichas de cartulina, donde están registrados los fondos adquiridos hasta el año 1986. Aparte de las tareas de catalogación, archivo y cuidado de los fondos bibliográficos, los empleados de la biblioteca ofrecen un servicio de consulta e información general para el Parlamento y elaboran bibliografías y recopilaciones de datos y materiales.

La biblioteca



Un asunto redondo: la rotonda de la biblioteca contiene 22.000 volúmenes.

Incalculable valor tienen también los fondos del archivo parlamentario y del registro orgánico y de intervenciones, sin los cuales prácticamente sería imposible acceder al cúmulo de publicaciones y documentos de la Cámara. Aquí se concentra el grueso de las fuentes documentales sobre la historia del Bundestag y de la República Federal de Alemania. Los usuarios tienen a su disposición la totalidad de las leyes (publicadas y no publicadas), dictáme-

nes, informes, resoluciones de la Corte Constitucional Federal, el conjunto de la correspondencia y material impreso del Bundestag, de sus comisiones y demás órganos, incluido un completo archivo audiovisual y los materiales de las campañas electorales, así como todas las actas taquigráficas de las deliberaciones parlamentarias. Exhaustivos índices analíticos, normativos y de nombres y autores —e incluso en función de criterios menos frecuentes— facilitan al máximo la búsqueda. Todos los datos están automatizados y pueden consultarse en línea.

Fuentes históricas



La figura que dio nombre al edificio Marie-Elisabeth Lüders

La política liberal Marie-Elisabeth Lüders (1878–1966) está considerada como una de las grandes referencias de la política social y una de las máximas representantes del movimiento feminista en Alemania. En 1912 fue la primera mujer en obtener un doctorado en ciencias económicas en Alemania; hasta 1918 ocupó varias funciones directivas en el campo del trabajo social y de la mujer. En 1919 entró a formar parte de la Asamblea Nacional constituyente, en 1920/1921 y de 1921 a 1930 fue diputada del Reichstag. En 1933 los nacionalsocialistas inhabilitaron profesionalmente a la combativa política y le prohibieron publicar; en 1937 estuvo presa en régimen de incomunicación durante cuatro meses. De 1953 a 1961 fue diputada del Bundestag Alemán por el FDP y como presidenta de edad inauguró en 1953 y 1957 las sesiones constituyentes de la Cámara.

La presidenta de edad Marie-Elisabeth Lüders inaugura la sesión constituyente del 2.º Bundestag Alemán el 6 de octubre de 1953.

El arte y la política entran en diálogo en el edificio Marie-Elisabeth Lüders, el reservorio de saber del Parlamento.

Donde se funden el arte y el saber

Ya desde fuera se ve, a través de la fachada de vidrio de la rotonda de la biblioteca, la instalación de neón azul del artista italiano Maurizio Nannucci titulada “Anillo azul”. El rótulo de letras de neón azul de ochenta metros de largo recorre circularmente la sala de lectura por debajo del techo. Inspirado en un texto de Hannah Arendt, Nannucci resalta la tensión entre la libertad y la igualdad como derechos fundamentales enlazando dos frases: “La libertad es pensable como posibilidad de obrar entre iguales/la igualdad es pensable como posibilidad de obrar para la libertad.”

Con estas frases el artista describe las dos posibilidades de actuar de una forma de Estado en cuanto sistema de libertades y la dicotomía resultante de ello en democracia, a saber, la pregunta acerca del equilibrio entre libertad e igualdad.

La biblioteca es el lugar idóneo para formular tal pregunta, por cuanto aglutina el saber condensado de nuestra cultura y sintetiza el compromiso de preservar y multiplicar esos conocimientos acumulados. La posibilidad y el reto del pensamiento y las respuestas nunca concluyentes que dimanan de ese proceso de reflexión sobre la libertad y la igualdad se visualizan a través de la forma circular de las frases concatenadas, en las cuales siempre se tocan las palabras “libertad/libertad” e “iguales/igualdad”.

Nannucci propone un texto que invita a replantear y repensar las posibilidades de modelación y modulación de la actividad política. Este texto traza asimismo un arco con las citas de Thomas Mann y Ricarda Huch embutidas por el artista estadounidense Joseph Kosuth en el suelo de la nave del edificio Paul Löbe (págs. 75/76), con los pasajes de discursos parlamentarios presentados en la instalación de la estela luminosa de Jenny Holzer en la entrada norte del edificio del Reichstag (págs. 34/35) y con el texto de los artículos de la Ley Fundamental dedicados a los derechos fundamentales que Dani Karavan recuerda en sus planchas de vidrio delante del complejo Jakob Kaiser, exactamente enfrente, en el paseo a orillas del Spree (págs. 126/127).

De este modo la Ley Fundamental, los discursos de los diputados, las citas literarias y la reflexión política de Nannucci se funden en una gran exhortación a la implicación intelectual que abarca todas las edificaciones del complejo parlamentario a ambas orillas del río Spree. Desde la rotonda de la biblioteca se accede a la formidable nave central del edificio Marie-Elisabeth Lüders, a la cual el artista francés François Morellet traslada, esta vez con bandas de neón de color blanco y negro entrecruzadas, la rítmica instalación ondulante propuesta en la nave del edificio Paul Löbe (págs. 75/76) y titulada “Haute et basse tension (Alta y baja tensión)”.

La artista muniquesa Julia Mangold a su vez recurre a formas escuetas y elementales para comunicar el interior con el exterior del edificio. En el interior de la nave un rectángulo de gran formato pintado de negro remite, en cuanto simple forma geométrica, a las proporciones de la obra arquitectónica. Está situado de forma prominente en la parte exterior de la rotonda de la biblioteca, siguiendo por tanto su curvatura. Simultáneamente, en la parte exterior del edificio se ve otro rectángulo negro, pero en este caso como hueco vaciado en la fachada, concretamente en el remate de la escalinata, sobre un pilar. A partir del lenguaje arquitectónico geometrizable de

Stephan Braunfels la artista desarrolla un hábil y original juego de positivos y negativos, de formas curvilíneas y rectilíneas. La estatua ecuestre “Miracolo – L’ idea di un’immagine (Milagro – La idea de una imagen)” de Marino Marini instalada en la escalinata a orillas del Spree despliega su potente simbolismo a gran distancia. El jinete a punto de ser derribado y el caballo de manos encarnan un posture rebelarse contra la creciente inhumanidad de la época y representan un patente signo de autoafirmación del ser humano.



Imi (Klaus Wolf) Knoebel
*Rojo amarillo
blanco azul 1-4*
1997
Vestíbulo para
actos públicos,
escalinata
Bramante



Julia Mangold
Sin título
2003
Zona exterior a
orillas del Spree

Justo al lado de la escalinata se encuentra un espacio de acceso público donde se ha reconstruido una parte del Muro que antaño separaba el Este del Oeste en este lugar. Ben Wagin ha consolidado los fragmentos del Muro y les ha añadido fechas y nombres en recuerdo de las víctimas mortales identificadas hasta el momento. El arquitecto sigue en su disposición el trazado original del Muro, con lo cual se refuerza la impresión de tajadura, escisión y desgarró dentro de este espacio de forma circular.

La nómina de artistas de primera fila que han participado en la ambientación del edificio se completa con los nombres de Imi Knoebel (pág. 102), Sophie Calle, Eberhard Göschel, Nikolaus Lang, Paco Knöller, Bertram Kober, Rémy Markowitsch, Wieland Förster, Michael Morgner, Susan Turcot, Cornelia Schleime y Hans Vent, todos ellos presentes con obra adquirida.

Un espacio para el arte

El espacio de arte del edificio Marie-Elisabeth Lüders es una muestra más del compromiso del Bundestag con el arte. En él se exhiben exposiciones de arte contemporáneo relacionadas con el Parlamento y la política. Tras la finalización de las obras de ampliación del edificio, el nuevo espacio artístico estará abierto al público. Se accederá por la entrada principal del edificio Marie-Elisabeth Lüders desde la Luisenstraße.



Arte y política: el espacio artístico dedicado a exposiciones de arte contemporáneo estará abierto al público.

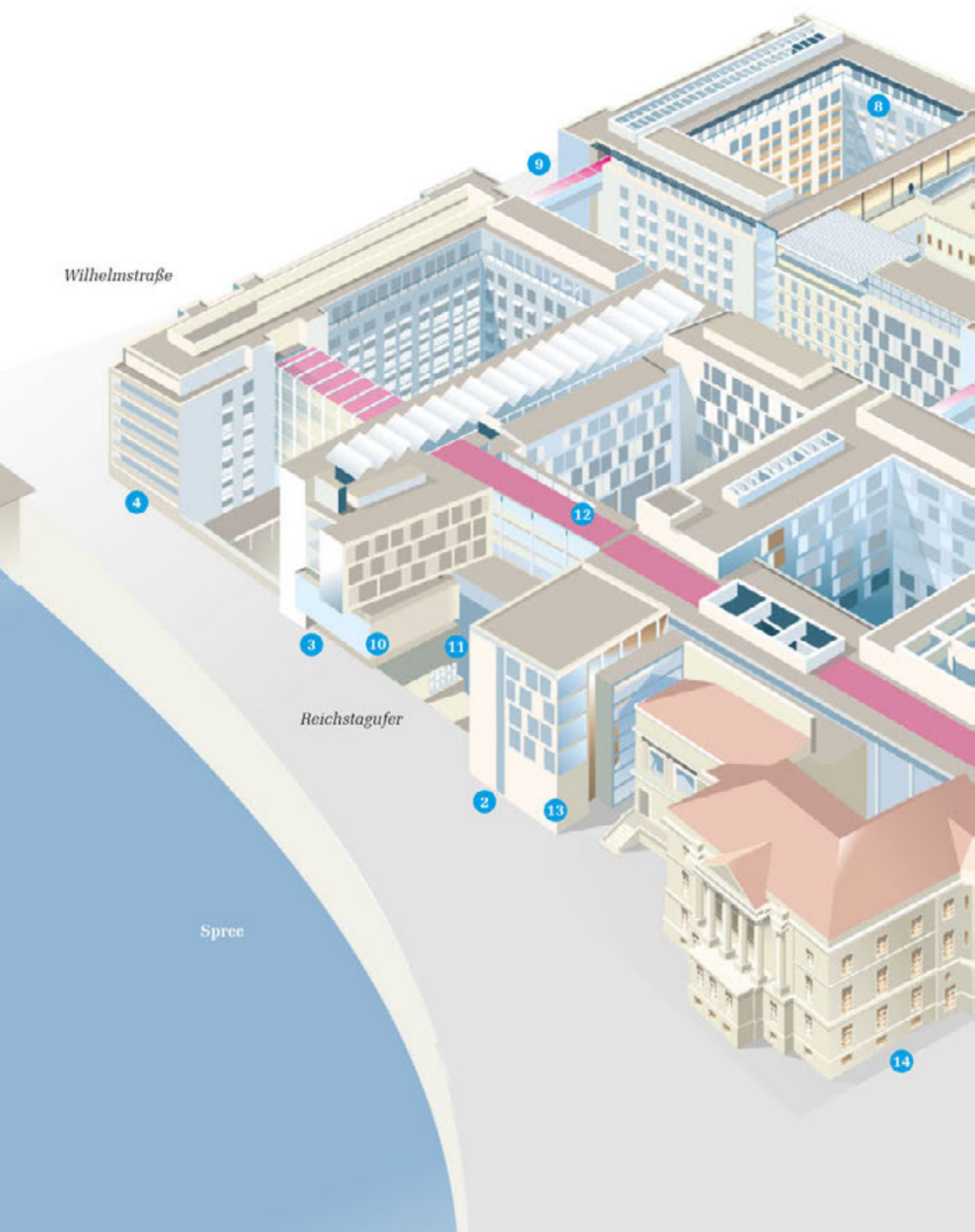


Ben Wagin
Monumento
conmemorativo
del Muro
2003
Edificio
Marie-Elisabeth
Lüders





El edificio Jakob Kaiser



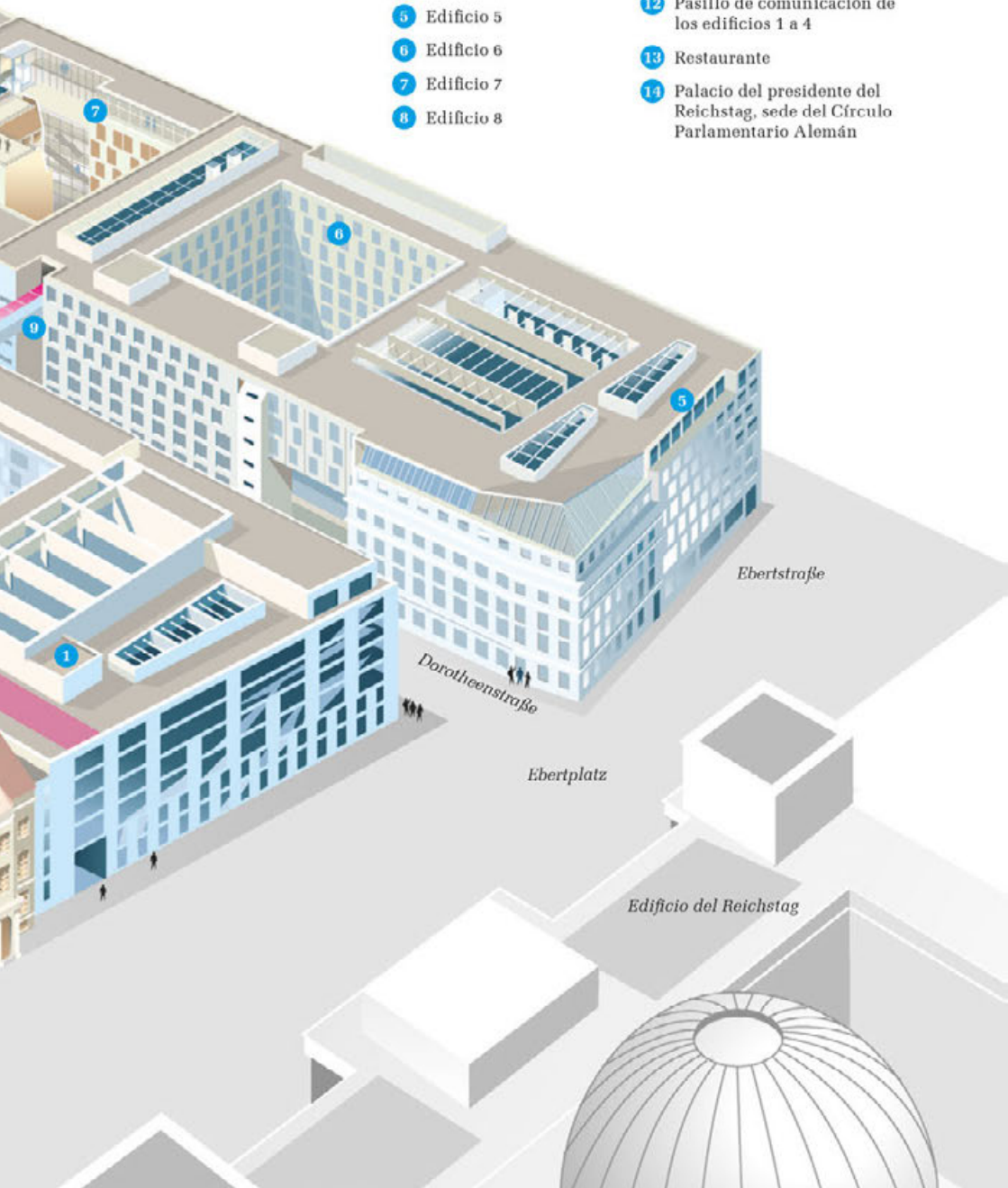
Wilhelmstraße

Reichstagufer

Spree

Edificio Jakob Kaiser

- | | | | |
|---|------------|----|---|
| 1 | Edificio 1 | 9 | Puentes sobre la Dorotheenstraße |
| 2 | Edificio 2 | 10 | Salón de sesiones |
| 3 | Edificio 3 | 11 | Cafetería |
| 4 | Edificio 4 | 12 | Pasillo de comunicación de los edificios 1 a 4 |
| 5 | Edificio 5 | 13 | Restaurante |
| 6 | Edificio 6 | 14 | Palacio del presidente del Reichstag, sede del Círculo Parlamentario Alemán |
| 7 | Edificio 7 | | |
| 8 | Edificio 8 | | |



El edificio Jakob Kaiser se alza entre la Plaza de París y el Spree, al este del Reichstag. En el complejo trabajan cerca del 60 por ciento de los diputados y muchos empleados de los grupos parlamentarios.

Ocho edificios en uno

Una vez decidido el traslado de Bonn a Berlín y al quedar claro que el Parlamento, los diputados y los empleados necesitarían nuevas oficinas en la capital, se optó por la solución de levantar un complejo edificatorio, conocido como el edificio Jakob Kaiser, que integrara la arquitectura existente, retomara el antiguo trazado de las calles adyacentes y se amoldara así al estilo de construcción berlinés.

Cinco equipos de arquitectos recibieron el encargo de proyectar un complejo adecuado a las exigencias arquitectónicas del Par-

lamento. En tanto que el arquitecto de Colonia Thomas van den Valentyn asumió fundamentalmente la rehabilitación y ampliación del antiguo palacio del presidente del Reichstag (vid. pág. 120 y ss.), los otros cuatro equipos (Busmann und Haberer, de Architekten Cie, von Gerkan, Marg und Partner, así como Schweger & Partner) calcularon a partir de las directrices del Bundestag sobre la superficie de los patios y el número de despachos que el proyecto constaría de ocho edificios. Cada equipo diseñó dos edificios. Schweger & Partner se encargaron de los edificios 1 y 2, Busmann und Haberer de los edificios 3 y 7, von Gerkan, Marg und Partner de los

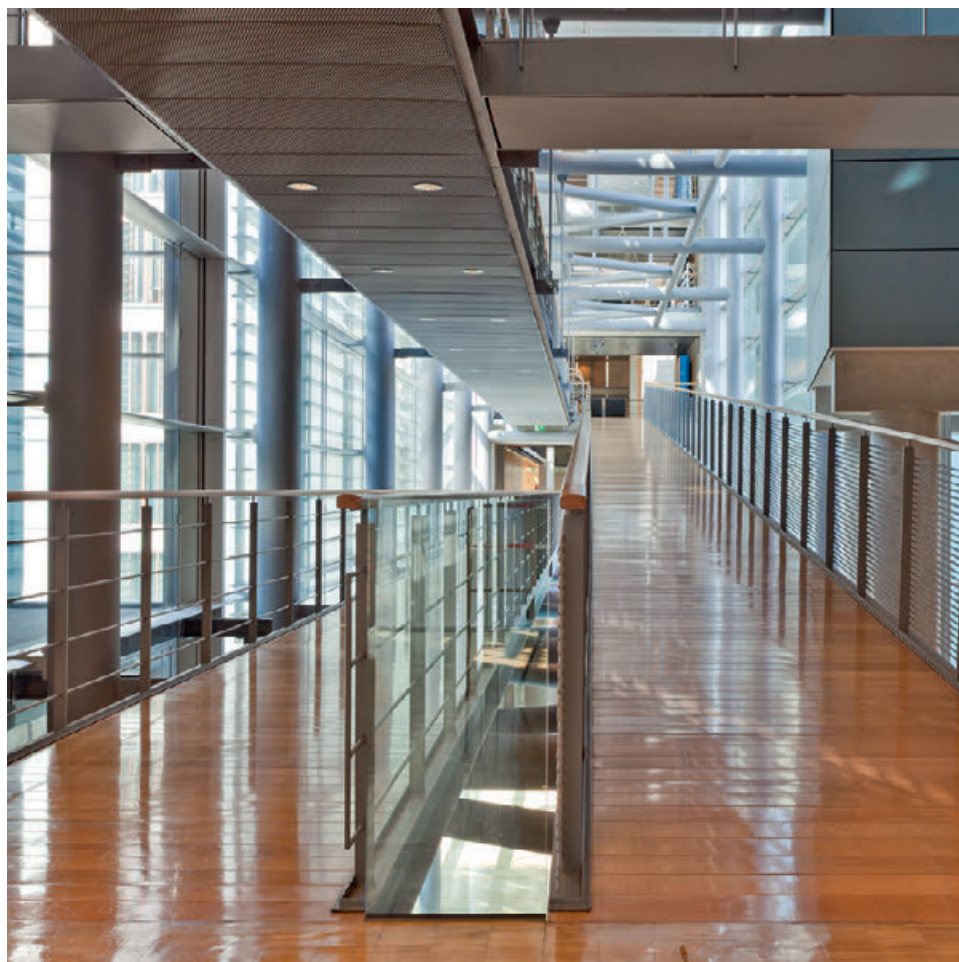
edificios 4 y 8 y de Architekten Cie de los edificios 5 y 6. Los cinco estudios constituyeron la sociedad limitada de planeamiento “Planungsgesellschaft Dorotheenblöcke Berlin mbH”, que coordinaría todas las obras e intervenciones como contratista principal (empresa constructora adjudicataria). Un recorrido por el complejo de ocho edificios bautizado con el nombre del político de la CDU Jakob Kaiser (vid. pág. 119) patentiza que, aunando esfuerzos, cinco equipos de arquitectos independientes entre sí pueden lograr resultados fascinantes.

La parcelación histórica se retoma levantando a ambos lados de la Dorotheenstraße dos largas hileras de edificios que al mismo tiempo se distancian de ese urbanismo original mediante la construcción de patios interiores más amplios y comunicaciones por encima y por debajo de la rasante de la calle, aprovechando al máximo las modernas tecnologías de ahorro energético a base de grandes superficies acristaladas.

En este contexto son de destacar las fachadas acristaladas de los edificios 5 y 6, que optimizan la insonorización y el aislamiento térmico. La azotea ajardinada está equipada con células fotovoltaicas. El complejo Jakob Kaiser no rebasa la cota máxima de 22 m prescrita por las ordenanzas berlinesas pero las vistas desde las plantas superiores acristaladas son espléndidas. El acris-

talamiento plasma arquitectónicamente el principio de la transparencia. La arquitectura de interiores facilita la orientación. Hacia el norte la vista al Spree queda expedita por sucesivas aberturas. Los ejes este-oeste estructuran los edificios a lo largo de los patios interiores y permiten una numeración simple, que comienza al oeste con el edificio 1, seguido de los edificios 2, 3 y 4; éste último linda hacia el este con la Wilhelmstraße. A su vez el bloque sur arranca con el edificio 5, el más próximo al Tiergarten, seguido de los edificios 6 y 7, y termina con el 8, que también da a la Wilhelmstraße. Los edificios 2 y 6 y 4 y 8 están comunicados por puentes, de los que parte un sistema interno de accesos entre los distintos edificios y niveles.

La idea fuerza



Ejes visuales:
el edificio Jakob
Kaiser ofrece
perspectivas
espectaculares.

La labor del Bundestag está esencialmente determinada por los grupos parlamentarios. Dentro de cada grupo parlamentario se constituyen equipos y grupos de trabajo encargados del seguimiento de los distintos asuntos tratados en las comisiones y de la elaboración de las respectivas posiciones políticas. A tal fin, no solo los diputados sino también los grupos parlamentarios cuentan con sus propios colaboradores, lo cual requiere una dotación de despachos acorde. Aproximadamente la mitad de ese personal está alojada en el complejo Jakob Kaiser. Los grupos parlamentarios no se instalaron en edificios separados sino que ocupan plantas enteras dentro del conjunto. El edificio 1 hace las veces de vestíbulo de las edificaciones colindantes, que se distinguen ya por el distinto

tratamiento de las fachadas. La diafanidad del primer patio interior subraya su función como espacio central de recepción. Desde la Dorotheenstraße se ve una parte del antiguo palacio del presidente del Reichstag detrás del acristalamiento, a la derecha la mirada se dirige hacia los edificios 2 a 4, abarcables como unidad con sus pasillos, pasarelas y galerías. A la izquierda empieza la primera área de oficinas: aquí están las oficinas de los servicios parlamentarios, incluidos los taquígrafos, y los despachos de los vicepresidentes, que junto con el presidente integran la presidencia del Bundestag. A partir de la página 150 se ofrece información detallada sobre el trabajo y las funciones de los grupos parlamentarios y de la presidencia.

Una sede para los vicepresidentes y los grupos parlamentarios



Vistas y perspectivas: la arquitectura elimina los límites entre el interior y el exterior.

Las largas naves que atraviesan los edificios a modo de “ejes urbanos” permiten el paso de la luz hasta la primera planta bajo rasante. Con solo alzar la vista el empleado de la primera planta del edificio 3 puede ver quién está cruzando en ese momento el pasillo en la tercera planta del edificio 4, y hacia dónde se dirige: probablemente a uno de los dos salones de sesiones, los cuales aportan a esta área un elemento de liviandad añadida al extenderse por dos plantas. Abajo se reúnen los diputados, por encima la tribuna de invitados ofrece espacio al público.

Esta solución responde arquitectónicamente a una aspiración que animó a muchos reformistas parlamentarios, a saber, dotar de mayor transparencia al núcleo de la actividad parlamentaria propiamente dicha. Porque el día a día del trabajo parlamentario se concentra en las sesiones de las comisiones y no tanto en los debates del salón de plenos. Los dos salones de sesiones se utilizan preferentemente para las comisiones de encuesta, que tienen la finalidad de analizar los grandes temas del futuro con mayor profundidad y detalle de lo que permite el quehacer cotidiano del Parlamento, aportando una perspectiva totalizadora. Las audiencias de expertos que se celebran en el marco de estas comisio-

Transparencia y publicidad

nes por regla general son públicas. Los salones de sesiones también son una opción cuando las comisiones permanentes organizan audiencias con mayor demanda de espacio. El salón de sesiones de mayor tamaño dispone de cabinas de interpretación simultánea y un equipo de cámaras fijas cuya señal se puede trasladar en directo a las cadenas de televisión y al canal de televisión parlamentario. La televisión del Parlamento, instalada enfrente, en el sótano del edificio 5, dispone de un estudio propio totalmente equipado. Gracias a los nuevos medios la actividad parlamentaria se hace aún más presente, porque cuando las cadenas

de televisión concluyen sus retransmisiones desde el Bundestag por imperativo de su propia programación el ciudadano interesado sigue teniendo la posibilidad de asistir “en vivo” a los debates parlamentarios y las votaciones a través de Internet (www.bundestag.de).

Los edificios 4 y 8, exteriormente uniformes, rematan el conjunto hacia la Wilhelmstraße. También aquí la arquitectura de interiores se caracteriza por su diaphanidad, transparencia y “publicidad”. Las puertas de los despachos están adelantadas hacia los pasillos, de modo que a través de unas ranuras laterales acristaladas se puede comprobar a simple vista que alguien está trabajando dentro. Cruzando el puente de vidrio al otro lado de la Dorotheenstraße se accede al antiguo edifi-

cio bancario integrado en el complejo parlamentario. Once escalones salvan el desnivel entre la construcción histórica y la moderna. La vieja escalera se distingue nítidamente de las barandillas modernas. En lugar de vidrio, madera y hormigón se conserva la vieja forja para “hacer Estado”.

Los grupos parlamentarios están alojados en el lado sur del complejo. El propio Gobierno Federal también dispone de salas de reuniones y otras dependencias en este conjunto formado por un total de 1.745 oficinas, si bien su ubicación no es definitiva. La distribución de los despachos de los diputados y de sus colaboradores y de las oficinas de los grupos parlamentarios y sus asesores

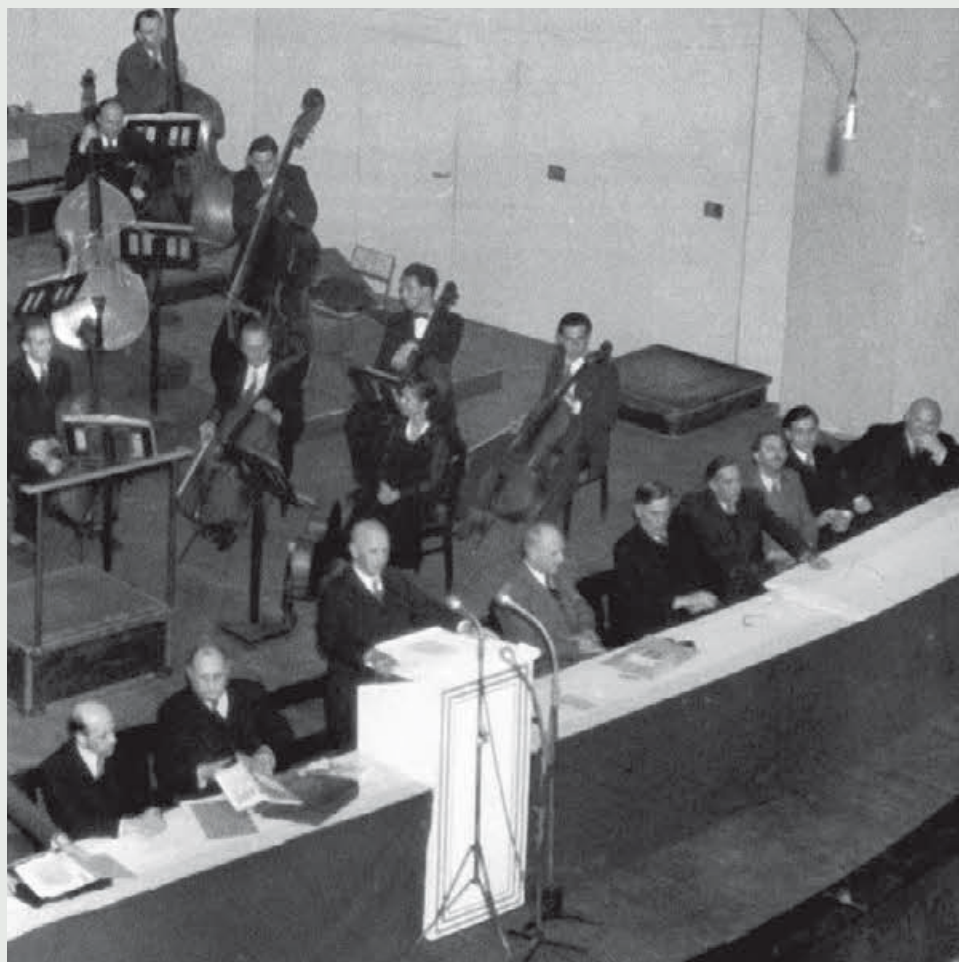


Transmisión directa: en el subsuelo se encuentra un estudio de TV plenamente operativo

depende del respectivo reparto de escaños en cada legislatura. Al variar la composición del Bundstag, ello repercute directamente en el mismo edificio Jakob Kaiser. Todos los arquitectos participantes en el proyecto se atuvieron a la norma impuesta en cuanto a la superficie máxima de los despachos (18 m²), pero prestando siempre especial atención a la flexibilidad y fluidez de la composición para, llegado el caso, poder redistribuir el espacio en función de las nuevas necesidades de uso que se fueran planteando, sin necesidad de realizar reformas de importancia.

En este punto la composición total vuelve a jugar con el fascinante efecto de los grandes espacios vacíos que engloban varias plantas y abarcan los patios interiores. La idea de aprovechar el gran vestíbulo del edificio 5 ubicando una “casa en el patio” de forma arriñonada, dotada de dos pequeñas salas de conferencias, ejemplifica este enfoque con pasmosa sencillez. La versatilidad del complejo se comprueba asimismo en las diferentes configuraciones de los patios interiores, ora cubiertos ora descubiertos, funcionales u ornamentales, acondicionados como aparcamientos o jardines con pequeños estanques artificiales. Un par de metros cuadrados basta para dar una nota de verdor.

En el edificio 5 se integró la “Cámara de las Profesiones Técnicas” de la ex RDA. En el interior la transición de la parte antigua a la moderna se realiza fundamentalmente mediante el panelado de madera. Sin embargo, exteriormente el diseño de la fachada resalta su autonomía histórica. En este lugar la simbiosis entre el edificio histórico y la ampliación moderna se manifiesta sobre todo en la planta superior añadida. Formalmente inspirada en el modelo histórico, reivindica inequívocamente su modernidad a través de la selección de los materiales empleados, que son el acero, el aluminio y el vidrio.



La figura que dio nombre al edificio Jakob Kaiser

Jakob Kaiser (1888–1961) entró en política a edad joven. En 1912 se afilió al Partido del Centro y representó a esta formación como diputado en el último Reichstag libremente elegido. En 1934 se unió a la resistencia contra los nazis y en 1938 pasó varios meses en los calabozos de la Gestapo como sospechoso de alta traición. Escapó por muy poco de la oleada de detenciones desatada tras el atentado contra Hitler del 20 de julio de 1944, siendo el único superviviente del núcleo de la resistencia sindical en Berlín.

Terminada la guerra, participó en la organización de la CDU y asumió la presidencia del partido en Berlín y la zona de ocupación soviética. Pero al oponerse a la uniformización totalitaria de la sociedad, la administración militar soviética le apartó de su cargo de presidente en 1947. Como miembro del Consejo Parlamentario, Kaiser participó en la elaboración de la nueva constitución, la Ley Fundamental. A partir de 1949 fue diputado del Bundestag y Ministro de Asuntos Alemanes.

Jakob Kaiser habla ante el primer congreso de la CDU en el exilio en el Titania-Palast de Berlín (1946).

Al norte del complejo Jakob Kaiser se encuentra el antiguo palacio del presidente del Reichstag. Este edificio proyectado por el arquitecto Paul Wallot es hoy sede del Círculo Parlamentario Alemán.

Conversaciones en la planta noble

El edificio sede del Círculo Parlamentario Alemán puede adscribirse al complejo Jakob Kaiser. Tanto en su interior como externamente enlaza con el estilo del edificio del Reichstag, situado enfrente. Ello no obedece a la casualidad, ya que ambos edificios fueron erigidos entre 1884 y 1903 según los planos del arquitecto Paul Wallot. El proyecto de restauración se centró en salvaguardar al máximo la obra histórica. En consecuencia, se

reconstruyó la fachada y apenas se alteró la estructura espacial con la ordenación original de escaleras, corredores y salones. El arquitecto coloniense Thomas van den Valentyn conectó arquitectónica y funcionalmente el edificio antiguo con las edificaciones de nueva planta. El palacio, declarado monumento histórico en 1994, alberga además del Círculo Parlamentario Alemán, institución consagrada a promover los contactos informales entre los diputados y sus huéspedes, la sede de la asociación de los antiguos diputados del

Bundestag Alemán y del Parlamento Europeo, que se encarga de mantener las líneas de comunicación con los ex parlamentarios. Destaca el protagonismo de los clubes y salones de banquetes de la primera planta, la planta noble, a la cual se accede por una imponente escalinata de mármol. En el solemne marco del gran salón y la galería se celebran asimismo actos protocolarios de relieve.

Una sede para el presidente del Reichstag

Tras la instauración del Imperio en 1871 en principio no se pensó en levantar un palacio para el presidente del Reichstag. Como único privilegio material asociado al cargo estaba previsto poner a su disposición una vivienda a expensas del Imperio en el nuevo edificio del Reichstag. Sin embargo, al no quedar en el proyecto arquitectónico espacio para albergar la residencia, se optó por construir un edificio exento de nueva planta. Tras buscarse una localización idónea y concluida la fase de proyecto y ejecución de las obras, que se prolongaron de 1897 a 1904, la nueva residencia oficial fue ocupada por el presidente del Reichstag así como el director administrativo del Parlamento y el edecán del presidente

de la Cámara, denominada en aquella época castellano. El proyecto y la ejecución de las obras fueron confiados al mismo arquitecto que levantó el Reichstag, Paul Wallot. En la primavera de 1899 el proyecto se amplió con la incorporación del cuerpo edificatorio de representación, retranqueado lateralmente, en el que sobresale el “Salón Imperial” construido en honor de Guillermo I. Según la exposición de motivos de la presidencia del Reichstag, la ampliación tenía por objeto tapar un feo muro cortafuegos del inmueble colindante. Para la fachada occidental del palacio Paul Wallot había optado por un diseño sobrio, articulado en torno a una entrada principal, un mirador saledizo (ajimez o baluarte) y un paso de carruajes, como contrapunto a la fachada oriental del edificio del Reichstag, profusamen-

te ornamentada. Sin embargo, tanto la presidencia del Reichstag como el propio arquitecto pusieron mucho énfasis en la configuración estética de la fachada principal, orientada al norte, que daba al Spree. Y no se dejaron apartar de su propósito ni siquiera por las objeciones de las autoridades de urbanismo prusianas contra el área representativa y la escalinata que conducía a los jardines del recinto. Las obras terminaron a finales del año 1903. El 10 de enero de 1904 la Dirección de Obras del Ministerio de Gobernación del Reich entregó el edificio al Reichstag. La inauguración a cargo del presidente, el conde Franz von Ballestrem, tuvo lugar el 3 de febrero en una cena de gala celebrada en el Salón Imperial, a la cual también asistió el emperador Guillermo II.



Hacia 1900: la residencia y edificio oficial del presidente del Reichstag.



Restaurado: el antiguo palacio del presidente del Reichstag es hoy sede del Círculo Parlamentario Alemán y de la asociación de ex diputados del Bundestag Alemán y del Parlamento Europeo.

Las obras de arte repartidas por los ocho edificios del complejo Jakob Kaiser son tan individuales y diversas como su arquitectura y la actividad política que albergan, simbolizando a la par lo que es común y lo que une.

Donde el arte conjuga lo propio con lo común

En el edificio 1 el visitante accede a una nave-vestíbulo de grandes dimensiones, de cuyo techo penden cuatro botes de remo de ocho tripulantes pintados de color amarillo, rojo, azul y negro. En esta sugerente instalación de la artista Christiane Möbus cada embarcación sigue, sin un orden predeterminado, un movimiento ascendente y descendente a su propio ritmo, formando permanentemente nuevas constelaciones de movimientos entre sí. La abertura del suelo de la nave hacia el sótano a modo de foso recuerda un estanque con embarcadero de recreo hasta cuyo borde superior se descuelgan los

botes. Pero estos cuatro botes de ocho tripulantes remiten al mismo tiempo a las carreras entre Oxford y Cambridge, máximo símbolo de la competición democrática entre iguales. El rítmico balanceo de los botes pintados en vivos colores no solo crea un ambiente de alegre sosiego sino que simultáneamente evoca el juego y el deporte y simboliza, en la sede de los grupos parlamentarios, la intensidad y deportividad de la pugna política.

Las paredes del sótano están ambientadas con cuadros de K.O. Götz, Bernard Schultze, Andreas Schulze, Max Uhlig, Peter Herrmann y Karl Horst Hödicke y una serie de imágenes obra del fotógrafo de Leipzig Matthias

Hoch que retienen el aspecto del edificio del Reichstag antes de la rehabilitación del arquitecto Norman Foster. Desde la sala de la planta sótano se accede, en el edificio 2, a la oficina de correos, que ofrece una vista despejada del patio interior, diseñado por el paisajista Gustav Lange: como en una selva, entre troncos de abedul y monolitos esparcidos por el suelo, se yerguen ejemplares jóvenes de abedul en busca de la luz. En la planta baja discurre alrededor de la composición una lámina de agua que acota el cuadro de los abedules como un marco de plata bruñida.

Hacia el río Spree la imagen del edificio Jakob Kaiser está determinada por el diseño urbano del artista israelí Dani Karavan. Aunque por razones de seguridad el patio exterior fronterizo con el paseo del Spree tenga que permanecer cerrado, el artista no ha colocado como elemento de separación verjas ni barandas o petos sino planchas de vidrio de gran altura, de forma que por lo menos ópticamente se alcanza un alto grado de transparencia. Desde la zona del patio se extienden ininterrumpidamente a lo largo

del suelo unas estructuras radiales que alternan superficies vegetales y metálicas y cruzan por debajo de las planchas de vidrio. La construcción temática de la obra se corresponde con esta articulación formal: cada una de las diecinueve planchas de vidrio reproduce uno de los artículos de la Ley Fundamental dedicados a los derechos fundamentales, según la redacción original del año 1949. Estos diecinueve artículos constitucionales recuerdan en este lugar, a orillas del Spree, río que antaño separaba Berlín-Este de Berlín-Oeste, la difícil etapa inicial de la democracia alemana en Bonn.

El pintor Ulrich Erben ambienta la escalera del edificio 3, iluminada con luz natural, a base de planchas de vidrio circulares pintadas al dorso en distintos colores (azul, rojo, verde y amarillo). Siguiendo un esquema diagonal, el artista embute los discos de cuatro en cuatro en las paredes de hormigón visto gris. La alternancia de los intensos juegos cromáticos y la dinámica circular de los discos constituyen un contrapunto de ligereza festiva, de vivo colorido y movimiento, frente a la reiteración de las superficies de ángulos rectos de las puertas y paredes.



Ulrich Erben
Sin título
2001
Caja de la
escalera del
edificio 3

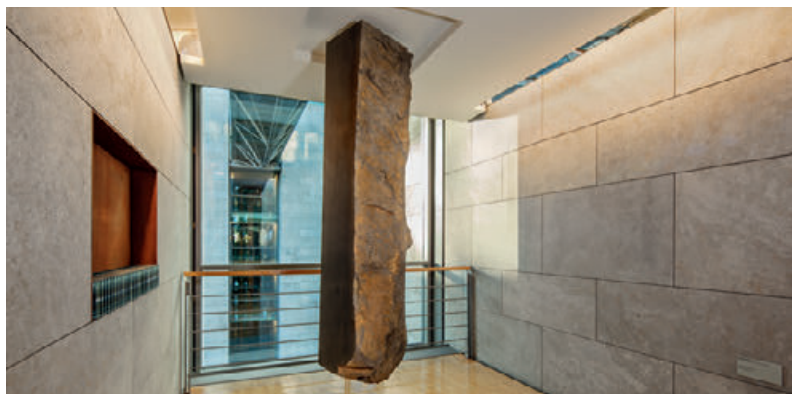


Dani Karavan
*Ley Fundamen-
tal 49*
1998/2003
Paseo del Spree

Los patios de los edificios 4 y 8 son obra de los paisajistas WES & Partner. Estanques de agua rodeados de pinos y otras plantas, barras de fibra de vidrio iluminadas y monolitos, recrean el ambiente de los jardines japoneses. En cuanto elemento técnico-constructivo indispensable, las rejillas de ventilación están hábilmente integradas en una escultura con forma de escalera. Las cajas de las escaleras de los edificios 4 y 8 están unidas por una escultura de piedra del artista de Dresde Matthias Jackisch.

Hacia ambos lados de la Dorotheenstraße se ven en los ventanales de los pasillos de estos dos edificios sendas mitades de una roca errática, cortada en cuatro monolitos que se reparten en cuatro plantas distintas. La unicidad de los fragmentos de piedra solo se reconoce desde la Dorotheenstraße. El artista concibe su “Escultura performativa piedra ocular” como resultado de un proceso que arranca en una cantera sueca con el descubrimiento de la formidable mole de piedra. A partir de ahí Jackisch emprende un viaje con la roca errática que lo con-

duce a la isla de Rügen y a continuación a Neuruppin, donde se procede a su corte y tallado. Desde ahí la piedra quebrada viaja al arco del Spree en barco. Al final del trayecto los pesados trozos de piedra reposan suspendidos del techo de los pasillos de un complejo edificatorio, evocando la energía creadora de la gran era glacial. En la planta baja de los edificios 4 y 8 la artista de Colonia Astrid Klein firma una instalación de tubos



Matthias
Jackisch
Piedra ocular
1998 a 2001
Caja de escalera,
edificios 4 y 8



WES & Partner
2003
Patio del edificio 4

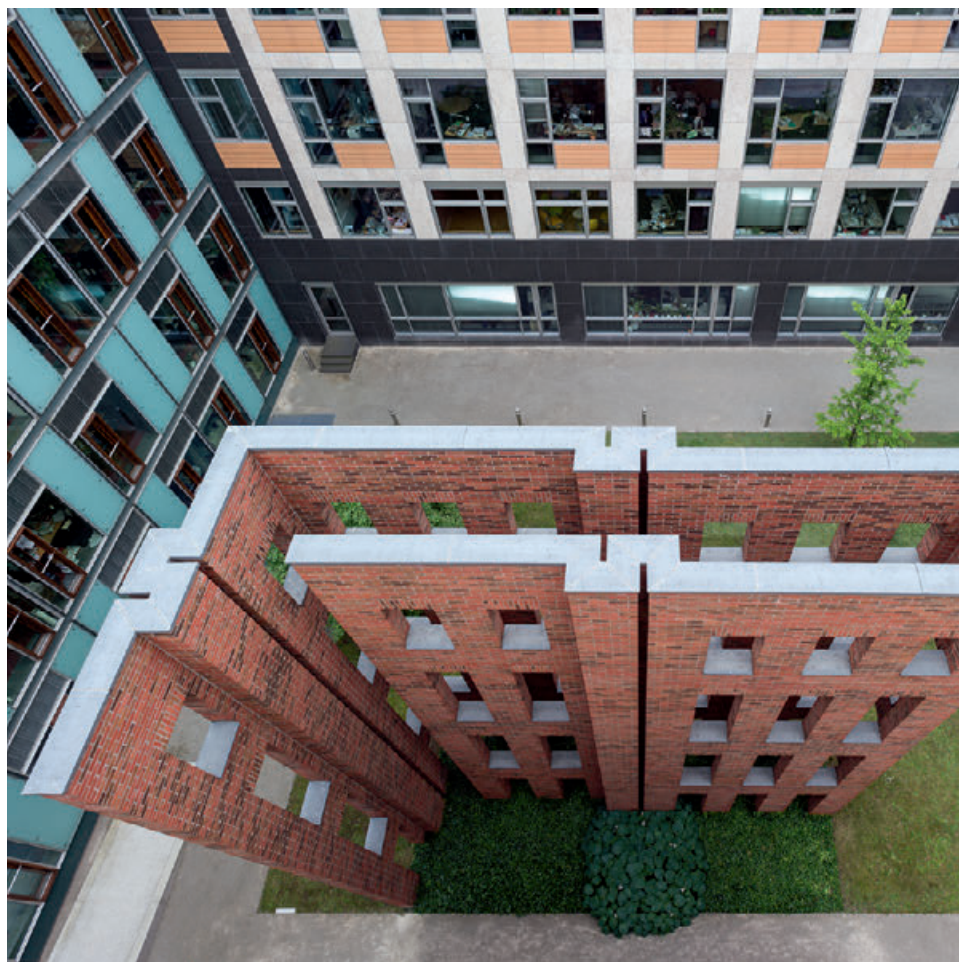
de neón con citas del “Leviatán” (1651) de Thomas Hobbes que siguen en líneas ascendentes y descendentes el trazado de una escalera imaginaria. En su filosofía política Hobbes expone la indispensabilidad de las normas contractuales para establecer y preservar las comunidades sociales y estudia las condiciones necesarias para la paz y la justicia en el seno de la sociedad. Para el patio interior del edificio 7 el artista danés Per Kirkeby ha creado una escultura en forma de pared de mampostería de

cuatro pisos de altura con vanos de ventanas que se antepone, por así decirlo como antepecho, al muro cortafuegos del edificio antiguo, vidriado en blanco. Por medio del juego de luces y sombras el artista modela una arquitectura afuncional, proclamando un arte a caballo entre la escultura y la arquitectura. En los edificios 5 y 6 los artistas Lili Fischer y Hans Peter Adamski conciben y retoman como reto creativo los paneles de iluminación que recorren todas las plantas. Adamski, antiguo miembro de la comunidad de artistas “Mülheimer Freiheit”, radicada en Colonia, juega con la ilusión óptica de la espacialidad

deslizándose transversalmente a lo largo de las paredes unas fajas enroscadas que recuerdan perfiles recortados sobre papel. Lili Fischer escenifica su “Congregación de gracias” (pág. 132), siluetas de ninfas y otros seres etéreos que levitan pared arriba. Su trabajo se apoya en performances en las que los espectadores son invitados a sumarse a la danza de las gracias y, solo visibles como sombras tras un telón blanco, aprenden a moverse con gracia siguiendo las instrucciones de la artista.



Astrid Klein
Sin título
1997
Caja de escalera,
edificios 4 y 8

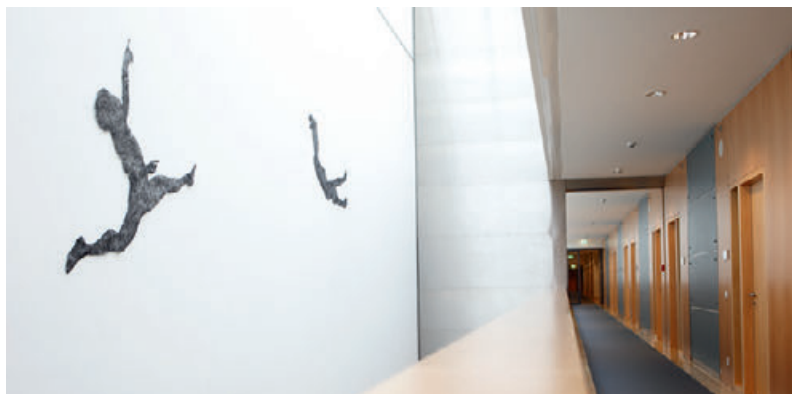


Per Kirkeby
Sin título
2000
Patio interior
del edificio 7

El artista inglés Antony Gormley convierte el patio del edificio 6 en una superficie inundada, en la que únicamente se adentra una pasarela dispuesta en diagonal. De las paredes laterales del edificio emergen en ángulo recto esculturas de hierro fundido que representan figuras humanas con la mirada puesta en el cielo como si quisieran subir hacia las alturas y quedan reflejadas en el agua. A través de esta instalación el patio cobra vida de un modo

muy singular: las esculturas le confieren una medida humana y permiten al espectador vivenciar un espacio por lo demás inerte por la irritación que causan esos cuerpos asomados al patio en perpendicular a la pared. Gormley explicita así su aspiración social de que la confrontación con su obra escultórica ayude al espectador a recobrar una relación corpóreo-espacial con su entorno. La entrada al edificio 5 se resalta por medio de unas planchas de vidrio azul brillante diseñadas por Jürgen Klauke. A base de líneas blancas sobre fondo azul el artista dibuja un esquema abstracto de gran luminosidad.

Otros ocho artistas están presentes en el complejo Jakob Kaiser con obra adquirida. Las propuestas y posicionamientos artísticos resultan tan individuales y característicos como diversos y multifacéticos son los proyectos arquitectónicos. Así pues, el edificio Jakob Kaiser, en cuanto sede de los grupos parlamentarios, también refleja en el plano artístico las posiciones políticas dispares pero siempre complementarias y estimulantes de los grupos parlamentarios, así como lo propio y lo común de las respectivas posiciones de los artistas.



Lili Fischer
*Congregación
de Gracias*
2002
Edificios 6 y 7



Antony Gormley
Se sostiene y cae
2001
Patio del
edificio 6





Otros edificios del Bundestag

Junto al edificio histórico del Reichstag y los tres nuevos edificios del Bundestag, el barrio parlamentario cuenta con otras edificaciones singulares, algunas de las cuales se presentan a continuación.

Las estribaciones del barrio parlamentario

También pertenecen al Bundestag los edificios de Unter den Linden 50 y 71. Son las llamadas estribaciones del barrio parlamentario, justo detrás de la Puerta de Brandeburgo. Los dos edificios recibieron sus nombres en el año 2017 con motivo del aniversario de la “Ermächtigungsgesetz”, la Ley Habilitante del 23 de marzo de 1933.

El edificio Otto Wels

Construido en los años 1960 por los arquitectos Emil Leibold, Herbert Boos y Hanno Walther, el actual edificio Otto Wels albergó en un principio el Ministerio de Comercio Exterior de la RDA. En los años 1990, los estudios de arquitectura de Brands, Kolbe y Wernik realizaron un saneamiento íntegro de este edificio domiciliado

en Unter den Linden 50, conservando únicamente la estructura de hormigón armado.

El edificio Otto Wels ofrece espacio de oficina para los diputados del Bundestag. Se abre hacia el bulvar con locales comerciales de dos plantas, que se utilizan como restaurantes.

La obra arquitectónica causa una impresión de modernidad y lo estrictamente representativo resulta casi casual. Algunos elementos estilísticos recuerdan el neoclasicismo italiano.

La figura que dio nombre al edificio, el político socialdemócrata (SPD) y presidente del partido Otto Wels (1873-1939), era diputado de la Asamblea Nacional de Weimar y del Reichstag. En su famoso discurso ante el Reichstag del 23 de marzo de 1933, y pese a todos los intentos de los nacionalsocialistas de amedrentarlo, Wels se

pronunció abiertamente en contra de la Ley Habilitante. Acto seguido, el Grupo Parlamentario del SPD rechazó por voto unánime la ley con la cual el Parlamento, no obstante, cedió su potestad legislativa al canciller Adolf Hitler.

El edificio Matthias Erzberger

En Unter den Linden 71 se erige el edificio Matthias Erzberger, que en sus orígenes alojaba al Ministerio de Educación Popular de la RDA. Ya a mediados de los años 1990, el Bundestag hizo sanear el edificio por Gehrmann Consult GmbH + Partner KG. La estructura de hormigón armado de 1961, dotada de una sobria fachada reticular a base de elementos prefabricados, se integra estilísticamente en el bulvar con discretas reminiscencias neoclásicas.

Este edificio debe su nombre a Matthias Erzberger (1875-1921), político del partido Zentrum y ministro imperial de Hacienda. En el año 1918 firmó el armisticio de Compiègne, celebrado entre el Imperio Alemán, Gran Bretaña y Francia que puso fin a los combates de la Primera Guerra Mundial. Como ministro imperial de Hacienda, Erzberger impuso en los años siguientes una de las reformas fiscales más importantes. En el año 1921 fue asesinado por miembros de una organización de terroristas de derecha.

El edificio de oficinas Wilhelmstraße 65

El edificio de oficinas del Ministerio de Relaciones Exteriores de la RDA, construido en la década de los setenta, fue completamente rehabilitado para

su uso permanente por el Bundestag. Las obras consistieron en un vaciado integral y una ampliación sobre cubierta según el proyecto de Lieb + Lieb Architekten. Asimismo se le añadió una fachada acristalada con el propósito de generar una referencia moderna en un cruce central del barrio parlamentario. En la década de los noventa ya se instalaron en este edificio parte de las oficinas de la administración del Bundestag. Actualmente se utiliza como edificio de los diputados para descongestionar otras dependencias parlamentarias.

El edificio Wilhelmstraße 65 está comunicado con el edificio Jakob Kaiser por un túnel peatonal diseñado por la artista berlinesa Gunda Förster, que reduce las distancias que han de recorrer los diputados y empleados para acceder a los demás edificios parlamentarios.

El edificio Helene Weber y el edificio Elisabeth Selbert

En el año 2017, con motivo del aniversario del 23 de mayo (fecha de promulgación de la Ley Fundamental), dos edificios del Bundestag que alojan ante todo a la administración del Parlamento recibieron los nombres de dos importantes “madres de la Ley Fundamental”. De esta manera, el Bundestag honra la trayectoria política en la historia alemana de estas dos mujeres, su resistencia contra los nacionalsocialistas y su lucha por la igualdad de derechos del hombre y de la mujer.

El edificio situado en Dorotheenstraße 88 ahora lleva el nombre de Helene Weber. Nacida en 1881, Helene Weber era diputada de la Asamblea Nacional de Weimar, del Reichstag y una de las pocas



Remodelación integral: vista del edificio del Bundestag en la Wilhelmstraße 65.

diputadas del partido Zentrum que luchó en su grupo parlamentario hasta el último momento por impedir la Ley Habilitante para Hitler. Después de la Segunda Guerra Mundial fue elegida representante de la CDU para integrar el Consejo Parlamentario, donde participó de la gestación de la Ley Fundamental. Fue diputada del Bundestag Alemán desde 1949 hasta su fallecimiento en el año 1962.

En Unter den Linden 62-68 se erige el edificio Elisabeth Selbert, que debe su nombre a la socialdemócrata y jurista Elisabeth Selbert, nacida en 1896. Su gran logro fue el de ser aceptada contra la voluntad de los nacionalsocialistas como abogada ante el Tribunal Regional Superior de Berlín, luego de haberse presentado sin éxito como candidata para el Reichstag en 1933. Escribió historia con

la afirmación “El hombre y la mujer gozan de los mismos derechos”. Siendo miembro del Consejo Parlamentario de 1949, tras varias votaciones fracasadas, Selbert finalmente pudo imponer la incorporación en la Ley Fundamental de este apartado de igualdad de derechos. Además de alojar una parte de la administración del Bundestag, el edificio Elisabeth Selbert también es sede de la Fundación Willy Brandt. Se trata de una de las fundaciones no partidarias de la Federación en honor a un político destacado, creadas por el Bundestag Alemán para preservar la memoria de la exitosa labor de este político socialdemócrata; ante todo en su lucha por la paz, la libertad y la unidad del pueblo alemán.

Un jardín de infancia para el Bundestag

Al norte del edificio Paul Löbe se encuentra el jardín de infancia para los hijos de los empleados del Bundestag (págs. 134/135), finalizado en 1999. Fue proyectado por el arquitecto vienés Gustav Peichl, ganador del concurso de ideas. Situado a orillas del río Spree, recuerda vagamente a un barco de juguete de elegante silueta atracado en el “Lazo de la Federación”. El edificio de la guardería retoma y recrea el mundo de fantasía de los niños a base de vivos colores, formas geométricas simples y elementos lúdico-festivos. Muy llamativas resultan las dos semiesferas sobre la cubierta, cuevas-cobijo donde los niños duermen la siesta.



Vaciado y ampliación sobre cubierta: el edificio del Bundestag en la Wilhelmstraße 65.





Energía y tecnología

El edificio del Reichstag y los edificios circundantes del Bundestag forman un singular ecosistema. Aquí se juega la baza de la tecnología de ahorro energético y protección ambiental más avanzada.

Ecología con mayúscula

El edificio del Reichstag

El dispositivo con forma de embudo que comunica la cúpula del edificio del Reichstag con el salón de plenos proyecta con sus 360 espejos luz natural no reflectante hacia el salón de plenos, con el consiguiente ahorro de energía eléctrica. En dirección contraria esta “trompa” evacua el aire viciado a través de la abertura de la cúpula. A su vez el aire fresco se inyecta —con el mismo criterio de ahorro energético— por unos patinillos situados por debajo del salón de plenos que ya formaban parte del sistema de ventilación forzada del antiguo edificio del Reichstag y se introduce a través de la moqueta a la temperatura y con la humedad necesaria para climatizar adecuadamente la sala.

En este embudo destinado a la conducción de la luz y el aire usado también se oculta un equipo de recuperación de calor que aprovecha la energía residual del aire usado para calentar el edificio. A su vez, el equipo fotovoltaico de más de 300 metros cuadrados situado en el tejado sur del edificio suministra electricidad sin contaminar el medio ambiente. Los edificios Paul Löbe y Jakob Kaiser disponen de instalaciones similares.

El núcleo del sistema de generación de energía no contaminante y de uso racional y ecológico de la energía disponible son las centrales termoeléctricas de bloques instaladas en el complejo parlamentario. Los motores funcionan con gasóleo verde (biodiésel), extraído de la colza. Conforme al principio del acoplamiento termoenergético, el calor resultante

de la generación de electricidad se utiliza para calentar y refrigerar los edificios parlamentarios. Gracias a esta tecnología, en conjunto las centrales pueden llegar a cubrir más del 80 por ciento de la demanda energética total. Más aún: el calor sobrante puede utilizarse para la refrigeración por medio de una máquina frigorífica de absorción o acumularse, sobre todo en verano, en forma de agua caliente en un depósito situado a unos 300 metros de profundidad, del cual puede volver a extraerse en invierno. Otro depósito subterráneo separado recoge a unos 60 metros de profundidad el aire frío invernal. En verano este acuífero se utiliza para la refrigeración del edificio. Gracias al aprovechamiento del calor sobrante y la conexión con los depósitos subterráneos las centrales

térmicas por convección resultan mucho más eficientes que otros equipos. Junto con las demás tecnologías de ahorro energético instaladas en los edificios del complejo parlamentario, este sistema contribuye asimismo a reducir de forma sustancial las emisiones contaminantes.

El edificio Paul Löbe

Como todas las edificaciones del recinto parlamentario, el edificio Paul Löbe también está equipado con tecnologías innovadoras y ecológicas. La central termoeléctrica de bloques se alimenta exclusivamente con energías primarias renovables y gracias al sistema del acoplamiento termoenergético

co garantiza al mismo tiempo una mayor economía y un menor nivel de emisiones contaminantes. Para poner en práctica las directrices energéticas establecidas por el Bundestag y el Gobierno Federal, los técnicos planificaron para el edificio Paul Löbe un equipo fotovoltaico de 3.230 metros cuadrados de superficie, cuyos paneles solares están integrados en la arquitectura del gran tejado plano de casetones y al mismo tiempo reducen la incidencia directa de los rayos del sol como elementos de sombra. La electricidad generada por las células fotovoltaicas, sin embargo, solo cubre parte de la energía eléctrica necesaria; el suministro eléctrico básico se sigue realizando a través de la central termoeléctrica de bloques y en horas punta a través de la red pública.

Otro aspecto técnico destacable es la conexión del edificio Paul Löbe con el sistema subterráneo de comunicaciones del recinto parlamentario (longitud total: 500 metros), que enlaza el edificio histórico del Reichstag con los tres edificios de nueva planta, el edificio Paul Löbe, el edificio Marie-Elisabeth Lüders y el edificio Jakob Kaiser. La entrada y salida conjuntas de este sistema de túneles único en Alemania permite transportar bajo tierra todos los materiales necesarios para el funcionamiento del Parlamento y, al mismo tiempo, descongestionar las calles sobre rasante.



Luz y aire: el embudo de la cúpula del edificio del Reichstag proyecta luz natural hacia el salón de plenos y evacua el aire viciado hacia el exterior.

El edificio Jakob Kaiser

El edificio Marie-Elisabeth Lüders

El edificio Marie-Elisabeth Lüders se beneficia igualmente del innovador sistema de gestión energética del complejo parlamentario. Las dos centrales termoeléctricas de bloques situadas en el edificio del Reichstag y en el edificio Paul Löbe suministran energía eléctrica y calefacción. Gracias a su conexión a este sistema integral el edificio Marie-Elisabeth Lüders minimiza el impacto ambiental con la misma eficiencia que en el resto del recinto. El aislamiento térmico y la utilización de fuentes de energía renovables reducen de forma sostenible el consumo de energía.

El primer sótano del edificio Jakob Kaiser conduce al túnel subterráneo de comunicación con el edificio del Reichstag y a un pasaje subterráneo por debajo de la Dorotheenstraße que enlaza con las demás edificaciones del complejo Jakob Kaiser. La luminosidad ambiente es la nota más destacada, desde el techo de vidrio a 26 metros de altura hasta el primer sótano. Debajo se encuentra el segundo sótano con las vías de servicio y abastecimiento centrales y un garaje subterráneo. El clima del edificio Jakob Kaiser se genera mediante un refinado sistema de ahorro energético. La energía necesaria para la calefacción se limita al mínimo imprescindible gracias a la envolvente acristalada que, según la hora y la

perspectiva, ofrece además espectaculares reflejos de colores. Los elementos de hormigón llevan incorporados circuitos de agua que, según la estación del año, pueden distribuir a voluntad el frío o calor almacenado. Además el complejo de edificios, cuyo volumen espacial es de 728.000 metros cúbicos, está conectado a los depósitos subterráneos de agua fría y caliente situados a gran profundidad bajo la explanada del Reichstag y a la planta de biodiésel contigua.



Camino a seguir: tuberías del sistema de suministro de energía económico y ecológico del barrio parlamentario.





La labor y estructura del Bundestag de un vistazo

Como “foro de la nación” el Bundestag es el ágora, el lugar del debate público. Sin embargo, gran parte del trabajo parlamentario tiene lugar en los despachos de los diputados y las salas de reuniones de los grupos parlamentarios y las comisiones. A continuación se ofrece un breve resumen de lo que ahí se hace.

El Bundestag, una cámara de debate y trabajo sectorializado

Las funciones del Bundestag

El Bundestag es la única institución a nivel federal cuyos miembros, los diputados, son elegidos directamente por el pueblo.

Los diputados son representantes del pueblo en su conjunto y se eligen por sufragio universal, directo, libre, igual y secreto.

No están sujetos a mandatos ni instrucciones y únicamente se deben a su conciencia, según lo establece la Ley Fundamental (Constitución).

Una de las funciones esenciales del Bundestag es legislar: solo él puede aprobar las leyes a nivel federal, las cuales son vinculantes para todos los habitantes de Alemania. Además el Bundestag elige al o a la Canciller Federal. Por tanto el o la jefe de gobierno sale directamente del Parlamento.

Los votos de los parlamentarios también tienen incidencia directa en la elección del Presidente Federal (jefe de Estado). Asimismo, el Bundestag participa en la designación de otros cargos importantes.

En los Estados democráticos una de las funciones clásicas del Parlamento es el control del Gobierno. El control parlamentario tiene su máxima expresión en el poder presupuestario del Bundestag, que en la ley anual de presupuestos generales fija los ingresos y gastos del Estado.

Además, el Gobierno Federal tiene el deber de informar periódicamente al Bundestag sobre sus planes e intenciones. Los diputados y los grupos parlamentarios pueden, por ejemplo, dirigir preguntas por escrito al Gobierno y, además, en los turnos de preguntas al Gobierno (sesiones informativas),

así como en las llamadas sesiones de preguntas del Bundestag, los representantes del Gobierno están obligados a contestar directamente a las preguntas que les formulan los diputados.

El Bundestag también ejerce su función de control frente al Gobierno a través del Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas, al cual confía, como órgano auxiliar, el ejercicio del control parlamentario del Ejército. El Delegado informa al Parlamento sobre la situación de la Bundeswehr (Fuerzas Armadas Federales) y actúa de oficio en caso de presunta violación de los derechos fundamentales. Otro importante instrumento de control son las comisiones de investigación, que pueden constituirse para esclarecer supuestas disfunciones o irregularidades.

El proceso legislativo

Por regla general los proyectos de ley son objeto de tres deliberaciones en el Bundestag, denominadas lecturas. En la primera lectura los diputados debaten sobre los objetivos políticos de la propuesta legislativa. A continuación la propuesta se remite a las comisiones competentes para su deliberación. Es aquí donde se desarrolla la mayor parte del trabajo legislativo. En las comisiones los diputados se concentran en áreas políticas específicas. Confeccionan propuestas de acuerdo susceptibles de conseguir apoyos mayoritarios en el pleno. La versión del proyecto de ley elaborada a nivel de comisión se examina en segunda lectura en el pleno. En esta fase de las deliberaciones todos los diputados pueden presentar nuevas propuestas de en-

mienda. En la tercera lectura solo pueden presentar enmiendas a los proyectos de ley los grupos parlamentarios o como mínimo el cinco por ciento de los diputados, debiéndose referir a disposiciones modificadas o introducidas en la segunda lectura. Concluida la tercera lectura, el Bundestag vota el proyecto de ley. Una vez aprobada la ley, debe remitirse al Bundesrat, la cámara de representación territorial. Se distingue entre “leyes de aprobación” (leyes que requieren la aprobación expresa del Bundesrat porque afectan a los asuntos de los Estados Federados) y “leyes de oposición” (leyes con respecto a las cuales el Bundesrat tiene la facultad de formular objeciones). Si el Bundesrat rechaza una ley de aprobación, el proyecto de ley no sale adelante en ningún caso. Si se trata de una ley de oposición, el Bundes-

tag puede invalidar el veto (relativo) del Bundesrat bajo determinadas condiciones. En caso de conflicto entre el Bundestag y el Bundesrat acerca de un proyecto de ley, puede acudir a la Comisión Mixta.

La labor de los grupos parlamentarios

Los grupos parlamentarios tienen un protagonismo clave en el trabajo del Parlamento. Reúnen a todos los diputados de un mismo partido – o de partidos afines, como sucede en el caso de la CDU/CSU – y por su tamaño y composición reflejan el resultado de las elecciones generales. Pueden constituirse en grupo parlamentario los diputados que representen como mínimo el cinco por ciento del número total de diputados.



El proceso legislativo: solo pueden presentar proyectos de ley el Gobierno Federal, el Bundesrat o los diputados (en este último caso la proposición de ley debe llevar la firma de un grupo parlamentario o un número de diputados equivalente a un grupo).



Sí, no, abstención: el “salto del carnero” es un procedimiento de votación especial.

Los grupos parlamentarios preparan los acuerdos del Bundestag y a tal propósito se forman en su seno grupos de trabajo y equipos técnicos encargados de acompañar los temas en las comisiones competentes. Los proyectos legislativos o las mociones solo pueden ser presentados por los grupos parlamentarios. Determinadas facultades de comprobación, como por ejemplo la presentación de preguntas e interpelaciones en sentido estricto (distintas de las preguntas individuales de los diputados), o la solicitud de votaciones nominales o debates de actualidad están igualmente reservadas a los grupos parlamentarios. Muchos aspectos del trabajo parlamentario se rigen por la relación de fuerzas entre los grupos parlamentarios, incluidas la composición y presidencia de las comisiones.

Un programa apretado con horarios fijos

Para asegurar la buena marcha del trabajo parlamentario las semanas de sesiones están claramente estructuradas a partir de horarios fijos. Cada año se celebran unas 20 semanas de sesiones, durante las cuales los diputados se trasladan a Berlín. La asistencia a las sesiones es obligatoria.

Al inicio de la semana de sesiones se reúnen los grupos parlamentarios y las presidencias de los mismos, así como los grupos regionales, los círculos de trabajo, los equipos de análisis y los grupos de trabajo. Las comisiones se reúnen los miércoles por la mañana. Los miércoles por la tarde se celebran sesiones plenarias que comienzan con un turno de preguntas al Go-

bierno, una sesión de preguntas o un debate de actualidad, según proceda. Los jueves hasta entrada la noche y los viernes hasta entrada la tarde están dedicados a las sesiones plenarias.

Por los despachos de los diputados pasa una ingente cantidad de propuestas legislativas, preguntas al Gobierno y respuestas a las preguntas, dictámenes, discursos e informes, y ello no se circunscribe a las semanas de sesiones. A lo largo de una legislatura se generan más de 12.000 impresos. Estas piezas documentales hay que leerlas y tramitarlas, tienen que ser examinadas en detalle por los grupos de trabajo, los grupos parlamentarios y a nivel de comisión antes de que finalmente muchas de ellas pasen a votarse en el pleno. Aparte del horario fijo de reuniones a lo largo de la semana de sesiones los



Proyectos de ley, propuestas de acuerdo, mociones: cada legislatura se generan más de 12.000 impresos.



Agenda abarrotada: junto a las sesiones plenarias, los diputados asisten a infinidad de sesiones a nivel de comisión, reuniones de los grupos regionales y de trabajo y sesiones de los grupos parlamentarios.

diputados tienen otros muchos compromisos, como por ejemplo las reuniones de los grupos parlamentarios de amistad, mesas redondas, entrevistas con la prensa o con instituciones y asociaciones, y también las visitas de grupos de ciudadanos de las circunscripciones electorales respectivas.

La dirección y coordinación del Bundestag

Al frente del Bundestag está su presidente. Representa al Parlamento y ocupa el segundo lugar en el orden protocolario del Estado, por detrás del Jefe del Estado, es decir, el Presidente Federal. El presidente del Bundestag

dirige los asuntos de la Cámara, vela por sus derechos, ostenta la representación de la misma y es la máxima autoridad jerárquica del personal de la administración del Bundestag.

El presidente del Bundestag —o uno de sus suplentes, los vicepresidentes— dirige las sesiones plenarias, abre y cierra las sesiones, somete a consideración los puntos del orden del día, otorga la palabra a los oradores y mantiene el orden de las sesiones.

El presidente del Bundestag cuenta con la colaboración de la presidencia y la mesa de edad. En la presidencia cada grupo parlamentario está representado por al menos un miembro. Durante las semanas de sesiones la presidencia se reúne periódicamente para examinar los asuntos relacionados con la dirección de la

Cámara. A estas reuniones asiste igualmente el director del Bundestag (secretario general), que está al frente de la administración de la Cámara. La presidencia interviene en los asuntos de personal de los funcionarios y empleados superiores de la administración del Bundestag y en la conclusión de contratos de mayor importancia.

La mesa de edad está integrada por los miembros de la presidencia del Bundestag y otros 23 diputados, elegidos por los grupos parlamentarios según su correlación de fuerzas. Es el principal órgano de coordinación del Parlamento, resuelve sobre asuntos internos del Bundestag y fija el plan de trabajo de los períodos de sesiones, el orden del día de las sesiones y la duración de los debates.



Nivel de dirección: la presidencia del Bundestag se reúne todas las semanas de sesiones para examinar los asuntos del Parlamento.



Lugar de debate público: el salón de plenos del edificio del Reichstag.



DB S U

Hauptbahnhof

Friedrich-Lise-Ufer

Landauer Ufer

Margarete-Steffin-Strasse

Charlottenstrasse

Luisenstrasse

Schumannstrasse

Reinhardtstrasse

Marienstrasse

Spree

Bundesministerium für Bildung und Forschung

Kapelle-Ufer

Bundespressekonferenz, Pressehaus

Adele-Schreiber-Krieger-Str.

Otto-von-Bismarck-Allee

Konrad-Adenauer-Strasse

Rahel-Hirsch-Strasse

Willy-Brandt-Strasse

Bundeskanzleramt

Bundestag

Paul-Löbe-Allee

Platz der Republik

Reichstagsufer

Schiffbauerdamm

Heinrich-von-Gagern-Strasse

Scheidemannstrasse

Mitschke-Kohn-Strasse

Straße des 17. Juni

Brandenburgisches Tor

Pariser Platz

S U Brandenburgisches Tor

Ebertstrasse

Behrenstrasse

Cora-Berlin-Strasse

Hannah-Arendt-Strasse

Wilhelmstrasse

Ebertstrasse

2

7

7

25

6

3

5

17

16

20

Unter den Eichen

Unter den Eichen

21

23

22

24

26

3

5

18

10

11

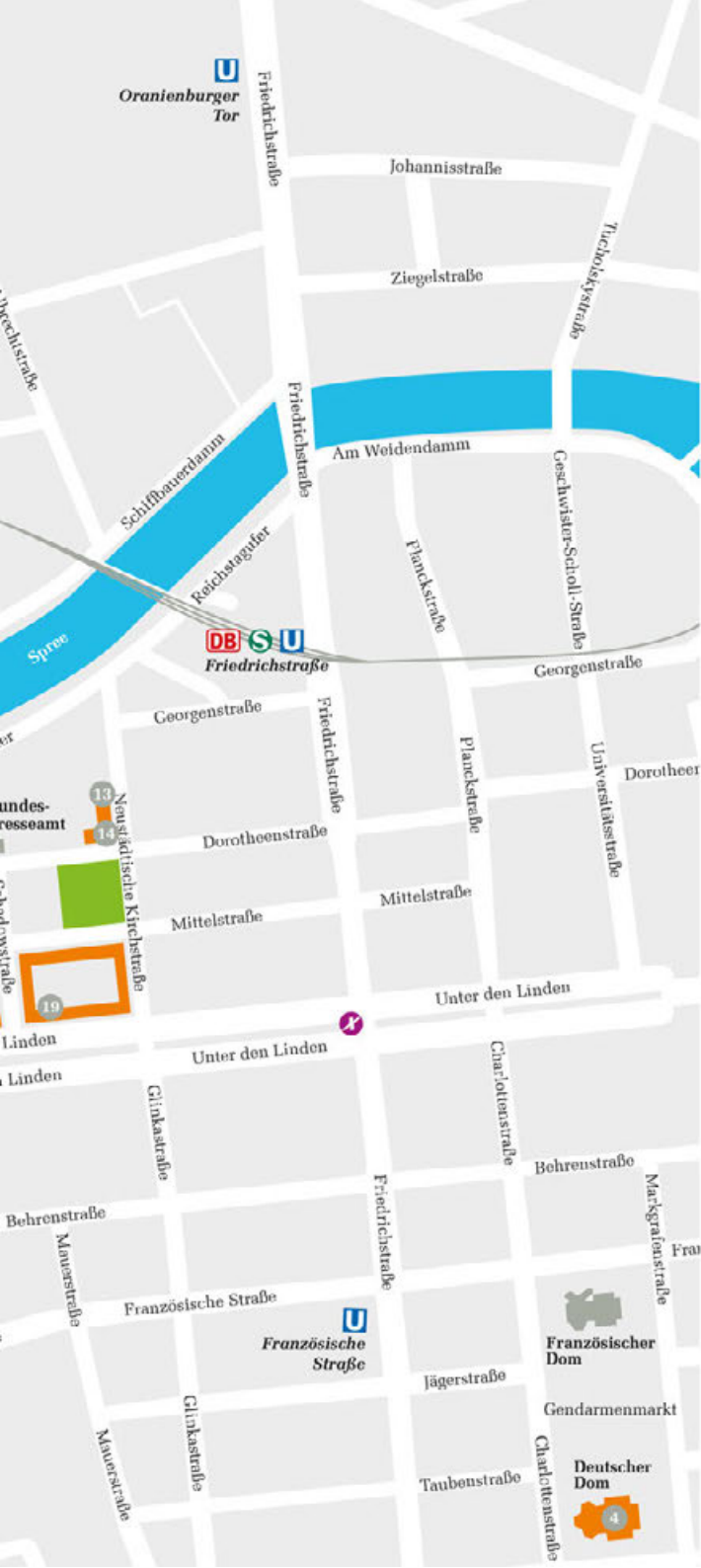
12

15

8

9

27



Los inmuebles del Bundestag

- 1 Área plenaria del edificio del Reichstag, Platz der Republik 1
- 2 Antiguo palacio del presidente del Reichstag, Friedrich-Ebert-Platz 2
- 3 Bunsenstraße 2
- 4 Catedral Alemana, Am Gendarmenmarkt 1
- 5 Helene-Weber-Haus, Dorotheenstraße 88
- 6 Dorotheenstraße 93
- 7 Edificio Jakob Kaiser, Dorotheenstraße 100–101
- 8 Jardín de Infancia, Otto-von-Bismarck-Allee 2
- 9 Luisenstraße 17
- 10 Luisenstraße 35
- 11 Luisenstraße 32–34
- 12 Edificio Marie-Elisabeth Lüders, Adele-Schreiber-Krieger-Straße 1
- 13 Neustädtische Kirchstraße 14
- 14 Neustädtische Kirchstraße 15
- 15 Edificio Paul Löbe, Konrad-Adenauer-Straße 1
- 16 Schadow-Haus, Schadowstraße 10–11
- 17 Schadowstraße 12–13
- 18 Schiffbauerdamm 17
- 19 Edificio Otto Wels, Unter den Linden 50
- 20 Edificio Elisabeth Selbert, Unter den Linden 62–68
- 21 Edificio Matthias Erzberger, Unter den Linden 71
- 22 Unter den Linden 74
- 23 Wilhelmstraße 60
- 24 Wilhelmstraße 65
- 25 Wilhelmstraße 65
- 26 Entrada/Salida UES (sistema subterráneo de comunicaciones), Adele-Schreiber-Krieger-Straße
- 27 Alt-Moabit 101

-  U-Bahn (metro)
-  S-Bahn (cercanías)
-  Bus exprés TXL (aeropuerto)

Las personas interesadas en visitar el Bundestag Alemán en Berlín, sea en grupo o individualmente, tienen a su disposición, entre otros, los siguientes servicios gratuitos:

- charlas informativas sobre las tareas, funcionamiento y composición del Bundestag y sobre la historia y arquitectura del edificio del Reichstag en la tribuna de visitantes del salón de plenos en los días en que no se reúne la Cámara,

- asistencia, por espacio de una hora, a sesiones plenarias de la Cámara,

- visitas informativas en los días en que no se reúne la Cámara a invitación de diputados,

- asistencia al pleno a invitación de diputados,

- visitas guiadas al edificio del Reichstag en los días en que no se reúne la Cámara, con explicaciones sobre las tareas, funcionamiento y composición del Bundestag y la historia y arquitectura del edificio del Reichstag,

- visitas guiadas de contenido artístico y arquitectónico al edificio del Reichstag, edificio Jakob Kaiser, edificio Paul Löbe o edificio Marie-Elisabeth Lüders los fines de semana y días festivos,

- visitas guiadas para grupos de visitantes extranjeros, previa petición en varios idiomas,

- visitas guiadas especiales para niños de edades comprendidas entre los seis y los catorce años, en las “jornadas infantiles”,

- juego de simulación “La democracia parlamentaria” para escolares a partir del décimo curso.

Visítenos

Azotea y cúpula del edificio del Reichstag

Para todas las actividades se precisa inscripción previa.

Las personas interesadas en visitar el Bundestag pueden enviar una solicitud de reserva en línea al Servicio de Visitas en www.bundestag.de/ besuche o inscribirse por correo o por fax.

Deutscher Bundestag
Besucherdienst (Servicio de Visitas)

Platz der Republik 1
11011 Berlín

Fax: +49 30 227-36436
www.bundestag.de,
rúbrica “Besuchen Sie uns” (Visítenos)

Para obtener información general se puede contactar con el Servicio de Visitas en el teléfono:

+49 30 227-32152

La cúpula y la azotea del edificio del Reichstag se pueden visitar gratuitamente, pero se requiere reserva previa. Para solicitar fecha existe un formulario de reserva en línea, aunque también es posible efectuar la reserva por fax o por correo.

Deutscher Bundestag
Besucherdienst (Servicio de Visitas)

Platz der Republik 1
11011 Berlín

Fax: +49 30 227-36436

Horario de visitas:

Todos los días
de 8.00 a 24.00

última admisión:
21.45 horas

El restaurante de la azotea está abierto diariamente de las 9.00 a las 16.30 y de las 18.30 a las 24.00.

Se puede reservar en el teléfono +49 30 226-29933 o por correo electrónico a la dirección: berlin@feinkost-kaefer.de.

Material informativo

El material de información sobre el Bundestag se puede solicitar por teléfono o en Internet:

Deutscher Bundestag
Öffentlichkeitsarbeit
(Relaciones Públicas)
Platz der Republik 1
11011 Berlín

Tel.: +49 30 227-33111

Fax: +49 30 227-36200

www.btg-bestellservice.de
infomaterial@bundestag.de

Edita: Deutscher Bundestag, Referat Öffentlichkeitsarbeit (Sección de Relaciones Públicas)

Coordinación: Robert Schönbrodt

Textos: Kathrin Gerlof, Andreas Kaernbach, Carl-Christian Kaiser, Gregor Mayntz, Sönke Petersen, Georgia Rauer

Redacción: Georgia Rauer

Traducción: Servicio de Idiomas del Bundestag Alemán en colaboración con Roberto Revuelta Nohl y

Ursula Leonor Stieglitz

Diseño: Regelindis Westphal Grafik-Design / Berno Buff, Norbert Lauterbach

Adaptación: wbv Media, Christiane Zay

Águila del Bundestag: Autor Prof. Ludwig Gies, adaptación 2008 büro uebele, Stuttgart

Fotos: solapas, pág. 25, pág. 44 Deutscher Bundestag/Arndt Oehmichen; pág. 6/7 DBT/Johannes Backes; pág. 12 ullstein bild/Katharina Hoppe; pág. 13, pág. 41, pág. 51, pág. 81, pág. 152 DBT/Simone M. Neumann; pág. 15, pág. 90, pág. 104, pág. 105, pág. 132 DBT/JUNOPHOTO/Julia Nowak; pág. 19, pág. 49, pág. 66, pág. 153 DBT/Marc-Steffen Unger; pág. 21 DBT/_ideazione./Sebastian Fischer; pág. 23, pág. 28, pág. 29 © Gerhard Richter, 2018), pág. 47, pág. 63, pág. 80, pág. 82/83, pág. 103, pág. 113, pág. 128, pág. 133 DBT/Jörg F. Müller; pág. 30 © Georg Baselitz, 2018), pág. 34, DBT/Sylvia Bohn; pág. 31 © VG Bild-Kunst, Bonn 2018), pág. 35 © VG Bild-Kunst, Bonn 2008), pág. 36 © VG Bild-Kunst), pág. 37, pág. 91 DBT/Stephan Klonk; pág. 32 DBT/Friedrich Rosenstiel; pág. 33, pág. 46, pág. 93, pág. 95, pág. 146/147 DBT/studio kohlmeier; pág. 40 ullstein bild; pág. 42, pág. 56/57, pág. 76 DBT/Julia Kummerow; pág. 43 ullstein bild/Voller Ernst/Jewgeni Chaldej; pág. 45 © VG Bild-Kunst, Bonn 2018) DBT/Werner Huthmacher; pág. 48 Gerard Malie/AFP/Getty Images; pág. 50, pág. 140/141 DBT/Lichtblick/Achim Melde; pág. 54 bpk/Ottomar Anschütz; pág. 55 DBT/Referat PZ 1; pág. 65, pág. 150, pág. 155 DBT/Werner Schüring; pág. 67 DBT/Ute Grabowsky/photothek.net; pág. 69 DBT/Anke Jacob; pág. 71, pág. 78, pág. 89, pág. 102, pág. 117, pág. 145 DBT/Jan Pauls; pág. 73 ullstein bild/bpk/Erich Salomon; pág. 77 DBT/Claudia Konerding; pág. 97 DBT/Katrin Neuhauser; pág. 99 Presse- und Informationssamt der Bundesregierung/Simon Müller; pág. 79, pág. 106/107, pág. 115, pág. 126, pág. 127, pág. 130, pág. 131, pág. 139 DBT/Linus Lintner; pág. 119 Süddeutsche Zeitung Photo; pág. 122 Bildarchiv Foto Marburg; pág. 123 DBT/Siegfried Büker; pág. 129 DBT/Stephan Erfurt; pág. 134/135 DBT/Fritz Reiss; pág. 138 Werner Huthmacher; pág. 144 DBT/Marcus Zumbansen; pág. 151 DBT/Achim Melde; pág. 154 DBT/Marco Urban
Gráficos: pág. 8/9 KircherBurkhardt GmbH; pág. 16/17 Michael Ohnrich; pág. 58/59, pág. 84/85, pág. 108/109 Karl-Heinz Döring; pág. 156/157 büro uebele visuelle kommunikation, adaptación wbv Media
Imprime: Druckhaus Waiblingen, Remstal-Bote GmbH

Datos actualizados a julio de 2018

© Deutscher Bundestag, Berlín.

Reservados todos los derechos.

La presente publicación forma parte de la labor de relaciones públicas del Bundestag Alemán. Se entrega de forma gratuita y no está destinada a la venta. No podrá ser utilizada para fines de propaganda electoral ni podrá ser usada por partidos o grupos parlamentarios para sus propias actividades de relaciones públicas.

El contenido de la presente publicación no constituye información legal vinculante del editor, siendo su único propósito el de proporcionar datos útiles y elementos de juicio a los lectores.

